

Ма Лун, И.В. Ма

**РАЗГОВОР НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
ДИАЛОГИ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ
В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ.
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ**

Часть 1

Витебск 2021

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра мировых языков

Ма Лун, И.В. Ма

**РАЗГОВОР НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
ДИАЛОГИ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ
В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ.
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ**

Методические рекомендации

В 2 частях

Часть 1

Витебск
ВГУ имени П.М. Машерова
2021

УДК 811.581'271:808(075.8)
ББК 81.711-553я73+81.055.51я73
М12

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 7 от 29.06.2021.

Авторы: старший преподаватель кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова **Ма Лун**;
преподаватель кафедры русского языка как иностранного ВГУ имени П.М. Машерова **И.В. Ма**

Рецензенты:

декан факультета гуманитаристики и межкультурных коммуникаций ВГУ имени П.М. Машерова,
доктор педагогических наук *С.В. Николаенко*; заведующий кафедрой иностранных языков
УО «ВГМУ», кандидат филологических наук *С.А. Гринберг*

Ма Лун

М12 Разговор на китайском языке: диалоги для общения в различных ситуациях. Речевой этикет : методические рекомендации : в 2 ч. / Ма Лун, И.В. Ма. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2021. – Ч. 1. – 93 с.

Методические рекомендации адресованы русскоговорящим студентам 1-го и 2-го курсов факультета гуманитаристики и межкультурных коммуникаций, изучающим китайский язык как иностранный. Издание предназначено для формирования активно-речевых навыков и диалогических умений и может быть использовано как для аудиторной, так и для самостоятельной работы. Состоит из 15 тем, каждая из которых включает формы речевого этикета, коммуникативные речевые выражения, текстовый материал – сюжетные диалогические модели, разнообразную систему коммуникативных заданий, а также проблемные ситуации.

УДК 811.581'271:808(075.8)
ББК 81.711-553я73+81.055.51я73

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2021

ПРЕДИСЛОВИЕ

Методические рекомендации «Разговор на китайском языке: диалоги для общения в различных ситуациях. Речевой этикет» в двух частях адресованы русскоговорящим студентам 1-го и 2-го курсов факультета гуманитаристики и межкультурных коммуникаций, изучающим китайский язык как иностранный. Издание предназначено для формирования активно-речевых навыков и диалогических умений и может быть использовано как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов филологических специальностей вузов.

В процессе изучения разговорного китайского языка у студентов возникает ряд трудностей. Дело в том, что важным фоном речевой коммуникации выступает культура, которая играет важную роль в возникновении языка и способах его выражения. На процесс языковой коммуникации влияют не только коммуникативная ситуация, но и культурные стереотипы, и образ мышления. Поэтому на начальном этапе обучения китайскому языку следует уделять больше внимания коммуникативной культуре и речевому этикету (специфике обращения к человеку, распространенным способам приветствия, поздравления и пожеланий; выражению согласия на предложение и вежливым формам отказа; реакции на комплименты; привычкам и обычаям в повседневной жизни и т. д.).

Студенты должны не только изучать лексику и грамматику китайского языка, но и понимать их межкультурную основу. Например, студенты могут знать значение какого-нибудь слова без контекста, но, когда это слово находится в конкретном контексте в диалоге и его значение изменяется, они уже не могут понять его. В данной ситуации контекст является не только языковым, но и культурным.

Развитие межкультурной коммуникации помогает эффективному обучению китайскому языку как иностранному русских студентов, поэтому при разработке дидактической системы использовался межкультурный подход.

Цель издания — обучение студентов устной и письменной китайской речи; совершенствование навыков чтения, перевода и понимания текста; расширение лексического запаса и освоение грамматического строя диалогической речи; формирование и развитие навыков речевого поведения в коммуникативных ситуациях и ведения диалога; выработка речеповеденческой стратегии, провоцирующей активность общения (умение задавать вопросы на китайском языке и реагировать на реплики собеседника); выработка умения правильно употреблять китайские фразеологизмы в разговорной речи; овладение коммуникативной культурой и речевым этикетом Китая; формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции.

Принцип организации учебного материала — тематический: ситуации диалогов соответствуют заданным лексическим темам. Комплекс социально-бытовых ситуаций, представленных в диалогах, даёт возможность русскоговорящим студентам овладеть нормами аутентичного социокультурного поведения в стране изучаемого языка и реализовать свои коммуникативные потребности.

Издание состоит из 15 тем, каждая из которых включает формы речевого этикета, коммуникативные речевые выражения, текстовый материал — сюжетные диалогические модели, разнообразную систему коммуникативных заданий, а также проблемные ситуации. В начале каждого урока содержится китайско-русский тематический словарь с дополнительной лексикой по темам. К диалогам и текстам даются фонетические, морфологические и лексико-грамматические комментарии, объясняются особенности китайского речевого этикета.

Структура каждого урока является однотипной. После знакомства с новой лексикой приводится текст в форме диалога/полилога, моделирующий ситуацию межкультурной коммуникации и презентующий примеры речевого поведения и формулы речевого общения на китайском языке. Далее идет группа различных упражнений к диалогу: чтение по ролям, написание диалога по аналогии, письменный или устный перевод с китайского на русский язык, передача содержания своими словами с заменой прямой речи косвенной; вопросы и тестовые задания на понимание смысла. Чтение диалога по ролям помогает учащимся отрабатывать интонацию вопросительного предложения. Для составления диалогов по аналогии студенты учатся использовать образцы основных типов китайских коммуникативных клише, форм речевого этикета, при этом упор делается на лексико-грамматические особенности построения выражений и предложений. Работа учащихся по синтаксису заключается в преобразовании прямой речи в косвенную и наоборот.

Упражнения на перевод помогают сформировать коммуникативную компетенцию, усвоить новую лексику, перевести ее из пассивного запаса в активный, сформировать навык использования фонетических, лексических и грамматических норм.

За диалогом следуют тексты, содержащие социокультурную информацию о Китае в рамках изучаемой темы, а также комплекс упражнений.

В конце каждого урока даются задания на закрепление изученного материала и для самостоятельной работы дома (написание сочинения на китайском языке по заданной теме урока, составление текста-высказывания или устного сообщения по проблемной ситуации; поиск информации о китайской культуре, традициях и обычаях).

В большинстве уроков студенты не просто знакомятся с китайской фразеологией как неотъемлемой частью языковой культуры Китая, но и учатся правильно употреблять фразеологизмы в речи, что демонстрирует высокий уровень владения китайским языком и прекрасное понимание истории, традиций китайского народа, образа мышления и системы национальных ценностей.

Системное и методически обоснованное изложение материала позволяет использовать данное издание не только в аудиторной работе под руководством преподавателя, но и в процессе самостоятельной работы студентов. Количество часов на изучение каждой темы определяется преподавателем самостоятельно. Объем грамматического и лексического материала, представленного в методических рекомендациях, соответствует требованиям типовой учебной программы по китайскому языку как иностранному для филологических факультетов высших учебных заведений Республики Беларусь.

Урок 1

Речевой этикет: Обращение к человеку в китайском языке

Новые слова

- 小 **xiǎo** – младший, молодой (относительно младший), маленький
- 老 **lǎo** – старший, старый, опытный
- 老师傅 **laoshīfu** – старый мастер, профессионал (к мужчинам зрелого и пожилого возраста)
- 师傅 **shīfu** – мастер: 1) обращение к водителям, рабочим на фабрике, специалисту, продавцу-консультанту; 2) к людям, владеющим каким-то навыками, например, в кулинарном, боевом искусстве, изготовлении столярных изделий и т. д.
- 先生 **xiānshēng** – господин
- 女士 **nǚshì** – госпожа
- 姑娘 **gū niáng** – обращение к девушке, молодой женщине
- 美女 **měi nǚ** – красавица, женщина, девушка (к женщинам любого возраста)
- 小姑娘 **xiǎo gūniáng** – девочка (маленький + барышня), девчонка
- 小男孩儿 **xiǎo nánhái'ér** – мальчик (маленький + мужской пол + ребенок)
- 小朋友 **xiǎo péngyǒu** – маленький друг (обращение к мальчику)
- 小伙子 **xiǎohuǒzi** – молодой человек, парень
- 姨 **yí** – тетя, обращение к женщинам пожилого возраста
- 同学 **tóngxué** – одноклассник, товарищ, сокурсник, одногруппник
- 朋友 **péngyǒu** – друг
- 宝宝 **bǎobǎo** – золотце, малыш(ка), крошка (ласковое обращение к детям или к своей девушке/парню)
- 宝贝 **bǎobèi** – дорогой(ая), любимый(ая), сокровище (ласково к детям или к своему парню/девушке)
- 总经理 **zǒng jīnglǐ** – генеральный директор
- 经理 **jīnglǐ** – директор
- 副总经理 **fù zǒng jīnglǐ** – заместитель генерального директора
- 董事长 **dǒngshì zhǎng** – президент
- 助教 **zhùjiào** – ассистент
- 讲师 **jiǎngshī** – старший преподаватель
- 副教授 **fùjiàoshòu** – доцент
- 教授 **jiàoshòu** – профессор
- 学士 **xuéshì** – бакалавр
- 硕士 **shuòshì** – магистр
- 博士 **bóshì** – кандидат наук
- 博士后 **bóshìhòu** – доктор наук
- 律师 **lǚshī** – адвокат
- 工程师 **gōngchéngshī** – инженер
- 服务员 **fúwùyuán** – официант (служить, обслуживать + персонал)
- 搬运工 **bānyùngōng** – носильщик (передвигать + перемещать + рабочий)
- 大夫 **dàifū** – доктор, врач; 医生 **yīshēng** – врач (официальное обращение)
- 护士 **hùshì** – медсестра, медбрат
- 护工 **hùgōng** – санитар, санитарка «помощник медсестры» (без маркировки рода)

姐 jiě - старшая сестра (к немолодым женщинам, которые старше собеседника по возрасту)

Полное имя китайцев состоит из фамилии и имени. В отличие от европейских, **фамилия** китайцев помещается **перед именем, переставлять (менять местами) китайские фамилию и имя нельзя**. Обычно люди носят фамилию отца, но есть люди, которые носят фамилию матери, а имя выбирается родителями. Замужние женщины продолжают носить свою девичью фамилию.

Существует больше тысячи китайских фамилий: 李 (Ли), 王 (Ван), 刘 (Лю), 陈 (Chén) и др. Эти фамилии являются самыми распространёнными. Например, 李 (Lǐ) является самой многочисленной. Говорят, что в мире около семидесяти миллионов людей носят эту фамилию.

Фамилии большинства китайцев являются односложными, но некоторые - двухсложными, например: 欧阳 (Оуян), 司马 (Сыма) и другие. Такие фамилии называются двойными. Имя китайцев состоит из одного или двух иероглифов, например: 华 (Хуа) в 宋华 (Сун Хуа), 雨平 (Юйпин) в 陆雨平 (Лу Юйпин). Поэтому для китайцев не редки случаи, когда имена и фамилии людей совпадают.

Имя и фамилия европейских людей переводятся на китайский язык путем транслитерации (по звукам), а не по смыслу. Например: имя «Анастасия» будет звучать Anàsītāxīyà и писаться 阿娜斯塔西娅, «Александр» - Yàlìshāndà (亚历山大). Имя «Дарья» - Dáliyà (达莉娅), «Сергей» - Xièěrgài (谢尔盖). Иностранцев в Китае называют по имени (при близких отношениях) или по фамилии и имени (официальный стиль, малознакомые люди). Отчества при обращении никогда не используются.

Чаще всего при обращении в китайском языке используется следующая модель: имя прилагательное (xiǎo – маленький, lǎo – старый, старший) + фамилия: lǎo Lǐ. Употребление одной фамилии невозможно, исключения составляют фамилии, состоящие из двух иероглифов: Ouyang, Zhuge, Sima.

Xiǎo употребляется вне зависимости от пола, lǎo - по отношению к старшим мужчинам вне зависимости от социальной среды: и среди интеллигенции, и в сфере обслуживания, и на предприятиях среди рабочих. Если у людей невысокий социальный статус, то применение к ним lǎo поднимает их в глазах окружающих. Так можно обращаться к консьержу, к соседям по дому.

Когда хотят показать уважение к старшим, то могут произносить laoshifu – старый мастер, опытный, профессионал. Например, так часто обращаются к водителю такси, автобуса, к повару, парикмахеру и т.д. Это что-то вроде русского «командир», «начальник».

В настоящее время в повседневной жизни обращение tong zhì «товарищ» исчезло из употребления. Вместо него возродилось xiān shēng «господин», nǚ shì – «госпожа» которые, в первую очередь, используют при обращении к клиентам в дорогих гостиницах, ресторанах, магазинах и других заведениях для VIP-класса.

Что касается корпоративной этики, то при обращении коллег на рабочем месте друг к другу сразу выражается статус сотрудника на данном предприятии, в фирме, в организации. Акцент делается на уважительном отношении младшего персонала к старшему. К высшему начальству на предприятии принято обращаться, используя такие модели: 1) фамилия + должность: Zhāng jīng lǐ – «Чжан директор»; 2) фамилия, имя + должность.

В вузах наименование должности младшего персонала большей частью не употребляется. Например, не стоит подчеркивать, что этот сотрудник является ассистентом, а если речь идет о профессоре, то обязательно следует на этом акцентировать внимание.

Существует три варианта обращения по должности:

- обращение только по должности не имеет широкого распространения: напр., jiào shou - профессор, lǚ shì - адвокат, gōng chéng shì - инженер;
- чаще всего перед должностью указывается фамилия: Lǐ jiào shou - профессор Ли;
- при официальном общении используется фамилия + имя + должность. На научных конференциях в вузах распространено обращение с учетом ученой степени. В повседневной жизни они употребляются очень редко.

Студенты в обращении к преподавателям вообще не указывают их ученые степени, а называют фамилию + lao shi, например: Li lao shi. Обращение с указанием степени бакалавра или магистра не употребляются. В школе учащиеся обращаются к учителям используя ту же модель.

В медицинских учреждениях распространены следующие модели:

при обращении к врачам - фамилия + dai fu (доктор, врач): Wang dai fu; фамилия + yi sheng (врач): Li yi sheng;

при обращении к среднему медицинскому персоналу: фамилия + hu shi (медсестра): Guo hu shi. Обозначение среднего медицинского персонала hu shi относится как к медицинским сестрам, так и к медбратьям;

наименования hu gong - санитар, санитарка «помощник медсестры» (без маркировки рода), qing jie gong - уборщик помещений (не только в больнице) не употребляются в качестве обращения, чтобы не подчеркивать низкий социальный статус работника. Вместо них говорят: lao+фамилия (для мужчин), а для женщин, как правило, пожилого возраста, используется фамилия + jie (старшая сестра): Li jie.

В Китае местоимение «Вы» (您 – Nin) употребляется к людям гораздо старшего возраста, учителям, в официальной обстановке. Если вы говорите «вы» молодому человеку, то он/она может принять это близко к сердцу, думая, что это намек на возраст. Обычно в повседневной сфере общения употребляется местоимение «ты», даже к незнакомым людям.

При обращении к девушке, незамужней молодой женщине используется gu niang. К замужней женщине в возрасте от 30 до 60 лет можно обращаться, используя разные модели. Все зависит от того, кто обращается: если это молодой человек, то он говорит а yi - «тетя», а если возраст примерно одинаковый, то можно употребить da jie - «старшая сестра».

В китайской культуре молодые люди первыми обращаются к девушкам на «ты», что вполне укладывается в рамки речевого этикета.

В школе, в высших учебных заведениях ученики и студенты обращаются друг к другу, если они еще незнакомы между собой, с помощью словосочетания tong xue (вместе учиться) = одноклассник, товарищ, сокурсник, одногруппник. Если уже знакомы между собой, то используются следующие модели: фамилия+имя; имя; прозвище. Прозвище, которое ученик, студент случайно получил в определенной группе, как правило, не бывает обидным, даже если подчеркивает какие-то особенности или недостатки, и поэтому используется в повседневном общении часто вместо имени. Например, Pangzi – «толстый, толстяк».

Прочитайте диалоги, переведите на русский язык, обращая внимание на обращение собеседников друг к другу.

Речевая ситуация «В кафе»

- 您好! 欢迎光临。请问您几位?
- Nín hǎo! Huānyíng guānglín. Qǐngwèn nín jǐ wèi?
- 三个，我们提前预订了。
- Sān gè, wǒmen tíqián yùdìngle.
- 好的，请问先生您怎么称呼?
- Hǎo de, qǐngwèn xiānshēng nín zěnmē chēnghu?
- 李汉生。
- Lǐ Hàn Shēng.
- 李先生，里面请，靠窗户的那个桌子是给您留的。
- Lǐ xiānshēng, lǐmiàn qǐng, kào chuānghù de nàgè zhuōzi shì gěi nín liú de.

Встреча с бывшей одноклассницей

- 王小姐，好久不见！你好！
- Wáng xiǎojie, hǎo jiǔ bù jiàn! Nǐ hǎo!
- 你好，好久不见，李先生。
- Nǐ hǎo, hǎo jiǔ bù jiàn, Lǐ xiānshēng.

- 你最近忙吗?
- Nǐ zuìjìn máng ma?
- 我很忙, 你呢?
- Wǒ hěn máng, nǐ ne?
- 我也很忙。
- Wǒ yě hěn máng.
- 她是你太太吗?
- Tā shì nǐ tàitai ma?
- 是, 她是我太太 Yǎnfēng。Yǎnfēng, 她是王小姐, 我的同学。
- Shì, tā shì wǒ tàitai, Yǎnfēng。Yǎnfēng, tā shì Wáng xiǎojie, wǒ de tóngxué.
- 李太太, 你好吗?
- Lǐ tàitai, nǐ hǎo ma?
- 我很好, 谢谢。王小姐, 你呢?
- Wǒ hěn hǎo, xièxie。Wáng xiǎojie, nǐ ne?
- 我也很好, 谢谢。
- Wǒ yě hěn hǎo, xièxie.
- 好, 好。我们走了, 再见。
- Hǎo, hǎo。Wǒmen zǒule, zàijiàn.
- 再见。
- Zàijiàn.
- 再见。
- Zàijiàn.

Запомните данные грамматические конструкции. Допишите предложения, начинающиеся с обращения. Объясните, в каких случаях они используются – при официальном или неофициальном общении.

女士们, 先生们! Nǚshìmen, xiānshēngmen! (Nǚshìmen – дама + суффикс мн.числа) Дамы и господа!	尊敬的同事们! Zūnjìngde tóngshìmen! Уважаемые коллеги!	亲爱的朋友们! qīn'ài de péngyǒumen! Дорогие друзья!
--	--	---

С помощью служебного слова 的 de можно обозначать принадлежность чего-либо, образовывать притяжательные местоимения и добавлять определения к существительным.

夫人, ... Fūrén, ... Госпожа,	先生, ... Xiānshēng, ... Господин, ...	姑娘 ... gūniang, ... Девушка,	年轻人! Niánqīng rén! Молодой человек!
小男孩儿! Xiǎo nán hái'ér! Мальчик!	小姑娘! Xiǎo gūniáng! Девочка!	服务员! Fúwùyuán! Официант!	搬运工! Bānyùngōng! Носильщик!

Составьте и запишите небольшие диалоги (по 6-8 реплик) с обращением по речевым ситуациям:

1. Вы пропустили занятие и должны объяснить преподавателю причину и узнать, какое задание должны выполнить, чтобы отработать пропуск.
2. Вы пришли в деканат, чтобы взять направление на досрочную сдачу сессии.

3. В ресторане вы долго ждете официанта, сначала, чтобы вам принесли меню, а потом, чтобы сделать заказ.
4. Вы сотрудник международной IT-компании, вас вызывает к себе директор, чтобы отправить в заграничную командировку.
5. В Пекине вам нужно спросить у незнакомого человека, как доехать до Запретного города.
6. Через 10 лет после окончания школы вы случайно встретили одноклассника, который вас не узнал.
7. В поликлинике вы хотите узнать у медсестры результаты анализа крови и попросить врача выписать рецепт.
8. На научной конференции вас заинтересовал доклад профессора Чжана, вы хотели бы с ним познакомиться и задать несколько вопросов.
9. Вам попался разговорчивый таксист, но вы совсем не расположены беседовать по душам. Ваши действия?
10. В магазине продавец неправильно дал вам сдачу...

Переведите диалоги на китайский язык:

- А) - Доброе утро, господин Ли. Как поживаете?
- Ну так себе... а ты как?
- Нормально, спасибо
- Б) - Хочу вам представить: это мой учитель – учитель Ван. Это мой друг Чжан Ли.
- А ты тоже из Германии?
- Нет, я не из Германии, я – канадец.
- В) - Это мой отец – Ван Бо, а это моя мать – Ли Сяомэй.
- Как поживают твои мама с папой?
- Они хорошо, спасибо.
- Твой отец – доктор?
- Нет, мой отец инженер, он каждый день очень занят.
- Г) - Я иду в университетское общежитие. Меня ждет учитель Ван.
- Что у тебя преподает учитель Ван?
- Он преподает историю Китая.

Выполните задания теста, выбрав один вариант ответа из предложенных.

1. Как принято обращаться к незнакомой женщине, если она старше вас?
А) 大姐
Б) 小姐
В) 先生
Г) 朋友
2. Как принято обращаться к детям?
А) 小同志
Б) 小先生
В) 小朋友
Г) 小师傅
3. Вашего учителя китайского языка зовут 李. Как вы будете к нему обращаться?
А) 大李

Б) 李老师

4. Как бы вы обратились к продавщице в магазине - молодой девушке?

А) 阿姨

Б) 小朋友

В) 大妈

Г) 小姐

5. Как можно обратиться к любой китайской девушке?

А) 美女

Б) 小姑娘

В) 阿姨

6. Как можно обратиться к молодому парню?

А) 小朋友

Б) 小伙子

В) 伙记

7. Как обращаться к таксисту?

А) 老师

Б) 师傅

8. Как вежливо обратиться к жене?

А) 太太

Б) 小姐

В) 小师傅

9. Как можно ласково обратиться к любимой девушке?

А) 小小

Б) 小姐

В) 宝宝

10. Как обратиться к мужчине, который выше вас по статусу?

А) 大哥

Б) 师傅

В) 先生

11. Как обращаться к боссу?

А) 老板

Б) 教师

12. Неформальное обращение к парню-ровеснику - это...

А) 先生

Б) 大哥

13. Можно ли к взрослой женщине обратиться 婆婆?

А) Да

Б) Нет

14. Как обращаться к официанту?

А) 大哥

Б) 服务员

В) 宝宝

15. Как назвать малознакомого человека за сорок?

А) 哥哥

Б) 叔叔

Урок 2

Речевая ситуация: Давайте познакомимся

Новые слова

开学 (гл. с доп.) **kāixué** начинается новый учебный год
开 (гл.) **kāi** открывать, включать; начинать
很 (нар.) **hěn** очень; 很有意思 Hěn yǒuyìsì очень интересно
高兴 (прил.) **gāoxìng** рад; радостный 很高兴 Hěn gāoxìng сильно рад, счастлив
高 (прил.) **gāo** высокий
看 (гл.) **kàn** смотреть, читать
问 (гл.) **wèn** спросить; 问老师 wèn lǎoshī спросить учителя, 问朋友 wèn péngyǒu спросить друзей
一下 **yíxià** употребляется после глагола для выражения короткого, быстрого, случайного действия 认识一下 rènshí yíxià узнай, 问一下 wèn yíxià спроси
学院 (сущ.) **xuéyuàn** институт 汉语学院 Hànyǔ xuéyuàn институт китайского языка
名片 (сущ.) **míngpiàn** визитная карточка 我的名片 wǒ de míngpiàn моя визитка, 老师的名片 lǎoshī de míngpiàn визитка учителя
啊 (межд.) **à** а; ой
教授 (сущ.) **jiàoshòu** профессор
教 (гл.) **jiào** преподавать
丁力波 (собств.) **Dīng Lìbō** Дин Либо (кит. имя студента)
张 (собств.) **Zhāng** фамилия
谁 (вопр. мест.) **shéi** кто
来 (гл.) **lái** приходить
介绍 (гл.) **jièshào** представить, рассказать, представить, 介绍林娜 Jièshào Lín Nà познакомьтесь с Лин На
名字 (сущ.) **míngzi** имя
中文 (сущ.) **zhōngwén** литературный китайский язык
爸爸 (сущ.) **bàba** папа
学习 (гл.) **xuéxí** учиться, заниматься, обучаться (чему-л.), изучать (что-л.)
学 (гл.) **xué** учить; изучать что, овладевать чем, 学中文 **Xué zhōngwén** учить китайский
专业 (сущ.) **zhuānyè** специальность 语言专业 **Yǔyán zhuānyè** языковая специальность
美术 (сущ.) **měishù** изобразительное искусство, живопись
美 (прил.) **měi** красивый
文学 (сущ.) **wénxué** литература 中国文学 **zhōngguó wénxué** китайская литература, 文学专业 **wénxué zhuānyè** специальность литература
系 (сущ.) **xì** факультет 汉语系 **hànyǔ xì** факультет китайского языка
马大为 (собств.) **Mǎ Dàwéi** Ма Давэй (кит. имя студента)
加拿大 (собств.) **Jiānádà** Канада
美国 (собств.) **Měiguó** Америка
文化 (сущ.) **wénhuà** культура
历史 (сущ.) **lìshǐ** история
哲学 (сущ.) **zhéxué** философия
音乐 (сущ.) **yīnyuè** музыка
经济 (сущ.) **jīngjì** экономика

数学 (суц.) **shùxué** математика
 物理 (суц.) **wùlǐ** физика
 化学 (суц.) **huàxué** химия
 教育 (суц.) **jiàoyù** образование
 选修 **xuǎnxiū** факультативный предмет

Прочитайте диалог и переведите на русский язык.

林娜: 力波, 明天开学, 我很高兴。你看! 他是不是我们学院的老师?
 Lín Nà: Libō, míngtiān kāixué, wǒ hěn gāoxìng. Nǐ kàn, tā shì bu shì wǒmen xuéyuàn de lǎoshī?
 丁力波: 我问一下。请问, 您是我们学院的老师吗?
 Dīng Libō: Wǒ wèn yíxià. Qǐngwèn, nín shì wǒmen xuéyuàn de lǎoshī ma?
 张教授: 是, 我是语言学院的老师。
 Zhāng jiàoshòu: Shì, wǒ shì Yǔyán Xuéyuàn de lǎoshī.
 丁力波: 您贵姓?
 Dīng Libō: Nín guìxìng?
 张教授: 我姓张, 我们认识一下, 这是我的名片。
 Zhāng jiàoshòu: Wǒ xìng Zhāng, wǒmen rènshi yíxià, zhè shì wǒ de míngpiàn.
 丁力波: 谢谢。(看名片)啊! 您是张教授。我叫丁力波, 她叫林娜。我们都是语言学院的学生。
 Dīng Libō: Xièxie. (Kàn míngpiàn) À, nín shì Zhāng jiàoshòu. Wǒ jiào Dīng Libō, tā jiào Lín Nà. Wǒmen dōu shì Yǔyán Xuéyuàn de xuésheng.
 林娜: 您是语言学院的教授, 认识您, 我们很高兴。
 Lín Nà: Nín shì Yǔyán Xuéyuàn de jiàoshòu, rènshi nín, wǒmen hěn gāoxìng.
 张教授: 认识你们, 我也很高兴。你们都好吗?
 Zhāng jiàoshòu: Rènshi nǐmen, wǒ yě hěn gāoxìng. Nǐmen dōu hǎo ma?
 林娜: 谢谢, 我们都很好。张教授, 您忙不忙?
 Lín Nà: Xièxie, wǒmen dōu hěn hǎo. Zhāng jiàoshòu, nín máng bu máng?
 张教授: 我很忙。好, 你们请坐, 再见!
 Zhāng jiàoshòu: Wǒ hěn máng. Hǎo, nǐmen qǐng zuò, zàijiàn!
 丁力波、林娜: 再见!
 Dīng Libō, Lín Nà: Zàijiàn!

Запомните выражения речевого этикета, составьте с ними 2-3 диалога.

你们认识吗?
 Nǐmen rènshi ma?
 Конструкция: Ты + суф.мн.ч. + знать; быть знакомым + вопрос.частица
 Вы не знакомы?
 请允许我向您介绍...
 Qǐng yǔnxǔ wǒ xiàng nín jièshào...
 Разрешите вам представить...

...我的朋友	... 我的朋友
...wǒ de péngyǒu	...wǒ de péngyǒu
... моего друга	... мою подругу

Слова «друг» и «подруга» в китайском языке обозначаются одним словом 朋友 péngyǒu, если речь идет не о возлюбленном (возлюбленной). В ином случае к иероглифам друг добавляются иероглифы пола: 女朋友 nǚ péngyǒu — подруга, 男朋友 nán péngyǒu — друг.

... 我的丈夫	... 我的妻子
... Wǒ de zhàngfū	wǒ de qīzi
... моего мужа	... мою жену

请允许我自我介绍一下，我……

Qǐng yǔnxǔ wǒ zìwǒ jièshào yīxià wǒ

Разрешите представиться, я…

一 下 yīxià используется для придания высказыванию более неформального оттенка. Перевести этот суффикс можно по-разному, в зависимости от контекста, в основном «немного», «быстро» и другими, не несущими особой смысловой нагрузки словами.

您贵姓? Nín guìxìng Дословно: Вы дорогой, Ваш (вежл.) + фамилия Как к Вам обращаться?	你叫什么? Nǐ jiào shénme Как тебя зовут?
我叫…… Wǒ jiào Меня зовут…	我姓…… Wǒ xìng… Моя фамилия…
很高兴! Hěn gāoxìng Очень приятно!	很高兴认识你! Hěn gāoxìng rènshi nǐ Рад с вами познакомиться…

我从……来

Wǒ cóng lái

Я из ... приехал

Прочитайте диалог, переведите на русский язык.

丁力波: 林娜, 那是谁?

Dīng Libō: Lín Nà, nà shì shéi?

林娜: 那是马大为。你认识不认识他?

Lín Nà: Nà shì Mǎ Dàwéi. Nǐ rènshi bu rènshi tā?

丁力波: 我不认识他。

Dīng Libō: Wǒ bu rènshi tā.

林娜: 我来介绍一下。你好! 大为, 这是我朋友 —

Lín Nà: Wǒ lái jièshào yīxià. Nǐ hǎo, Dàwéi, zhè shì wǒ péngyou —

丁力波: 你好! 我姓丁, 叫丁力波。请问, 你叫什么名字?

Dīng Libō: Nǐ hǎo! Wǒ xìng Dīng, jiào Dīng Libō. Qǐngwèn, nǐ jiào shénme míngzi?

马大为: 我的中文名字叫马大为。你是不是中国人?

Mǎ Dàwéi: Wǒ de Zhōngwén míngzi jiào Mǎ Dàwéi. Nǐ shì bu shì Zhōngguó rén?

丁力波: 我是加拿大人。我妈妈是中国人, 我爸爸是加拿大人。你也是加拿大人吗?

Dīng Libō: Wǒ shì Jiānádà rén. Wǒ māma shì Zhōngguó rén, wǒ bàba shì Jiānádà rén. Nǐ yě shì Jiānádà rén ma?

马大为: 不是, 我不是加拿大人, 我是美国人。你学习什么专业?

Mǎ Dàwéi: Bú shì, wǒ bú shì Jiānádà rén, wǒ shì Měiguó rén. Nǐ xuéxí shénme zhuānyè?

丁力波: 我学习美术专业。你呢?

Dīng Libō: Wǒ xuéxí měishù zhuānyè. Nǐ ne?

马大为: 我学习文学专业。现在我学习汉语。

Mǎ Dàwéi: Wǒ xuéxí wénxué zhuānyè. Xiànzài wǒ xuéxí Hànyǔ.

林娜: 现在我们都学习汉语, 也都是汉语系的学生。

Lín Nà: Xiànzài wǒmen dōu xuéxí Hànyǔ, yě dōu shì Hànyǔ xì de xuésheng.

Речевая ситуация: Кем ты хочешь стать? Кем ты хочешь работать?

你想做什么工作? Nǐ xiǎng zuò shénme gōngzuò?

Новые слова

当 **dāng** – быть, работать, служить

翻译 **fānyì** – переводить

经济 **jīngjì** – экономика, экономический

毕业 **bìyè** – окончить учебное заведение

文学 **wénxué** – литература

文化 **wénhuà** – культура

研究 **yánjiū** – исследовать, изучать

理想 **lǐxiang** – мечта

悠久 **yōujiu** – давно, давний, древний

有名 **yǒumíng** – известный, знаменитый

文学家 **wénxuéjiā** – литератор, писатель

比如 **bǐrú** – например

等等 **děngdeng** – и так далее, и другие, и т.п.

古代 **gùdài** – древний, старина, древность

现代 **xiàndài** – современный

如果 **rúguo** – если

容易 **róngyì** – легкий, простой

努力 **nǔlì** – стараться, прилагать усилия, усердно

进步 **jìnbù** – прогресс, передовой, прогрессивный, делать успехи

Прочитайте диалог, переведите на русский язык.

– 你想做什么工作? 你在学习汉语, 是不是想当翻译?

– Nǐ xiǎng zuò shénme gōngzuò? Nǐ xiànzài xuéxí hànyǔ, shì bú shì xiǎng dāng fānyì?

– 我不太想当翻译。我在经济系学习, 毕业以后我想去中国学习, 你呢?

– Wǒ bú tài xiǎng dāng fānyì, wǒ zài jīngjì xì xuéxí, bìyè yǐhòu wǒ xiǎng qù zhōngguó xuéxí, nǐ ne?

– 我喜欢中国文学和中国文化。毕业以后我也想去中国研究中国文学。这是我理想的工作。

– Wǒ xihuan zhōngguó wénxué hé zhōngguó wénhuà, bìyè yǐhòu wǒ yě xiǎng qù zhōngguó yánjiū zhōngguó wénxué. Zhè shì wǒ lǐxiang de gōngzuò.

– 你说得对。中国历史很悠久, 有很多有名的文学家, 比如鲁迅, 老舍等等, 你更喜欢中国古代文学还是现代文学?

– Nǐ shuō de duì, zhōngguó lìshǐ hěn yōujiu, yǒu hěn duō yǒumíng de wénxuéjiā, bǐrú Lǔxùn, Lǎoshě dengdeng. Nǐ gèng xihuan zhōngguó gùdài wénxué háishì xiàndài wénxué?

- 我更喜欢中国古代文学。如果我们想去中国，我们应该每天都学习。汉语不容易学。
- Wo gèng xihuan zhōngguó gùdài wénxué. Rúguo women xiāng qù zhōngguó, women yīnggāi měi tiān dōu xuéxí. Hànyǔ bù róngyì xué.
- 对。我们老师说我们学习很努力，所以进步很快。
- Duì, women lǎoshī shuō women xuéxí hěn nǔlì, suoyǐ jìnbù hěn kuài.

Комментарии к диалогу

1) 毕业 bìyè – «окончить учебное заведение», если нужно еще употребить название университета, используется предлог 从 cóng (из, от).
 从我们的大学毕业以后，我想当翻译。– После окончания нашего университета я хочу стать переводчиком. 毕业 bìyè не принимает после себя дополнения, возможная конструкция только 从...毕业 (окончить...такой-то...университет).

2) 等等 děng děng – «и другие», ставится в конце перечисления для указания, что этот список можно продолжить. Если стоит только одно 等, то надо переводить «такие как...», а не «и другие» (если 等等).

Например: 有很多有名的文学家，比如鲁迅，老舍等。– Есть много известных писателей, например, такие как Лусинь и Лаошэ. Ср.: 有很多有名的文学家，比如鲁迅，老舍等等。– Есть много известных писателей, например, Лусинь, Лаошэ и др.

Переведите диалог «Моя будущая профессия», напишите свой по аналогии.

A: 你以后想干什么?

Nǐ yǐhòu xiǎng gānshénme

B: 我喜欢小孩儿，我想当老师。你呢?

Wǒ xǐhuān xiǎo hái'ér, wǒ xiǎng dāng lǎoshī. nǐ ne?

A: 我想当画家，可是我的妈妈不同意。

Wǒ xiǎng dāng huàjiā, kěshì wǒ de māmā bù tóngyì

B: 为什么她不同意?

Wèishéme tā bù tóngyì

A: 她说当画家没钱，她希望我当商人。

Tā shuō dāng huàjiā méi qián, tā xīwàng wǒ dāng shāngrén.

Переведите предложения на китайский язык.

1. Какой работой ты хочешь заниматься? (Кем ты хочешь работать?)
2. Я хочу стать врачом, а ты?
3. Я хочу стать переводчиком, чтобы уехать в Китай и работать в Шанхае.
4. После окончания университета я поеду в Англию и открою свою компанию.
5. С детства я мечтаю стать музыкантом, но мои родители хотят, чтобы я стал экономистом.
6. Мой папа всегда говорит: «Выбери профессию, которая тебе нравится, и работа будет приносить удовольствие».
7. Я мечтаю петь на сцене, но, к сожалению, у меня нет голоса.
8. Все хотят быть начальниками, ты тоже так думаешь?
9. Мой старший брат стал бизнесменом.
10. Моя младшая сестра учится на дизайнера.
11. Я люблю запах свежего хлеба, поэтому хочу открыть свою пекарню.

Я учусь, чтобы стать...

Новые слова

研究 (гл., сущ.) **yánjiū** исследовать, изучать; исследование
 早 (прил.) **zǎo** ранний, рано
 谈 (гл.) **tán** разговаривать, беседовать
 会 (мод. гл., гл.) **huì** мочь; уметь
 当 (гл.) **dāng** быть, служить (кем-л.)
 翻译 (сущ., гл.) **fānyì** переводчик; переводить, перевод
 能 (мод. гл.) **néng** мочь, быть в состоянии
 加深 (гл.) **jiāshēn** углублять
 深 (прил.) **shēn** глубокий
 人民 (сущ.) **rénmín** народ
 了解 (гл.) **liǎojiě** уяснять, понимать
 有名 (прил.) **yǒumíng** известный, знаменитый
 作家 (сущ.) **zuòjiā** писатель
 或者 (союз) **huòzhě** или
 就 (нареч.) **jiù** уже, вскоре, сразу, немедленно
 应该 (мод. гл.) **yīnggāi** следует, полагается, нужно
 俩 (нареч.) **liǎ** оба, вдвоем
 可以 (мод. гл.) **kěyǐ** можно, мочь
 理想 (прил., сущ.) **lǐxiǎng** идеальный; идеал
 可是 (союз) **kěshì** но, однако, впрочем
 容易 (прил.) **róngyì** легкий, легко
 有志者事竟成 **yǒu zhì zhě shì jìng chéng** Кто хочет, тот добьется. При желании всего можно добиться.
 成语 (сущ.) **chéngyǔ** чэньюй, фразеологизм, идиоматическое выражение

Имена собственные

鲁迅 **Lǚ Xùn** Лу Синь

郭沫若 **Guō Mòruò** Го Можо

莫斯科 **Mòsīkē** Москва

《洪湖水、浪打浪》«**Hóng hú shuǐ, làng dǎ làng**» «В озере Хунху волны катятся одна за другой» (название песни)

Дополнительные слова

歌剧 (сущ.) **gējù** опера

小说 (сущ.) **xiǎoshuō** роман; повесть; рассказ

诗歌 (сущ.) **shīgē** стихи (различных жанров)

画 (гл.) **huà** рисовать, изображать

画儿 (сущ.) **huàr** картина; рисунок

晚饭 (сущ.) **wǎnfàn** ужин

进来 (гл.) **jìnlái** входить

画家 (сущ.) **huàjiā** художник

汉学家 (сущ.) **hànxuéjiā** китаист, синолог

勿 (гл.) **wù** не надо, не следует

联欢 (с/соч.) **liánhuān** проводить дружескую встречу

幅 (сч. сл.) **fú** сч. слово для свитков

不行 (прил.) **bù xíng** не годящийся; плохой; нельзя; не подходит

节目 (сущ.) **jiémù** программа, передача (на радио, телевидении, в концерте)

刚 (напреч.) **gāng** только что; только-только
睡懒觉 (с/соч.) **shuì lǎnjiào** нежиться, валяться в постели
逗 (прил.) **dòu** интересный, прикольный
怎么办 **zěnmē bàn** что же делать; как поступить
笔记本电脑 **bǐjìběn diànnǎo** ноутбук

Прочитайте диалог, переведите на русский язык, используя новую лексику.

安德烈: 我们走吧。

Āndéliè: Wǒmen zǒu ba.

玛沙: 还早呢, 我要再跟丁云谈谈。丁云, 你会说俄语和英语, 你以后想做什么工作?

Māsha: Hái zǎo ne, wǒ yào zài gēn Dīng Yún tán tán. Dīng Yún, nǐ huì shuō éyǔ hé yīngyǔ, nǐ yǐhòu xiǎng zuò shénme gōngzuò?

丁云: 我想当翻译。你呢?

Dīng Yún: Wǒ xiǎng dāng fānyì. Nǐ ne?

玛沙: 我也想当翻译。翻译工作能加深两国人民的了解。

Māsha: Wǒ yě xiǎng dāng fānyì. Fānyì gōngzuò néng jiāshēn liǎngguó rénmin de liǎojiě.

丁云: 你说得真对。安德烈, 你想做什么工作呢?

Dīng Yún: Nǐ shuō de zhēn duì. Āndéliè, nǐ xiǎng zuò shénme gōngzuò ne?

安德烈: 我不想当翻译。我要研究中国文学。中国有很多有名的作家。

Āndéliè: Wǒ bù xiǎng dāng fānyì. Wǒ yào yánjiū Zhōngguó wénxué. Zhōngguó yǒu hěn duō yǒumíng de zuòjiā.

丁云: 你要研究哪位作家?

Dīng Yún: Nǐ yào yánjiū nǎwèi zuòjiā?

安德烈: 鲁迅或者郭沫若。

Āndéliè: Lǚ Xùn huòzhě Guō Mòruò.

玛沙: 今年我们就想去中国学习。

Māsha: Jīnnián wǒmen jiù xiǎng qù Zhōngguó xuéxí.

丁云: 你们学得不错, 应该去。今年能不能去?

Dīng Yún: Nǐmen xué de búcuò, yīnggāi qù. Jīnnián néng bu néng qù?

玛沙: 我们俩都能去。

Māsha: Wǒmen liǎ dōu néng qù.

丁云: 太好了, 在那儿你们能学得更好。回国以后, 可以找一个理想的工作。

Dīng Yún: Tài hǎo le, zài nàr nǐmen néng xué de gèng hǎo. Huí guó yǐhòu, kěyǐ zhǎo yíge lǐxiǎng de gōngzuò.

安德烈: 可是这很不容易啊!

Āndéliè: Kěshì zhè hěn bù róngyì a!

丁云: “有志者事竟成”, 这是中国的成语。

Dīng Yún: “Yǒuzhìzhě shì jìng chéng”, zhè shì Zhōngguó de chéngyǔ.

Комментарии к диалогу:

1. «还早呢.» — «Еще рано», «Пока рано».

Употребление наречия «还» показывает, что ситуация еще не изменилась.

Употребление служебного слова «呢» показывает, что говорящий противопоставляет свое мнение мнению собеседника.

2. «中国有很多有名的作家.» — «В Китае очень много известных писателей».

«作家» — писатель, литератор. Слово состоит из знаменательной морфемы «作» («писать», «сочинять», «творить») и суффикса «家», обозначающего принадлежность к профессии или

специальности (например, «汉学家» — китаист, синолог, «音乐家» — музыкант, «画家» — художник). Именно от значения «творить», «сочинять», «писать литературные произведения» происходит также и слово «作文» (досл.: «сочинять текст», «[школьное] сочинение», «писать сочинение»).

3. «我要研究鲁迅或者郭沫若。」 — «Я буду (собираюсь) изучать [творчество] Лу Синя или Го Можо».

Союзы «还是» и «或者» употребляются между словами или словосочетаниями, имеющими значения двух вариантов, из которых делается выбор. «或者» употребляется в повествовательных предложениях, а «还是» — в альтернативных вопросительных предложениях. Оба союза чаще ставятся между группами сказуемого.

4. «今年我们就想去中国学习。」 — «Мы хотели бы поехать учиться в Китай уже в этом году». Здесь наречие «就» показывает, что описываемая в предложении ситуация реализуется раньше, быстрее, чем предполагалось говорящим. В этом предложении имеется в виду, что говорящий хочет поехать в Китай учиться как можно скорее.

5. «可是这很不容易。」 — «Но это не просто!»

Союз «可是» соединяет части сложносочиненного предложения, имеет значение противопоставления. «这» выступает вместо вышесказанного «找一个理想的工作».

Переведите китайские пословицы о труде, работе и учебе на русский язык. В случае затруднения используйте справочный материал. Объясните, как вы понимаете их смысл. Подберите русские фразеологические эквиваленты (совпадающие по значению и стилистической направленности) в тех случаях, где это возможно.

1. 流多少汗吃多少饭。Liú duōshǎo hàn chī duōshǎo fàn.
2. 愚公移山。Yú gōng yí shān.
3. 少壮不努力，老大徒伤悲。Shǎo zhuàng bù nǔ lì, lǎo dà tú shāng bēi.
4. 劳动致富。Láodòng zhìfù.
5. 劳动产生知识。Láo dòng chǎn shēng zhī shì.
6. 男儿在劳动中成长，土地在劳动中变绿。Nán ér zài láo dòng zhōng chéng zhǎng, tǔ dì zài láo dòng zhōng biàn lǜ.
7. 万事开头难。Wàn shì kāi tóu nán.
8. 活到老，学到老。Huó dào lǎo, xué dào lǎo.
9. 三天打鱼两天晒网。Sān tiān dǎ yú liǎng tiān shài wǎng.
10. 铁棒成针。Tiě bàng chéng zhēn.

Справочный материал:

Живи до старости, учись до старости.

Три дня ловить рыбу, два дня сушить сеть.

Хочешь поест досыта – поработай до пота.

Из труда получишь знания и опыт.

Любое дело начинать очень сложно.

Железный прут превратится в иглу.

Человек, который сдвинул гору, начинал с того, что перетаскивал с места на место мелкие камни.

Трудолюбие приносит богатство.

Мальчик в труде вырастет, земля в труде станет зеленой.

В молодости не научишься работать - в старости останешься с пустыми руками.

Соедините идиоматическое выражение в левой части таблицы с соответствующим ему толкованием, находящимся в правой части таблицы.
Составьте микродиалоги с 2-3 фразеологизмами (на выбор).

失败是成功之母。 Shībài shì chénggōng zhī mǔ.	Ничего не делая, не добьешься успеха.
勤有功，嬉无益。 Qín yǒugōng xī wúyì.	Потрудишься – и будет урожай.
一份耕耘，一份收获。 Yī fèn gēngyún yī fèn shōuhuò.	Поражение — мать успеха. Не испортив дела, мастером не станешь.
吃水不忘挖井人。 Chī shuǐ bù wàng wā jǐng rén.	Когда пьёшь воду, не забывай тех, кто вырыл колодец.
坐吃山空。 Zuò chī shān kōng.	Учитель только открывает дверь, входишь ты сам.
师傅领进门，修行在个人。 Shī fu lǐng jìn mén, xiū xíng zài gè rén.	Нельзя потолстеть от одного глотка (чтобы чего-то добиться, надо упорно трудиться).
不能一口吃成胖子。 Bù néng yīkǒu chī chéng gè pàngzi.	Сидя, можно проесть и золотые горы.
好记性不如烂笔头。 Hǎo jì xìng bù rú làn bǐ tóu.	Учиться и не размышлять — значит ничему не научиться, размышлять и не учиться — значит идти по опасному пути.
学而不思则罔，思而不学则殆。 Xué ér bù sī zé wǎng, sī ér bù xué zé dài.	Хорошая память хуже, чем кончик плохой кисти. Записать лучше, чем запомнить.

Прочитайте текст и переведите на русский язык. Запишите 10 вопросов на китайском.

他们是不是学生？

是，他们都是语言学院的学生。你不认识他们，我介绍一下。他们都有中国姓、有中文名字。这是林娜，她是英国(Yīngguó)人。他是美国人，他姓马，他的中文名字很有意思，叫大为。他叫丁力波，爸爸是加拿大人，妈妈是中国人，他是加拿大人。马大为的专业是文学，丁力波的专业是美术。现在他们都学习汉语。

那是语言学院的汉语老师：女老师姓陈，男老师姓杨(Yáng)。他们都是汉语系的老师，也都是中国人。张教授也是语言学院的老师，他很忙。你看，这是张教授的名片。田小姐不是老师，她是语言学院的医生。

Задания для самостоятельной работы

1. Найдите информацию об известных китайских писателях XX века Лу Синь (Lǔ Xùn) и Го Можо (Gō Mòjué). Напишите небольшой текст-сообщение на китайском, чтобы рассказать на следующем занятии о творчестве данных писателей.
2. Составьте русско-китайский словарь профессий из 20-30 слов.
3. Узнайте, какие профессии сейчас востребованы в Китае, какие самые высокооплачиваемые.
4. Составьте на китайском языке топ-10 самых опасных профессий в мире.

5. Напишите на китайском языке сочинение «Моя специальность и будущая профессия», используя лексику данного урока.

Урок 3

Речевой этикет: Обмен приветствиями, прощание

При встрече в Китае принято здороваться при помощи улыбки, слов и кивка головы. Рукопожатие применяется только при официальной встрече и деловом стиле общения. При встрече знакомых китайцы вместо «здравствуйте» произносят необычную для европейцев фразу: 你吃了嗎? Nǐ chī le ma? Ты (Вы) покушал(и)? Отвечать на нее следует: 吃了, 你呢? Chī le, nǐ ne? «Да, спасибо. А ты/вы?». Форма приветствия, как и в русском языке, зависит от стиля общения и степени знакомства. Рассмотрим основные формы приветствия.

Запомните выражения, которые используются при встрече и расставании. Составьте с ними 6 диалогов разных стилей общения.

我看见谁了! Wǒ kànjiàn shéi le! Дословно: Я увидать кто (служ. частица). Кого я вижу!	好久不见! Hǎojiǔ bù jiàn! Давно не виделись!	见到你真高兴! Jiàn dào nǐ zhēn gāoxìng! Рад тебя видеть!
---	--	--

我们常常想起您!

Wǒmen chángcháng xiǎngqǐ nín!

Дословно: я + суф.мн.ч. + часто + вспомнить + Вы
 Мы часто Вас вспоминали!

Глагол направления движения 起 qǐ добавляется к другому глаголу, чтобы обозначить возникновение действия, побуждение или подъём. 想起 xiǎngqǐ — ещё можно перевести, как «приходило в голову», «поднималось в памяти».

您身体怎么样?

Nín shēntǐ zěnmeyàng?

Как ваше здоровье?

你全家好吧? Nǐ quánhjiā dōu hǎo ba? Дословно: ты + весь + семья + все, всё + хорошо (вопрос.част.) Как поживает ваша семья? 吧 ba — вопросительная частица, используемая для создания предположений, просьб и требований.	你父母怎样啊? Nǐ fùmǔ zěnyàng a? 啊 a - фразовая эмоц. частица, в данном предложении ее можно не употреблять. Как родители?	孩子都好吧? Háizi dōu hǎo ba? Дословно: ребенок все хороший (вопрос.част. для выражения неуверенности) С вашими детьми все хорошо?
---	---	--

夫人好吗? Fūrén hǎo ma? Дословно: жена хороший (вопрос. част.) Как ваша жена?	丈夫好吗? Zhàngfū hǎo ma? Как муж?	他过得怎么样? Tā guò de zěnmeyàng? Дословно: он жить (служ. част.) каким образом Как у него дела? Как он живет? Вместо местоимения tā (он) можно поставить fūrén (жена), zhàngfū (муж), dìdì (младший брат) и т.д. или имя любого человека, о котором вы хотите спросить.
有什么新动向? Yǒu shénme xīn dòngxiàng? Дословно: есть что? какой? новый ход развития событий Что нового?	没什么变化 Méi shénme biànhuà Дословно: нет, ничего, изменение, перемена Ничего нового. 没什么 méi shénme — в данном случае после 没 отсутствует глагол 有 yǒu (обладать, иметь). Его можно опускать для краткости.	没什么有意思的事情. Méi shénme yǒuyìsi de shìqíng. Дословно: ничего интересный (служ. част.) дело, событие Ничего интересного.

你还好吗? Nǐ hǎo ma? Дословно: ты хороший (вопрос. част.) Как дела?	一切都好 Yīqiè dōu hǎo. Дословно: всё (обобщ. част.) хороший Всё идет хорошо.	很不顺. Hěn bù shùn. Дословно: очень неблагоприятный Ничего хорошего.
一切顺利吗? Yīqiè shùnlì ma? Дословно: весь; всё успешно (вопр. част.) Как успехи?	还是老样子 Háishì lǎo yàngzi. Дословно: еще, все еще старый образец Всё по-старому.	

请明天给我打电话

Qǐng míngtiān gěi wǒ dǎ diànhuà.

Дословно: пожалуйста завтра (предл.) я (гл.) телефон

Пожалуйста, позвоните мне завтра.

给 gěi — предлог, вводящий дополнение адресата (на кого/что направлено действие). На русский обычно переводится формой дательного падежа (кому? чему?) или предложениями для, у.

有空来坐 Yǒu kòng lái zuò. Дословно: иметь(ся) незанятый приходит сидеть Заходите к нам, когда сможете...	我们会很高兴的. Wǒmen huì hěn gāoxìng de. Дословно: я + суф. мн. ч. (буд. время) очень радостный (служ. част.) Мы будем очень рады. 会 huì в данном случае используется для обозначения действия в будущем —будем очень рады. Частица 的 de употреблена здесь для образования прилагательного.
---	--

明天晚上我会.....

Míngtiān wǎnshàng wǒ huì.

Дословно: завтра вечером я (буд.время)

Завтра вечером я буду

– 在家 zàijiā находиться + дом ... дома	– 在宾馆 zài bīnguǎn находиться + гостиница ... в гостинице
---	--

您有急事吗?

Nín yǒu jíshì ma?

Дословно: вы иметь срочный + дело (вопрос.част.)

Вы торопитесь?

我们散散步吧!

Wǒmen sǎn sǎnbù ba!

Дословно: я + суф.мн.ч. гулять (вопрос.част.) 吧 ba вопрос.част. в данном случае выполняет функцию предложения (предлагаю прогуляться).

Давайте немного прогуляемся.

散散步 sǎn sǎnbù — «удвоенная» форма глагола 散步 sǎnbù — «гулять». Удвоенные глаголы в китайском языке употребляются с той же целью, что и 一下 yíxià — придать предложению более неформальный оттенок, а также обозначить кратковременность.

希望我们很快还会见面.

Xīwàng wǒmen hěn kuài hái huì jiànmiàn.

Дословно: надеяться я + суф.мн.ч. очень скоро ещё (буд.время) увидаться

Надеюсь, мы скоро снова увидимся.

我们什么时候在哪儿见面

Wǒmen shénme shíhòu zài nǎ'èr jiànmiàn.

Дословно: я + суф.мн.ч. что время находится где? увидаться

Где и когда мы встретимся?

我的电话号码是..... Wǒ de diànhuà hàomǎ shì... Дословно: я (служ.част.) телефон номер являться. Мой номер телефона	这是我的新住址, 请记一下。 Zhè shì wǒ de xīn zhùzhǐ qǐng jì yíxià. Дословно: это есть я (служ.част.) новый адрес пожалуйста записывать (суф.) У меня новый адрес, запишите. 一下 yíxià после глагола служит для выражения однократности или кратковременности действия.
---	---

При прощании принято просто кивать головой и говорить «до свидания». По китайским обычаям, когда гостю желают добра, то ему советуют все делать медленно. Например, при прощании говорят 慢走 mǎn zǒu «иди(те) осторожнее», перед приемом пищи — 慢用 mǎn yòng «кушай(те) медленнее».

再见! Zàijiàn! Дословно: вновь увидаться Пока! До свидания!	晚上见! Wǎnshàng jiàn! Дословно: вечер увидаться До вечера! Увидимся вечером!
明天见! Míngtiān jiàn!	万事如意! Wàn shì rú yì

До завтра!	Дословно: десять тысяч, несметный + дело + согласно, как + желание, намерение Всего хорошего!
------------	---

万事如意 wàn shì rú yì — китайский фразеологизм, который переводится как «(желаю) исполнения желаний во всех (ваших) делах».

万 wàn — этим словом китайцы обозначают число 10 000 (десять тысяч), а также просто очень большие количества. Используется в счете.

祝你好运! Zhù nǐ hǎo yùn! Дословно: желать ты хороший удача Удачи!	晚安! Wǎn ān! Спокойной ночи!
---	-----------------------------------

Прочитайте диалоги, переведите на русский язык, придумайте им название на китайском.

A: 真的是你啊? 刚才我差点儿没认出来!

Zhēn de shì nǐ a? Gāngcái wǒ chàdiǎn er méi rèn chūlái!

B: 我也没想到是你, 太意外了, 竟然在这里碰到你。

Wǒ yě méi xiǎngdào shì nǐ, tài yìwàile, jìngrán zài zhèlǐ pèng dào nǐ.

A: 你来办签证是去留学吗?

Nǐ lái bàn qiānzhèng shì qù liúxué ma?

B: 不是, 我是去旅游。

Bùshì, wǒ shì qù lǚyóu.

A: 小明, 你今天怎么迟到了半个小时?

Xiǎomíng, nǐ jīntiān zěnmē chídàole bàn gè xiǎoshí?

B: 老板, 对不起, 今天雨下得太大, 堵车了。

Lǎobǎn, duìbùqǐ, jīntiān yǔ xià dé tài dà, dǔchēle?

A: 下雨的时候要早点出门, 知道了吗? 下次不要再这样了。

Xià yǔ de shíhòu yào zǎodiǎn chūmén, zhīdàole ma? xià cì bù yào zài zhèyàngle?

B: 好的老板, 我知道了。

Hǎo de lǎobǎn, wǒ zhīdàole.

Допишите ответные реплики в диалоге.

A: 你怎么又迟到了?

Nǐ zěnmē yòu chídào le?

B:.....

A: 你没定闹钟吗?

Nǐ méi dìng nàolíng ma?

B:.....

A: 老师说他的课迟到三次就不给成绩了。

Lǎoshī shuō tā de kè chídào sān cì jiù bù gěi chéngjì le.

B:.....

Речевая ситуация: Где кто/что находится?

Новые слова

餐厅 (сущ.) **cāntīng** столовая
在 (гл.) **zài** быть, находиться в...
哪儿 (вопр. мест.) **nǎr** где; куда
请问 (гл.) **qǐngwèn** скажите, пожалуйста
问 (гл.) **wèn** спросить
这 (мест.) **zhè** этот
宿舍 (сущ.) **sùshè** общежитие
女 (прил.) **nǚ** женский; женщина
学生 (сущ.) **xuésheng** ученик, учащийся
进 (гл.) **jìn** войти; заходить
坐 (гл.) **zuò** сидеть; сесть
谢谢 (гл.) **xièxie** благодарить, спасибо
对不起 (идиом.) **duìbuqǐ** прошу прощения; извините
我 (мест.) **wǒ** я
知道 (гл.) **zhīdào** знать
没关系 (идиом.) **méi guānxi** ничего страшного, не за что
好 (прил.) **hǎo** хорошо, ладно
再见 идиом. **zàijiàn** до свидания ("еще увидимся")
再 (нар.) **zài** снова (о будущем)
小姐 (сущ.) **xiǎojiě** девушка; мисс
二 (числ.) **èr** два
层 сч. сл. **céng** этаж
零 (числ.) **líng** ноль
四 (числ.) **sì** четыре
号 (сущ.) **hào** номер, число
不用 (нар.) **búyòng** не надо; не нужно
这儿 (мест.) **zhèr** здесь; сюда
晚 (прил.) **wǎn** поздний; поздно
了 (гл. част.) **le** глагольная частица (завершение действия или изменение состояния)
楼管 **lóu guǎn** комендант общежития
系主任 **xì zhǔrèn** декан
外国人系 **wàiguó rén xì** факультет обучения иностранных граждан
课程表 **kèchéng biǎo** расписание занятий
寄存处 **jìcún chù** камера хранения
火车站 **huǒchē zhàn** железнодорожный вокзал
班长 **bānzhǎng** староста группы
大学图书馆 **dàxué túshū guǎn** библиотека университета
中国国家博物馆 **Zhōngguó guójiā bówùguǎn** национальный музей Китая

Прочитайте диалоги, переведите на русский язык.

马大为: 请问, 这是王小云的宿舍吗?

Mǎ Dàwéi: Qǐngwèn, zhè shì Wáng Xiǎoyún de sùshè ma?

女学生: 是。请进, 请坐。

Nǚ xuésheng: Shì. Qǐng jìn, qǐng zuò.

马大为: 谢谢。王小云在吗?

Mǎ Dàwéi: Xièxie. Wáng Xiǎoyún zài ma?

女学生: 她不在。

Nǚ xuésheng: Tā bú zài.

马大为: 她在哪儿?

Mǎ Dàwéi: Tā zài nǎr?

女学生: 对不起, 我不知道。

Nǚ xuésheng: Duìbuqǐ, wǒ bù zhīdào.

马大为: 没关系。好, 再见。

Mǎ Dàwéi: Méi guānxi. Hǎo, zàijiàn.

女学生: 再见。

Nǚ xuésheng: Zàijiàn.

马大为: 小姐, 请问, 餐厅在哪儿?

Mǎ Dàwéi: Xiǎojiě, qǐngwèn cāntīng zài nǎr?

小姐: 在二层二零四号。

Xiǎojiě: Zài èr céng èr líng sì hào.

马大为: 谢谢。

Mǎ Dàwéi: Xièxie.

小姐: 不用谢。

Xiǎojiě: Búyòng xiè.

宋华: 大为, 我们在这儿。

Sòng Huá: Dàwéi, wǒmen zài zhèr.

马大为: 对不起, 我来晚了。

Mǎ Dàwéi: Duìbuqǐ, wǒ lái wǎn le.

王小云: 没关系。

Wáng Xiǎoyún: Méi guānxi.

Прослушайте и перескажите.

请问, 他的宿舍在哪儿?

在三层三一〇号。

谢谢。

* * *

请问, 您认识陈老师吗?

对不起, 我不认识。

没关系。再见。

再见。

Переведите речевую ситуацию «У расписания занятий» на китайский язык.

Дин Либо: Привет. Извини! Ты можешь мне помочь?

Ван Сяоюн: Конечно! В чём проблема?

Дин Либо: У меня сегодня первый день учёбы. Я не знаю, где найти расписание.
 Ван Сяююн: Расписание занятий находится возле деканата. Иди за мной.
 Дин Либо: Спасибо, что помогла! Кстати, меня зовут Дин Либо. А тебя как зовут?
 Ван Сяююн: Ван Сяююн.
 Дин Либо: Рад знакомству!
 Ван Сяююн: Мне тоже очень приятно.
 Дин Либо: Не подскажешь, где аудитория № 105?
 Ван Сяююн: Это на первом этаже справа.
 Дин Либо: Спасибо!
 Ван Сяююн: Не за что. Увидимся.
 Дин Либо: До встречи!

Спросите у собеседника по-китайски, где находится:

- Центр китайского языка и как зовут преподавателя;
- комендант общежития и как к ней обратиться;
- ближайшая аптека и на каком транспорте туда можно доехать;
- камера хранения на железнодорожном вокзале;
- староста группы в данный момент;
- Национальный музей Китая;
- декан факультета обучения иностранных граждан;
- университетская столовая и библиотека.

Речевой этикет: Как поблагодарить и извиниться

Китайцы считают благодарность признаком благородства души, поэтому уверены, что тот, кто не умеет благодарить, не сможет ничего получить.

8 способов поблагодарить по-китайски

1. 谢谢 xièxiè - спасибо

谢谢你 xièxiè nǐ – спасибо тебе

谢谢您 xièxiè nín – спасибо Вам

Если хотите выразить уважением, то вместо ты или вы скажите фамилию и имя.

Напр.: 谢谢, 王明 Xièxiè, Wáng Míng.

谢谢您的帮助 xiè xiè nín de bāng zhù – благодарю Вас за помощь.

谢谢你的礼物 xiè xiè nǐ de lǐ wù – спасибо за подарок.

谢谢款待 xiè xiè kuǎn dài – спасибо за теплый прием.

谢谢你的忠告 xiè xiè nǐ de zhōng gào – спасибо за совет.

谢谢你们的盛情款待 xiè xiè nǐmen de shèng qíng kuǎn dài – благодарю за радушный прием.

2. 多谢 duōxiè - большое спасибо

Благодарность также можно сделать более конкретной:

多谢你的厚意 duō xiè nǐ de hòu yì – большое спасибо за вашу доброту.

多谢关照 duō xiè guān zhào – большое спасибо за заботу.

多谢你的指导 duō xiè nǐ de zhǐ dǎo – большое спасибо за руководство/инструкцию.

3. 感谢 gǎnxiè - благодарить от души

Когда человек действительно вам помог или сделал что-то значимое, лучше сказать:

感谢你/您 gǎnxiè nǐ/nín – Благодарю тебя/Вас.
 我很感谢 wǒ hěn gǎn xiè - Я очень благодарен.
 非常感谢 fēicháng gǎnxiè - искренне Вас благодарю!
 感谢不尽 gǎn xiè bù jìn - бесконечно благодарен, чрезвычайно признателен!

4. 真的很麻烦你了 Zhēnde hěn máfan nǐ/nín le. Я очень тебя/вас обременил. Прошу прощения за беспокойство.

Так выражается благодарность человеку, к которому вы обращались с просьбой.
 麻烦 máfan переводится как «затруднить просьбой», «беспокоить».

5. 你辛苦了, 多谢。Nǐxīnkǔ le, duōxiè! Огромное спасибо за то, что так много сделали! На это вам вежливо ответят 不辛苦 bù xīnkǔ – ничего, не устал; не трудно.

6. 干得好! Gàn de hǎo! Хорошая работа. Отлично сделано!

Этим выражением можно выразить похвалу и благодарность в неформальном разговоре.

7. 真棒! Zhēn bàng! Круто, отлично! (в разговоре с друзьями).

你真棒 nǐ zhēn bàng – «ты очень крут! ты супер!» – прозвучит как похвала за проделанную работу.

8. 太赞了! Tài zàn le! Дословно: «слишком хвалить». Замечательно!

В неформальном общении 赞 zàn используется в значении «лайкнуть».

Задания для самостоятельной работы

1. Узнайте, какой жест в Китае заменяет «спасибо». Прочитайте притчу, рассказывающую о происхождении такой формы благодарности. Постарайтесь пересказать ее на китайском языке.

2. Напишите, как ответить на обращенное к вам «спасибо».

... — Пожалуйста! Не за что!

... — Не стоит благодарности!

... — Не стоит церемоний!

Выражение скромности в ответ на похвалу

В китайской культуре не принято на комплимент или похвалу отвечать «спасибо», это слишком самонадеянно и высокомерно. Необходимо проявить скромность, указав на то, что вы не достойны такого внимания и хороших слов в свой адрес.

哪里哪里! Nǎlǐ nǎlǐ! Вы слишком добры! Что вы, что вы; куда уж мне, не преувеличивайте, не стоит, вы мне льстите!	不不! Bù bù! Нет, нет! (сколько раз сказать би зависит от того, насколько сильно вы хотите отклонить комплимент)
不敢当 Bù gǎndāng Что вы, я не достоин!	
马马虎虎 Mǎmǎhǔhǔ	雕虫小技! Diāochóngxiǎojì!

Нормально; так себе; более-менее (при неформальном стиле общения)	Что вы, тут даже не о чем говорить! Это мелочь! Для меня это пустяки!
--	---

Задания для самостоятельной работы

1. Узнайте значение китайских фразеологизмов чэньюй (成语 chéngyǔ), прочитайте легенды с ними связанные.

马马虎虎 mǎmǎhǔhǔ – (дословно: лошадь-лошадь-тигр-тигр);

雕虫小技 diāochóngxiǎojì – (дословно: вырезать иероглифы в стиле письма, напоминавшем птиц и насекомых).

2. Напишите, как извиниться в следующих речевых ситуациях:

- 1) перед преподавателем за то, что вы опоздали на занятия;
- 2) перед начальником за поздний звонок;
- 3) вы не выполнили обещание, данное другу;
- 4) вы нечаянно толкнули рядом стоящего человека в переполненном транспорте;
- 5) вы случайно пролили кофе на конспект однокурсника;
- 6) вы нагрубили родителям;
- 7) перед знакомым за причиненные неудобства;
- 8) вы осознали, что были не правы в своих суждениях;
- 9) вы оскорбили чувства близкого человека;
- 10) вы осознали свою вину за сказанную ложь.

Материал для справок:

抱歉 bàojiàn - сожалею, извините

对不起 duìbùqǐ - извините; простите, пожалуйста

很抱歉, 打扰您 hěn bàojiàn dǎrǎo nín - извините за беспокойство

真可惜! zhēn kěxí! - Как жаль! Мне действительно жаль!

太可惜了! tài kěxí le! - Сильно сожалею!

我感到很惋惜! wǒ gǎndào hěn wǎnxí! Я чувствую сильное сожаление!

На месте 惋惜 wǎnxí также можно использовать синонимы: 遗憾 yíhàn, 抱歉 bàojiàn.

可惜, 竟然发生了这种事情! Kěxí, jìngrán fāshēng le zhè zhǒng shìqíng! - Жаль, что так случилось!

我很伤心 wǒ hěn shāngxīn! - Я очень расстроен!

请原谅 qǐng yuánliàng! - Прошу прощения!

多多包涵 duōduō bāohán - Простите меня, пожалуйста, за мои слова / за мой поступок

是我的错 shì wǒ de cuò! – Это моя вина!

我错了 wǒ cuò le! - Я был неправ!

3. Что вы ответите, когда кто-то извиняется перед вами на китайском? Запишите самые распространенные слова и выражения, чтобы показать, что вы принимаете извинения. Узнайте, в каких случаях в китайском языке говорят: «Не теряй(те) лицо».

Урок 4

Речевая ситуация: Мой дом, моя квартира

Новые слова

小花园 (сущ.) **xiǎo huāyuán** палисадник, цветник
园 (сущ.) **yuán** сад, огород
花园 (сущ.) **huāyuán** сад
公园 (сущ.) **gōngyuán** парк
后边 (сущ.) **hòubiān** задняя сторона, сзади, позади, за
小 (прил.) **xiǎo** маленький
房子 (сущ.) **fángzi** дом
客厅 (сущ.) **kètīng** гостиная
厅 (сущ.) **tīng** зал
旁边 (сущ.) **pángbiān** в стороне, сбоку, рядом, около
书房 (сущ.) **shūfáng** кабинет
椅子 (сущ.) **yǐzi** стул
少 (прил.) **shǎo** мало
桌子 (сущ.) **zhuōzi** стол
上边 (сущ.) **shàngbiān** наверху, на, над
总是 (нареч.) **zǒngshì** неизменно, постоянно, в любом случае, всегда, вообще
总 (нареч.) **zǒng** в любом случае, всегда, вообще
整理 (гл.) **zhěnglǐ** приводить в порядок, упорядочивать
厨房 (сущ.) **chúfáng** кухня
对面 (сущ.) **duìmiàn** противоположная сторона, напротив
从 (предл.) **cóng** по, через, из
帮助 (гл., сущ.) **bāngzhù** помогать; помощь
帮 (гл.) **bāng** помогать
餐厅 (сущ.) **cāntīng** столовая (в квартире); ресторан
左边 (сущ.) **zuǒbiān** левая сторона; налево, слева
里边 (сущ.) **lǐbiān** внутренняя сторона, внутри, в
房间 (сущ.) **fángjiān** комната
间 (сущ.) **jiān** помещение; между
卧室 (сущ.) **wòshì** спальня
洗澡间 (сущ.) **xǐzǎojiān** ванная
洗澡 (с/соч.) **xǐzǎo** купаться, принимать ванну
洗 (гл.) **xǐ** мыть, стирать
怎么样 (мест.) **zěnmeyàng** как; как вам нравится
«红楼梦» «Hónglóumèng» «Сон в красном тереме» (название романа)
外边 (сущ.) **wàibiān** снаружи, вне, за; вне дома
下边 (сущ.) **xiàbiān** внизу, снизу, ниже, под
前边 (сущ.) **qiánbiān** перед, впереди
右边 (сущ.) **yòubiān** правая сторона, направо, справа
中间 (сущ.) **zhōngjiān** середина, среди, между
窗户 (сущ.) **chuānghu** окно
套 (сч. сл.) **tào** сч. слово «комплект» (зд.: сч. слово к слову «квартира»)

把 (сч. сл.) **bǎ** сч. слово для стульев
学校 (сущ.) **xuéxiào** учебное заведение; школа
厕所 (сущ.) **cèsuǒ** туалет
上厕所 (с/соч.) **shàng cèsuǒ** пойти в туалет
洗手间 (сущ.) **xǐshǒujiān** туалетная комната
学生城 (сущ.) **xuésheng chéng** студенческий городок
游戏室 (сущ.) **yóuxìshì** комната для игр
毛 (сущ.) **máo** волосы, шерсть
水葡萄 (сущ.) **shuǐ pútao** сочная винограда

Прочитайте диалог по ролям, переведите на русский язык.

太太: 请丁云看看我们的新房子吧。
Tàitai: Qǐng Dīng Yún kànkàn wǒmen de xīn fángzi.
玛沙: 好。丁云, 跟我来。这是客厅。
Māsha: Hǎo. Dīng Yún, gēn wǒ lái. Zhè shì kètīng.
丁云: 这个客厅很大, 也很漂亮。
Dīng Yún: Zhège kètīng hěn dà, yě hěn piàoliang.
太太: 客厅旁边是书房。请进。
Tàitai: Kètīng pángbiān shì shūfáng. Qǐng jìn.
玛沙: 这儿有椅子, 坐吧。
Māsha: Zhèr yǒu yǐzi, zuò ba.
丁云: 谢谢。你们的书真不少。
Dīng Yún: Xièxie. Nǐmen de shū zhēn bù shǎo.
玛沙: 桌子上边的书都是爸爸的。他总不让我们整理。
Māsha: Zhuōzi shàngbiān de shū dōu shì bàba de. Tā zǒng bú ràng wǒmen zhěnglǐ.
太太: 去看看我们的厨房吧。厨房在对面, 从这儿走。
Tàitai: Qù kànkàn wǒmen de chúfáng ba. Chúfáng zài duìmiàn, cóng zhèr zǒu.
玛沙: 丁云, 我们的厨房太小了。
Māsha: Dīng Yún, wǒmen de chúfáng tài xiǎo le.
太太: 不小 — 做饭的总是我一个人。
Tàitai: Bù xiǎo — zuò fàn de zǒngshì wǒ yíge rén.
玛沙: 好了, 妈妈。以后我一定帮助你做饭。
Māsha: Hǎo le, māma. yǐhòu wǒ yíding bāngzhù nǐ zuò fàn.
太太: 谢谢你。餐厅在厨房左边, 里边的房间是我们的卧室。
Tàitai: Xièxie nǐ. Cāntīng zài chúfáng zuǒbiān, lǐbiān de fángjiān shì wǒmen de wòshì.
玛沙: 后边还有一个小花园。
Māsha: Hòubiān hái yǒu yíge xiǎo huāyuán.
丁云: 玛沙, 你的卧室在哪儿?
Dīng Yún: Māsha, nǐ de wòshì zài nǎr?
玛沙: 我的卧室在客厅左边。那是洗澡间。我们的新房子怎么样?
Māsha: Wǒ de wòshì zài kètīng zuǒbiān. Nà shì xǐzǎojiān. Wǒmen de xīn fángzi zěnmeyàng?
丁云: 你们的新房子非常好。
Dīng Yún: Nǐmen de xīn fángzi fēicháng hǎo.

Комментарии к диалогу

1. «(请)跟我来。» Qǐng gēn wǒ lái. — «Идите (пожалуйста) за мной».

«从这儿走。» Cóng zhè'er zǒu. — «Сюда», «Вход отсюда», «Проходите здесь».

Эти фразы часто употребляются в ситуации, когда показывают, как пройти. Обратите внимание на второй пример — «从这儿走». В данном случае предлог «从» употребляется в новом для нас значении — как указание на направление движения, а не в значении «из», «от». Поэтому в таких случаях его следует переводить предлогами «по», «вдоль», «через» либо глаголом «следовать».

2. «从这儿走。» Cóng zhè'er zǒu. — «Вход отсюда», «Проходите здесь».

В данном случае предлог «从» употребляется в новом для вас значении: «через», «по» (от глагольного значения «从» — «следовать», «подчиняться»). Таким образом, здесь «从» обозначает «следование направлению», а не точку отсчета — «из», «от». В этом значении «从» используется, например, в глаголе «听从» — «слушаться», «повиноваться», «прислушиваться» (к мнению).

3. «这个孩子听从他妈妈。» Zhège hái'zǐ tīngcóng tā māmā. — «Этот ребенок слушается своей мамы».

«学生们要听从老师。» Xuéshēngmen yào tīngcóng lǎoshī. — «Ученики должны слушаться преподавателя».

«做饭的总是我一个人。» Zuò fàn de zǒng shì wǒ yīgè rén. — «Готовлю (пищу) всегда я одна».

«做饭的» Zuò fàn de означает «做饭的人» Zuò fàn de rén. Эта конструкция, образуемая глагольным словосочетанием (глагол, обозначающий действие + существительное, называющее объект действия) и служебным словом «的», является синтаксическим эквивалентом существительного. Такая конструкция употребляется для обозначения одушевленного субъекта действия «тот, кто...». Например, «吃饭的» (吃饭的人), «学汉语的» (学汉语的人) Chīfàn de» (chīfàn de rén), «学汉语的» (xué hànyǔ de) (xué hànyǔ de rén) и т. д.

4. «餐厅在厨房左边。» Cāntīng zài chúfáng zuǒbiān. — «Столовая слева от кухни».

Большинству китайцев слово «餐厅» (в данном тексте использованное в значении «столовая (в квартире)» традиционно знакомо прежде всего как обозначение ресторана (при гостинице или как отдельное предприятие питания). Рестораны классом ниже в Китае принято называть «饭馆儿» Fànguǎn er «ресторан» или уменьшительно «小饭馆儿» Xiǎo fànguǎn er «небольшой ресторан», «馆子» Guǎnzi. Стандартное слово для обозначения гостиницы с рестораном — «饭店» Fàndiàn «ресторан» или «酒店» Jiǔdiàn отель.

«你们在北京住哪儿?» — «我们住在北京饭店。»

«Где вы жили в Пекине?» — «Мы жили в гостинице «Пекин».

5. «好了, 妈妈。以后我一定帮助你做饭。» Hǎole, māmā. yǐhòu wǒ yīdìng bāngzhù nǐ zuò fàn. - Что ж, мама, я обязательно помогу тебе готовить в будущем.

Здесь «好了» выражает желание говорящего перевести разговор на другую тему: «Ну ладно, мама, хватит об этом, впредь я буду помогать тебе готовить».

Значение «помогать» в разговорном языке зачастую передается словосочетанием «帮忙». Например: «谢谢, 你帮了我的大忙。» — «Благодарю, Вы мне очень помогли».

«帮忙吧!» — «Помоги мне (в каком-либо деле)!» (не путать с призывом «Спасите!»)

Выполните задание на лексическую подстановку. Прочитайте и переведите.
Выпишите себе в рабочую тетрадь слова со значением места, запомните их.

1. 餐厅在左边吗?

餐厅不在左边、在右边。

旁边	对面
对面	后边
里边	外边
上边	下边

2. 阅览室在哪儿?

阅览室在图书馆里边。

看书的人多不多?

看书的人很多。

学校里边
食堂后边
实验室对面
宿舍和食堂中间

3. 后边有什么?

后边有一个花园。

这个花园大不大?

这个花园不大。

旁边	书房
左边	厨房
对面	洗澡间
前边	客厅
右边	卧室

4. 食堂里边有什么?

食堂里边有很多桌子和椅子。

图书馆里边	很多书和杂志
桌子上边	两瓶啤酒
学院旁边	一个咖啡馆
学院外边	一家银行

5. 桌子后边是什么?

桌子后边是椅子。

书上边	笔
桌子上边	一束花儿
书下边	两本画报
卧室中间	一张床
门旁边	窗户

6. 里边的房间是谁的?

里边的房间是我们的。

对面的房子	白先生的
上边的衬衫	弟弟的
桌子上边的信	你的

7. 你们的新房子怎么样？

我们的新房子很小。

那个咖啡馆	很漂亮
她的裙子	不好看
今天的电影	很有意思
这个新餐厅	不大
这套房子	很旧

Прочитайте текст и переведите. Составьте к нему тестовые задания (не менее 10 вопросов) с различными вариантами ответов.

安德烈的宿舍。

Ān dé liè de sùshè.

学生城里边有很多宿舍，我们认识的安德烈和中国留学生丁云也都在那儿住。现在我们去安德烈的宿舍。Xuésēng chéng lǐbian yǒu hěnduō sùshè, wǒmen rènshí de Ān dé liè hé zhōngguó liúxuéshēng Dīng yún yě dū zài nà'ér zhù. Xiànzài wǒmen qù kàn Ān dé liè de sùshè.

安德烈的宿舍在四层二十九号。他跟他同学一起住。这个房间不太大。

Ān dé liè de sùshè zài sì céng èrshíjiǔ hào. Tā gēn tā tóngxué yìqǐ zhù. Zhège fángjiān bù tài dà.

门对面是一个很大的窗户，窗户旁边有两张床：左边的床是他的，右边的是他同学的。

Mén duìmiàn shì yīgè hěn dà de chuānghù, chuānghù pángbiān yǒu liǎng zhāng chuáng: Zuǒbiān de chuáng shì tā de, yòubiān de shì tā tóngxué de.

他们的桌子在两张床中间。桌子后边有两把椅子。房间里边有很多漂亮的照片。

Tāmen de zhuōzi zài liǎng zhāng chuáng zhōngjiān. Zhuōzi hòubian yǒu liǎng bǎ yǐzi. Fángjiān lǐbian yǒu hěnduō piàoliang de zhàopiàn.

安德烈说：“我们的房间不太干净。现在我们很忙，每天起床以后去学院上课，有时候在图书馆看书。晚上常常十一点回宿舍睡觉。”

Ān dé liè shuō: “Wǒmen de fángjiān bù tài gānjìng. Xiànzài wǒmen hěn máng, měitiān qǐchuáng yǐhòu qù xuéyuàn shàngkè, yǒu shíhòu zài túshū guǎn kànshū. Wǎnshàng chángcháng shíyī diǎn huí sùshè shuìjiào.”

安德烈的同学说：“安德烈常常星期五上午整理房间，那天我们的宿舍总是很干净——每个星期五下午玛沙都来这儿。”

Ān dé liè de tóngxué shuō: “Ān dé liè chángcháng xīngqíwǔ shàngwǔ zhěnglǐ fángjiān, nàitiān wǒmen de sùshè zǒng shì hěn gānjìng — měi gè xīngqíwǔ xiàwǔ Mǎ shā dōu lái zhè'ér.”

Грамматика:
Обстоятельства места в китайском языке

В китайском языке выделяют обстоятельства места, отвечающие на вопрос «где?» и «куда?». Первые еще называют статическим обстоятельством места, а вторые - динамическим обстоятельством места.

Статическое обстоятельство места (где?)

1. Способы выражения:

А. Названием места (выражено существительным)

香港 Xiānggǎng - Гонконг

上海 Shànghǎi - Шанхай

Б. Наречием места

那边 nàbiān – там, туда

那儿 nàr – там, туда

那里 nàlǐ – там, туда

这里 zhèlǐ - тут, здесь, сюда

这边 zhèbiān - тут, здесь, сюда

这儿 zhèr - тут, здесь, сюда

В. Наречием места и местоимением

他那儿 tā nàr - у него там

他这儿 tā zhèr - у него здесь

在你们那儿有没有图书馆?

zài nǐmen nàr yǒu mei yǒu túshūguǎn?

У вас там есть библиотека?

Г. Специальным оборотом, который уточняет местоположение объекта в пространстве и строится по следующей схеме:

在 (zài) + существительное + послелог, уточняющий местонахождение

Послелог¹:

外 wài – снаружи, вне

内 nèi – внутри

下 xià – под

上 shàng – сверху

左 zuǒ – слева

右 yòu – справа

前 qián – впереди

后 hòu – позади, сзади

Они могут употребляться как отдельно, так и вместе с суффиксами 边 biān и 面 miàn.

Отдельно не употребляются следующие слова:

对面 duìmiàn – напротив

旁边 pángbian – рядом

¹ **Послелог** — служебная часть речи, выражающая синтаксические отношения между именем существительным, местоимением, числительным и словами других частей речи, а также между существительными.

中间 zhōngjian – посередине, среди

Послелог обычно не ставится после географических названий и мест, а также после слов, обозначающих стороны горизонта:

北 běi – север

南 nán – юг

西 xī – запад

东 dōng – восток

2. Местонахождение статического обстоятельства места в предложении зависит от того, чем выражено сказуемое.

А) Если сказуемое выражено глаголом 在 zài, то обстоятельство всегда ставится после этого глагола.

Например: 我在小学学习。Wǒ zài xiǎoxué xuéxí. Я учусь в начальной школе.

Если обстоятельство места выражено местоимением или существительным, обозначающим одушевленный предмет, то после такого обстоятельства обычно ставится наречие места или существительное со значением места.

Так говорить нельзя: 我们的京剧票在王刚 Wǒmen de jīngjù piào zài Wánggāng.

Правильно будет:

我们的京剧票在王刚那儿。wǒmen de jīngjù piào zài Wáng gāng nàr.

Наши билеты на пекинскую оперу у Ван Гана.

Или 我们的京剧票在王刚家。Wǒmen de jīngjù piào zài Wáng gāng jiā.

Наши билеты на пекинскую оперу у Ван Гана дома.

Если же обстоятельство места и так выражено существительным, обозначающим место, географическим названием и т.д., то вышеизложенное правило здесь не применяется: 他在莫斯科。Tā zài Mòsīkē - Он в Москве.

После географических названий послелог 里边 lǐbian (внутри) не употребляется, например: 他在北京学习汉语。Tā zài běijīng xuéxí hànyǔ. Он учит китайский язык в Пекине. После существительных, называющих организации или учреждения, 里边 также опускается. Например: 我姐姐在银行工作。Wǒ jiějie zài yínháng gōngzuò. Моя старшая сестра работает в банке.

Когда слово со значением места употребляется как определение, после него ставится 的 de, например, «里边的房间。Lǐbian de fángjiān (внутренняя комната)». Когда слово со значением места имеет перед собой определение, «的» не ставится. Например, «房间里边。Fángjiān lǐbian (внутри комнаты)».

Б) Если сказуемое выражено глаголом 有 yǒu «есть», то обстоятельство ставится перед ним. Например: 桌子上有报纸。Zhuōzǐ shàng yǒu bàozhǐ. На столе газеты.

你们这儿有多少学生? Nǐmen zhèr yǒu duōshǎo xuéshēng? Сколько у вас тут учеников?

Важно отличать такие предложения от предложений типа:

我家里有四本语法书。Wǒ zài jiā li yǒu sì běn yǔfǎ shū. У меня дома есть 4 книги по грамматике.

Обстоятельство места здесь вводится с помощью глагола 在 zài, а не 有 yǒu «есть», 有 же в данном предложении выступает просто как глагол со значением «иметь, быть в наличии».

В) Если сказуемое выражено глаголом со значением наличия 是 shì, то обстоятельство ставится перед ним.

小吃店对面是我的家。Xiǎochīdiàn duìmiàn shì wǒ de jiā. Напротив закусочной – мой дом.

小吃店对面不是我的家。Xiǎochīdiàn duìmiàn bú shì wǒ de jiā. Напротив закусочной – не мой дом.

Отличие предложений с 有 yǒu «есть» от предложений с 是 shì следующее:

В предложениях с 有 собеседнику сообщается о чем-то, о чем он не знает. В предложениях с 是 вы либо подтверждаете информацию, о которой говорит собеседник, либо опровергаете ее (но вы в любом случае говорите о том, о чем знает собеседник).

Глагол «有 yǒu «есть» обозначает наличие и в позиции сказуемого может иметь значение «иметь, обладать» (при подлежащем, обозначающем лицо) и «иметься, быть в наличии». В последнем случае подлежащее чаще всего бывает выражено существительным или именной конструкцией, обозначающей место.

Подлежащее со значением места	Сказуемое (глагол «有»)	Дополнение
后边	有	一个商店。
这儿	没有	人。

Г) При обычном глагольном сказуемом, обстоятельство места может стоять в начале предложения, между подлежащим и сказуемым и после сказуемого.

Главное запомнить, что если в предложении есть 在 – то обстоятельство места будет обязательно стоять после него.

Существует группа глаголов состояния:

放 Fàng – класть, лежать (про вещи, предметы)

住 Zhù – жить

躺 Tǎng – лежать

坐 Zuò – сидеть

站 Zhàn – стоять

挂 Guà – висеть

и другие...

Если сказуемое выражено одним из этих глаголов, то обстоятельство места ставится после сказуемого. При этом, что очень важно, глагол 在 ставится после этих глаголов.

我的书放在桌子上。Wǒ de shū fàng zài zhuōzǐ shàng. Моя книга лежит на столе.

Глагол 在 zài означает «находиться (в)».

В предложении со сказуемым, выраженным глаголом 在, в позиции дополнения употребляется существительное или именное словосочетание со значением места.

Подлежащее	Сказуемое (глагол «在»)	Дополнение со значением места
图书馆	不在	书店旁边。

Динамическое обстоятельство места (куда? откуда?)

Местонахождение в предложении:

А) Динамическое обстоятельство в позиции после глагола-сказуемого ставится если:

- глагол-сказуемое обозначает движение к говорящему лицу или от говорящего лица и строится с помощью слов 来 и 去:

Например: 他晚上来我家。Tā wǎnshang lái wǒ jiā. Вечером он зайдет ко мне.

我夏天想去北京学习 Wǒ xiàtiān xiǎng qù Běijīng xuéxí. Летом я поеду в Пекин учиться.

Когда 来 и 去 используются в качестве модификаторов, обстоятельство места ставится между модификатором и сказуемым.

我进商店去。Wǒ jìn shāngdiàn qù. Я вошел в магазин.

Если при этом еще используется глагол 到 dào – «достигать», «прибыть в», после обстоятельства также ставятся модификаторы 来 и 去:

今天我想去商店去。Jīntiān wǒ xiǎng dào shāngdiàn qù. Сегодня я хочу сходить в магазин.

- Если глагол-сказуемое не выражает направления движения (как в предыдущих случаях), то обстоятельство места может стоять за ним, только если он оформлен показателем направления движения.

他跑进食堂来。Tā pǎo jìn shítáng lái. Он вбежал в столовую (говорящий находится в столовой).

Б) Динамическое обстоятельство ставится перед глаголом если:

1) Отвечает на вопрос «откуда?», и вводится предлогом 从 cóng (из, от, с), например:

我从中国带来了一些汉语语法书。Wǒ cóng zhōngguó dài lái yìxiē hànyǔ yǔfǎ shū.

Я привез из Китая несколько книг по грамматике китайского языка.

2) Отвечает на вопрос «куда?» и вводится предлогом 往 wǎng – «в направлении к...»

请你们往前走，那儿有一家商店。Qǐng nǐmen wǎng qián zǒu, nàr yǒu yì jiā shāngdiàn.

Идите вперед, пожалуйста, там есть один магазин.

往上 wǎng shàng – вверх

往下 wǎng xià – вниз

往左 wǎng zuǒ – налево

往右 wǎng yòu – направо

往前 wǎng qián – вперед

往后 wǎng hòu – назад

往北 wǎng běi – на север

往南 wǎng nán – на юг

往西 wǎng xī – на запад

往东 wǎng dōng – на восток

往哪儿 wǎng nǎ'er – в каком направлении? Куда?

3) При оформлении предложениями...从...往 (из...в), 从...到 (с...до)

他从树上往下跳。Tā cóng shù shàng wǎng xià tiào. Он прыгнул с дерева на землю.

Грамматические задания

Переведите на русский предложения с обстоятельствами места, определите, чем они выражены и какое место в предложении занимают.

里边有什么?

洗澡间在对面。

桌子上边有一束花儿。

下边的报是今天的，你看吧。

左边的绿车是我的。

我姐姐在银行工作。

他在阅览室看书。

她不在家。

图书馆对面是我们学院。

客厅旁边不是书房。

你前边是谁?

他在我左边。

图书馆不在书店旁边。

我的书在你那儿吗?

那本书里边有没有照片?

Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

卧室后边	新房子
对面的咖啡馆	旧房子
餐厅左边	大房子
上边的桌子	不少老师
大花园	咖啡馆对面
小花园	旁边的银行
小房子	桌子上边
后边的卧室	新地图
银行旁边	旧地图
左边的餐厅	很多老师

Переделайте следующие предложения, используя глаголы 是 shì и 有 yǒu.

Запишите их перевод:

1) 那杯茶在桌子上边。Nà bēi chá zài zhuōzi shàngbian.

2) 银行在书店和咖啡馆中间。Yínháng zài shūdiàn hé kāfēi guǎn zhōngjiān.

3) 餐厅在厨房外边。Cāntīng zài chúfáng wàibian.

4) 花园在房子前边。Huāyuán zài fángzi qiánbian.

5) 图书馆在学院左边。Túshū guǎn zài xuéyuàn zuǒbiān.

6) 客厅在书房旁边。Kètīng zài shūfáng pángbiān.

Переведите предложения с русского языка на китайский:

1. Мама просила меня помочь убрать гостиную — завтра у нее день рождения.
2. Слева от кабинета находится спальня, вход здесь. Напротив — гостиная. Тебе гостиная нравится?
3. — А где мои фотографии?
— На столе.
4. За столовой — кухня, она очень маленькая.
5. Дом, где живет моя сестра, находится между магазином и театром.
6. — Куда ты идешь после занятий?
— В парк напротив института.
7. — Что находится за почтой?
— Кафе. Пойдем туда посидим.
8. — В читальном зале кто-нибудь есть?
— Никого нет.
9. — Чья белая рубашка лежит на стуле?
— Моего младшего брата.
10. — Посмотри, что лежит на столе?
— На столе лежат несколько тетрадей.
— А моя тетрадь?
— Какая из них твоя — я не знаю.
11. — Перед вами кто-нибудь есть?
— Передо мной два человека.
12. — Где библиотека вашего института?
— На втором этаже, напротив большой аудитории.
13. Впереди есть два стула. Садитесь, пожалуйста.
14. — Кто подарил цветы, которые (стоят) на столе?
— Мой друг. У меня сегодня день рождения.
15. Кафе справа маленькое, а кафе слева — большое. В которое из них пойдем?
16. Ты знаком с девушкой, которая стоит рядом с преподавателем Чжаном? Я вас познакомлю.
17. Читальный зал, куда мы часто ходим, находится рядом со столовой.
18. Рядом с библиотекой находится не читальный зал, а лаборатория. Читальный зал — напротив библиотеки. Там есть еще студенческая столовая.
19. — Кто сидит рядом с управляющим Ли?
— Инженер французской компании.
20. Старший брат просил меня сказать тебе, что он ждет тебя во дворе.
21. Мама, помоги мне: я ищу синий пиджак.
22. Девушка, с которой я вчера познакомился, очень красивая.
23. Та машина большая, а эта маленькая. Покупай ту.
24. Я ждал его на улице.
25. А он дома слушал музыку.
26. Ты уже наверху?
27. Мы сейчас стоим перед памятником.
28. Он сказал, что видел ее недалеко от парка.

Переведите на китайский язык слова со значением места. Составьте с ними сначала утвердительные, а затем вопросительные предложения.

那边, 那儿, 这边, 他那儿, 这儿, 外, 内, 下, 上, 左, 右, 前, 后.

Задания для самостоятельной работы

1. Составьте текст-описание своей квартиры/дома/комнаты в общежитии, подробно рассказав, где и что находится. Запишите его на китайском языке, используя обстоятельства места (смотрите таблицу, приведенную ниже).

前边 qiánbian 1) передний край; перёд; впереди 2) выше, в начале (текста) 3) послелог перед 房子前边 Fángzi qiánbian перед домом	后边 hòubian 1) задняя (тыльная) сторона; задняя грань (граница); позади, задний 2) послелог сзади, позади, за (чем-л.) 房子后边 Fángzi hòubian позади дома, за домом	上边 shàngbian 1) верх, верхняя сторона; наверху; выше, впереди 2) послелог на, над 桌子上边 Zhuōzi shàngbian на столе
下边 xiàbian 1) низ; внизу, снизу, ниже; нижний [край] 2) послелог под 桌子下边 Zhuōzi xiàbian под столом	左边 zuǒbian левая сторона; налево, по левую руку; слева [от...]; влево	右边 yòubian правая сторона; направо, справа [от...]
中间 zhōngjiān посередине, между; среди; середина; промежуток; промежуточный, средний 对面 Duìmiàn напротив, против; противоположная сторона	外边 wàibian 1) внешняя (наружная) сторона; поверхность; край; извне; снаружи 外边有人敲门 Wàibian yǒurén qiāo mén в дверь кто-то стучится [снаружи] 2) послелог вне (чего-л.) 大门外边 Dàmén wàibian за главными воротами 院子外边 Yuànzi wàibian вне двора	里边 lǐbian 1) внутри, в пределах (также послелог) в 最里边[儿] Zuì lǐbian [er] в самом центре, в самой середине, в самой гуще 柜子里边[儿] Guǐzi lǐbian [er] внутри шкафа, в шкафу 2) в течение, на протяжении (о времени) 一个星期里边 Yīgè xīngqī lǐbian в течение недели, на протяжении недели

- 2) Запишите ответы на вопросы на китайском языке.

1. Где находится самая высокая гора Китая?
2. Где находится Великая Китайская стена?
3. Где находится Храм Неба?
4. Где находится терракотовая армия?
5. Где находится набережная Вайтань?

Урок 5

Речевая ситуация: Как доехать, долететь до ... Где купить билеты?

Новые слова

- 飞机 (сущ.) **fēijī** самолет (досл.: «летающая машина»)
要 (нареч.) **yào** зд. часть конструкции «сейчас будет...»
起飞 (гл.) **qǐfēi** вылететь (на самолете); взлететь (о самолете)
机场 (сущ.) **jīchǎng** аэродром, аэропорт
分别 (гл.) **fēnbié** расставаться
愿意 (мод. гл.) **yuànyì** хотеть, желать, готов, согласен
离开 (гл.) **líkāi** покидать, уезжать из, расставаться (с кем-л.)
见面 (с/соч.) **jiàn miàn** видеться, встречаться
见 (гл.) **jiàn** видеть
面 **miàn** лицо
所以 (союз) **suǒyǐ** поэтому, таким образом
站 (гл.) **zhàn** стоять (только о людях или животных); остановка (автобуса, троллейбуса и т. п.), вокзал, станция
上 (гл.) **shàng** подниматься, садиться (на самолет и др. виды транспорта)
难过 (гл.) **nánguò** переживать; расстраиваться
明年 (сущ.) **míngnián** будущий год, следующий год
夏天 (сущ.) **xiàtiān** лето
秋天 (сущ.) **qiūtiān** осень
春天 (сущ.) **chūntiān** весна
一路平安 **yí lù píng'ān** Счастливого пути! (пожелание прежде всего авиапассажирам)
汽车 (сущ.) **qìchē** автомобиль, автомашина
船 (сущ.) **chuán** водный транспорт, лодка, корабль, пароход
叫 (гл.) **jiào** зд. вызывать (машину)
送行 (гл.) **sòngxíng** провожать (отъезжающего)
旅行 (гл.) **lǚxíng** путешествовать, совершать поездку
中国民航 **Zhōngguó Mínháng** Национальная авиакомпания КНР «СААС»
次 (сч. сл.) **cì** номер, раз
开往 (гл.) **kāiwǎng** направляться
班机 (сущ.) **bānjī** рейсовый самолет
坐好 (гл.) **zuòhǎo** усаживаться
旅客/乘客 (сущ.) **lǚkè/chéngkè** пассажир
旅 (сущ.) **lǚ** путешественник, путешествие
乘 (гл.) **chéng** ехать (в машине, поезде, самолете и т. п.), садиться (в машину, поезд, самолет и т. п.)
机票/客票 (сущ.) **jīpiào/kèpiào** билет на самолет
经济舱 (сущ.) **jīngjì cāng** экономкласс 经
济 (сущ.) **jīngjì** экономика 舱 (сущ.) **cāng** салон (в самолете)
头等舱 (сущ.) **tóuděngcāng** первый класс
头 **tóu** первый, головной
等 (сч. сл.) **děng** класс, разряд, уровень
头等 **tóuděng** первый класс, высший разряд

航班 (сч. сл.; суш.) **hángbān** рейс

航 (гл.) **háng** плавать (о судне), летать (о самолете)

手提 **shǒutí** ручной (о клади)

靠 (гл.) **kào** опираться; находиться вблизи; около

飞往/开往 (гл.) **fēiwǎng / kāiwǎng** направляться в (какой-то пункт)

往 (гл., предлог) **wǎng** направляться

乘坐 (гл.) **chéngzuò** сидеть, зд. ехать, находиться на борту

一路顺风 (с/соч.) **yī lù shùn fēng** Счастливого пути! (букв.: «попутного ветра на всем пути»). Пожелание перед дорогой (по морю или по суше). 马上 (нареч.) **mǎshàng** сейчас, сразу, тут же

登机牌 (суш.) **dēngjīpái** посадочный талон

Грамматика: Конструкции с глаголами движения

1. "Ехать": 坐 (zuò) или 骑 (qí).

Глагол 坐 ("сидеть" или "ехать") используется со всеми транспортными средствами, в которые пассажир физически входит внутрь - с автомобилями, поездами, метро.

Например: 我们在纽约坐地铁。Wǒmen zài Nǚyuē zuò dìtiě. В Нью-Йорке мы будем ездить на метро.

Глагол 骑 ("ехать верхом") используется с транспортными средствами, в которых пассажир сидит не внутри, а сверху или верхом - с лошадьми, велосипедами или мотоциклами. Например:

我喜欢骑自行车。Wǒ xǐhuan qí zìxíngchē. Мне нравится ездить на велосипеде.

2. Фразы указания направления с использованием 到... 去/来 (dào... qù/lái).

Для того, чтобы сказать, что человек приходит или приезжает в какое-либо место, используется следующая схема: подлежащее + 到(идти, ехать, прибывать) + место + 去(идти)/来(прибывать).

Например: 我到友谊商店去。Wǒ dào Yǒuyǐ shāngdiàn qù. Я иду в магазин "Дружба".

Если мы говорим о том, что кто-то вернулся в какое-то место, то необходимо использовать слово 回到 (huídào). Например: 妈妈回到家了。Māma huídào jiā le. Мама вернулась домой.

Если субъект действия (выражен подлежащим) направляется куда-либо, чтобы совершить действие, глагол или глагольная конструкция, которая описывает это действие, ставится в самом конце предложения.

Например: 我的老师到我家来吃饭。Wǒ de lǎoshī dào wǒ jiā lái chīfàn.

Мой преподаватель придет ко мне домой на ужин.

3. Фразы указания направления с использованием 从... 去/来 (cóng... qù/lái).

Для того, чтобы сообщить откуда именно идет человек, используйте следующую схему: подлежащее + 从(из, от) + название места + 去(идти)/来(приходить).

Например: 我从友谊商店来。Wǒ cóng Yǒuyǐ shāngdiàn lái. Я пришел из универмага "Дружба".

Вы также можете комбинировать предложения со словом 到 и предложения со словом 从, чтобы сообщать о том, куда и откуда идет субъект (подлежащее). Для этого

используйте следующую схему: подлежащее + 从 + название места + 到 + название места + 去/来.

Например: 我从北京大学到友谊商店去。Wǒ cóng Běijīng dàxué dào Yǒuyì shāngdiàn qù. Я иду из Пекинского университета в универмаг "Дружба".

Эти предложения также могут заканчиваться глаголом или глагольной конструкцией, указывающей на то, что человек (подлежащее) направляется из одного места в другое, чтобы совершить там какое-то действие.

Например: 我从北京大学到友谊商店去买东西。Wǒ cóng Běijīng dàxué dào Yǒuyì shāngdiàn qù mǎi dōngxi. Я иду из Пекинского университета в универмаг "Дружба", чтобы сделать покупки.

4. Использование слова 离 (lí) для выражения расстояния между двумя объектами.

Слово 离 (между) употребляется в предложении между названиями двух разных мест, а также сопровождается специальным словом, указывающим на расстояние между двумя этими местами - 远 yuǎn (далеко) или 近 jìn (близко, рядом).

Например: 公司离大学很近。Gōngsī lí dàxué hěn jìn. Офис компании рядом с университетом.

5. 上 (shàng) 下 (xià).

上 (на, над) и 下 (под, в стороне) используется в целом ряде случаев. Вы знаете, что 上课 означает "начинать урок", 下课 - "заканчивать урок"; 上个星期 означает "на прошлой неделе", 下个星期 - "на следующей неделе". 上 также имеет значение "садиться в транспорт", а 下 - "выходить из транспорта".

Например: 请你上车。Qǐng nǐ shàng chē. Пожалуйста, садитесь в машину.

Прочитайте диалог, переведите на русский язык.

安德烈: 你看, 同学们都来了, 王老师和丁云也来了。

Āndéliè: Nǐ kàn, tóngxuémen dōu lái le, Wáng lǎoshī hé Dīng Yún yě lái le.

玛沙: 丁云, 我们快要分别了, 我真不愿意离开你。

Mǎsha: Dīng Yún, wǒmen kuài yào fēnbí le, wǒ zhēn bú yuànyì líkāi nǐ.

丁云: 玛沙, 我也不愿意离开你。我想我们很快会在中国见面。

Dīng Yún: Mǎsha, wǒ yě bú yuànyì líkāi nǐ. Wǒ xiǎng wǒmen hěn kuài huì zài Zhōngguó jiàn miàn.

安德烈: 王老师, 我们非常感谢您。

Āndéliè: Wáng lǎoshī, wǒmen fēicháng gǎnxiè nín.

波波夫: 我太太和我也要谢谢您。您工作非常认真, 教得很好, 所以他们进步很快。

Bōbōfū: Wǒ tàitai hé wǒ yě yào xièxie nín. Nín gōngzuò fēicháng rènzhēn, jiāo de hěn hǎo, suǒyǐ tāmen jìnbù hěn kuài.

王: 哪里! 这是我应该做的。他们学习都很努力, 所以能学得很好。

Wáng: Nǎli, zhè shì wǒ yīnggāi zuò de. Tāmen xuéxí dōu hěn nǔlì, suǒyǐ néng xué de hěn hǎo.

玛沙: 爸爸要给我们照相了。

Mǎsha: Bàba yào gěi wǒmen zhàoxiàng le.

波波夫: 请大家站得紧一点儿! 好。安德烈, 你们准备准备就上飞机吧。

Bōbōfū: Qǐng dàjiā zhàn de jǐn yìdiǎnr! Hǎo. Āndéliè, nǐmen zhǔnbèizhǔnbèi jiù shàng fēijī ba.

太太: 玛沙, 你们要注意身体。

Tàitai: Mǎsha, nǐmen yào zhùyì shēntǐ.

玛沙：妈妈，您放心，我们身体都很好。

Māsha: Māma, nín fàngxīn, wǒmen shēntǐ dōu hěn hǎo.

太太：你们到了北京就给我来信。别忘了，一定要来信。

Tàitai: Nǐmen dào le Běijīng jiù gěi wǒ lái xìn. Bié wàng le, yídìng yào lái xìn.

波波夫：好了，别难过了。明年我们去中国看他们。

Bōbōfū: Hǎo le, bié nánguò le. Míngnián wǒmen qù Zhōngguó kàn tāmen.

安德烈：你们明年什么时候去北京？我们一定到机场接你们。

Āndéliè: Nǐmen míngnián shénme shíhòu qù Běijīng? Wǒmen yídìng dào jīchǎng jiē nǐmen.

波波夫：明年夏天或者秋天去。飞机就要起飞了，你们快走吧。

Bōbōfū: Míngnián xiàtiān huòzhě qiūtiān qù. Fēijī jiù yào qǐfēi le, nǐmen kuài zǒu ba.

王：祝你们身体好，学习好！

Wáng: Zhù nǐmen shēntǐ hǎo, xuéxí hǎo!

丁云：祝你们一路平安！

Dīng Yún: Zhù nǐmen yí lù píng'ān!

玛沙、安德烈：谢谢大家。再见！

Māsha, Āndéliè: Xièxie dàjiā. Zàijiàn!

Едем на автобусе, метро...

Прочитайте новые выражения, обратите внимание на грамматические конструкции. Составьте с ними 4 диалога.

长途汽车站在哪儿? Chángtú qìchē zhàn zài nǎ'ér? Дословно: дальний рейс авто- вокзал находится где. Где находится автовокзал?	最近的地铁站在哪儿? Zuì jìn de dìtiě zhàn zài nǎ'ér? Дословно: самый близкий (служ.частица) метро станция находится где. Где находится ближайшая станция метро?	怎样可以到..... Zěnyàng kěyǐ dào? Каким образом можно добраться? Как доехать до
这辆公交车去哪儿? Zhè liàng gōngjiāo chē qù nǎ'ér? Дословно: это (сч.слово) автобус идти где. Куда идёт этот автобус?	到剧院我要坐几站? Dào jùyuàn wǒ yào zuò jǐ zhàn? Дословно: к театр я надо ехать сколько остановка? Сколько остановок мне нужно проехать до театра?	请问，坐哪路公交车可 以到市中心? Qǐngwèn, zuò nǎ lù gōngjiāo chē kěyǐ dào shì zhōngxīn? Скажите, пожалуйста, каким автобусом можно доехать до центра города?

这个车站叫什么?

Zhè ge chēzhàn jiào shénme? Дословно: это (сч.слово) станция называться как.

Как называется эта остановка?

请问何时到达.....

Qǐngwèn hé shí dàodá zhàn? Дословно: скажите, пожалуйста, в какое время прибыть
остановка

Скажите, пожалуйста, когда будет остановка ...?

下一站是什么?

Xià yí zhàn shì shénme? Дословно: следующий один остановка являются какой.
Какая следующая остановка?

我应该在哪儿转站?

Wǒ yīnggāi zài nǎ'èr zhuǎn zhàn? Дословно: я следует находится где изменить направление остановка.

Где я должен сделать пересадку?

班车从哪个站台发车?

Bānchē cóng nǎ ge zhàntái fāchē?

От какой платформы отправляется автобус?

请问, 十八号座位在哪儿?

Qǐngwèn, shíbā hào zuòwèi zài nǎ'èr? Дословно: скажите 18 номер место находится где.
Скажите, пожалуйста, где находится место 18?

这儿有人坐吗?

Zhè'èr yǒurén zuò ma? Дословно: здесь кто-то сидеть (вопрос. частица).

Это место свободно?

请给我一张票。 Qǐng gěi wǒ yī zhāng piào. Дословно: пожалуйста дать я один (сч.слово) билет. Дайте мне, пожалуйста, один билет.	买两张到.....,号.....点的车票? Mǎi liǎng zhāng dào ..., ... hào ... diǎn de chēpiào? Дословно: купить два (сч.сл.) до ..., число ... час (служ.част.) проездной билет. Пожалуйста, два билета на автобус до ... на ... число, отправление в ... часов.	可以买一张一昼夜的通票吗? Kěyǐ mǎi yī zhāng yī zhòu yè de tōngpiào ma? Дословно: Можно купить один (сч.слово) один сутки (служ.слово) билет (вопрос. частица). Можно купить проездной билет на сутки?
--	--	---

我该付多少钱? 谢谢.

Wǒ gāi fù duōshǎo qián? Xièxiè. Дословно: я должен платить сколько деньги спасибо.
Сколько с меня? Спасибо.

Запишите на китайском данные вопросы:

Можно купить проездной билет на неделю?

Я хочу купить проездной билет на 2 недели.

Где можно купить проездной билет на месяц?

Дайте мне, пожалуйста, 5 билетов.

Куда идет этот поезд?

Сколько остановок метро мне нужно доехать до площади Тяньаньмень?

Подскажите, на каком автобусе можно добраться до Пекинского университета?

Сколько остановок мне нужно проехать до музея?

Как называется эта станция метро?

Можно купить проездной билет на три дня?

Мне нужен один билет на ближайший рейс до...

Едем на такси...

Прочитайте новые выражения, обратите внимание на грамматические конструкции. Выучите предложения. Составьте из них диалоги.

出租车停车点在哪里？

Chūzū chē tíngchē diǎn zài nǎlǐ? Дословно: такси остановиться пункт находится где.
Где здесь стоянка такси?

打哪个电话我可以订到出租车？

Dǎ nǎ ge diànhuà wǒ kěyǐ dìng dào chūzū chē? Дословно: звонить какой (сч.слово) телефон я мочь заказать (суф.) такси.
По какому телефону я могу вызвать [заказать] такси?

出租车！是空车吗？

Chūzū chē shì kōng chē ma? Дословно: такси являться пустой машина (вопрос.частица).
Такси! Свободно?

我要到博物馆；火车站。

Wǒ yào dào bówùguǎn, huǒchē zhàn.
Мне нужно доехать до музея, вокзала.

请把我送到机场；宾馆。

Qǐng bǎ wǒ sòng dào jīchǎng, bīnguǎn. Дословно: пожалуйста (предлог) я отправить (суф.) аэропорт, гостиница.
Пожалуйста, отвезите меня в аэропорт, гостиницу

请把车停在这儿

Qǐng bǎ chē tíng zài zhè'er.
Пожалуйста, остановите машину здесь.

我要付多少钱？

Wǒ yào fù duōshǎo qián? Дословно: я нужно платить сколько деньги
Сколько с меня?

Едем на поезде...

Прочитайте новые выражения, обратите внимание на грамматические конструкции. Выучите предложения. Составьте из них диалоги.

列车售票处在哪儿？

Lièchē shòupiào chù zài nǎ'er?
Где находятся кассы продажи билетов на пассажирские поезда?

我需要两张.....号去.....的火车票。

Wǒ xūyào liǎng zhāng..... hào qù..... de huǒchē piào. Дословно: Я требоваться два (сч.слово) число ехать (служ.частица) билет на поезд.
Мне нужно два билета до ... на ... число.

卧铺车厢的火车票多少钱？

Wòpù chēxiāng de huǒchē piào duōshǎo qián. Дословно: спальное место вагон (служ.частица) ж/д билет сколько деньги.

Сколько стоит билет в спальный вагон？

到.....的列车何时发车？ Dào... de lièchē hé shí fā chē? Дословно: до, (служ.частица) поезд какой время отправляется машина. В какое время отправляется поезд до...?	从.....始发的列车何时到达？ Cóng shǐ fā de lièchē hé shí dàodá. Дословно: с источник отправляться (служ.част.) поезд какой время прибыть. Когда прибывает поезд из ..?
--	---

从.....始发的列车在哪条道上停车？

Cóng shǐ fā de lièchē zài nǎ tiáo dào shàng tíngchē? Дословно: с источник отправляться (служ.частица) поезд находится какой (сч.сл.) путь на остановиться.

На какой путь прибывает поезд из ...?

条 tiáo — счётное слово для имён существительных, обозначающих длинные предметы, продолжительные явления и некоторых животных.

到.....的列车从哪个站台发车？

Dào de lièchē cóng nǎ ge zhàntái fāchē? Дословно: до, (служ.част.) поезд с какой (сч.сл.) платформа, перрон, отправляться.

С какой платформы отправляется поезд до ...?

列车时刻表在哪里？ Lièchē shíkè biǎo zài nǎlǐ. Дословно: поезд время график находится где. Где находится расписание поездов？	候车室在哪里？ Hòuchē shì zài nǎlǐ? Где находится зал ожидания？
列车发车时刻表在哪里？ Lièchē fā chē shíkè biǎo zài nǎlǐ? Дословно: поезд трогаться машина расписание находится где. Где находится табло «Отправление»？	失物招领处在哪里？ Shīwù zhāolǐng chù zài nǎlǐ? Дословно: пропажа (потерянные вещи), вызывать-получить, место находится где. Где находится бюро находок？

已经通知上车了吗？

Yǐjīng tōngzhī tōngzhī shàng chē le ma? Дословно: уже уведомлять грузиться в поезд (служ.частица) (вопрос.частица).

Посадка уже объявлена？

这是我的票。

Zhè shì wǒ de piào. Дословно: это есть я (служ.частица) билет.

Вот мой билет.

这是空位吗？ Zhè shì kòng wèi ma? Это место свободно？	不好意思，这是我的位子。 Bù hǎoyìsi, zhè shì wǒ de wèizi. Дословно: Извините, это есть я (служ.част.) место. Извините, это мое место.	可以和您换一下位子吗？ Kěyǐ hé nín huàn yíxià wèizi ma? Можно с вами поменяться местами？
--	---	--

列车在这站停留多长时间？

Lièchē zài zhè zhàn tíngliú duō cháng shíjiān?

Сколько минут стоит поезд на этой станции?

在哪儿提取行李？

Zài nǎ'èr tíqǔ xínglǐ?

Где можно получить багаж？

Переведите данные предложения на китайский язык, используя при необходимости слова для справок.

Каким образом добраться до ж/д вокзала？

С какого пути отправляется поезд до？

Это билет моего друга.

Это место занято

Я потерял багаж.

Где находится камера хранения？

Как добраться до автовокзала？

Где находится табло «Прибытие»？

Где находится камера хранения？

Сколько стоит билет в общий вагон？

Слова для справок:

到达 dàodá – прибыть

条 道 tiáo dào – (сч.слово) - путь

普通车厢 pǔtōng chēxiāng – общий вагон

存包处 cún bāo chù – камера хранения

Заполните пропуски в диалогах:

A: 昨天我忘了，我没有去上课。

B:, 你明天上午九点半还有课。

A: 你们就要走了，我很难过。

B:, 以后我们常给你写信。

A: 我们再跳一个舞，好吗？

B:, 大家都休息了。

A: 我在找我的鞋呢。

B:, 你的鞋在这儿。

A: 我们再玩儿玩儿吧？

B:, 他们在等我们呢。

Ситуативные задания

1. Выразите сожаление по поводу предстоящей разлуки с собеседником.
2. Пожелайте счастливого пути (отъезжающему) и попросите, чтобы он/она не забывал(а) писать вам или звонить по телефону.
3. Вы приехали в аэропорт встретить друга и хотите узнать, когда прилетает самолет из Пекина.

4. Через 5 минут отправляется поезд, вам нужно спросить, с какой платформы он отходит.
5. Вам нужно купить билеты на самолет, но вы не знаете, где находится касса.

Летим на самолёте...

Прочитайте и выучите новые выражения, обращая внимание на грамматические конструкции. Придумайте и запишите несколько диалогов.

哪天有飞.....的航班?

Nǎ tiān yǒu fēi..... de hángbān

По каким дням летают самолёты на ...?

今天有飞往.....的航班吗?

Jīntiān yǒu fēi wǎng..... de hángbān ma?

Дословно: Сегодня иметь летать в (служ.част.) рейс (вопрос.част.)

Есть ли сегодня рейс на ...?

下一趟去.....的航班何时起飞? Xià yī tàng qù..... de hángbān hé shí qǐfēi? Дословно: следующий один (сч.сл.) отправляться (служ.част.) рейс какой время взлетать? Когда отправляется следующий рейс в ...? 趟 tàng — счетное слово для поездок, передвижений.	航班何时到达.....? Hángbān hé shí dàodá ...? Когда самолёт прибывает в ..?
---	---

飞行多久?

Fēixíng duō jiǔ?

Какова продолжительность полёта?

我想预订一张飞往.....的商务舱机票 Wǒ xiǎng yùdìng yī zhāng fēi wǎng..... de shāngwù cāng jīpiào Дословно: я хочу заказать один (сч.сл.) лететь в (служ.част.) билет на самолет коммерция салон. Я хочу забронировать один билет бизнес-класса до...	我想预订一张飞往.....的经济舱机票 Wǒ xiǎng yùdìng yī zhāng fēi wǎng..... de jīngjì cāng jīpiào Я хочу забронировать один билет эконом-класса до...
---	---

单程机票多少钱? Dānchéng jīpiào duōshǎo qián? Дословно: одинарный рейс авиабилет сколько деньги. Сколько стоит билет в один конец?	往返机票多少钱? Wǎngfǎn jīpiào duōshǎo qián? Дословно: туда и обратно авиабилет сколько деньги. Сколько стоит билет туда и обратно?
---	--

我可以买.....号的票吗? Wǒ kěyǐ mǎi..... hào de piào ma?	请给我两张.....航班的机票 Qǐng gěi wǒ liǎng zhāng hángbān de jīpiào.
---	--

Дословно: я можно купить билет (вопрос.част.) Могу я купить билет на ... число?	Дословно: пожалуйста дать я два (сч.сл.) рейс до (служ.част.) авиабилет Дайте, пожалуйста, два билета на рейс ...
这些东西我要托运 Zhè xiē dōngxī wǒ yào tuōyùn. Дословно: это несколько вещь я хотеть отправлять багаж. Эти вещи я хочу сдать в багаж.	这件行李我想随身携带. Zhè jiàn xínglǐ wǒ xiǎng suíshēn xiédài. Дословно: это (сч.сл.) вещи я хотеть при себе брать с собой. Эту сумку я хочу взять с собой в салон. 件 jiàn — счётное слово для предметов одежды, дел, вещей, документов и проч.
我的行李超重多少? Wǒ de xínglǐ chāo zhòng duōshǎo? Дословно: я (служ.част.) багаж превышать весить сколько. Какой у меня перевес багажа?	我应付多少超重罚款? Wǒ yìng fù duōshǎo chāo zhòng fákuǎn? Дословно: я должен платить сколько превышать весить штраф. Сколько я должен заплатить за перевес багажа?
行李遗失要去哪里询问? Xínglǐ yíshī yào qù nǎlǐ xúnwèn? Дословно: багаж потерять надо идти куда узнать. Куда я могу обратиться по поводу пропажи багажа?	航班的登机口在哪儿? hángbān de dēng jī kǒu zài nǎ'èr? Дословно: рейс (служ.част.) выход на посадку находится где. Где производится посадка на рейс?

我准备住在……宾馆

Wǒ zhǔnbèi zhù zài…… bīnguǎn.

Я собираюсь остановиться в гостинице...

我在哪儿可以买到城市的地图?

Wǒ zài nǎ'èr kěyǐ mǎi dào chéngshì de dìtú? Дословно: я находится где можно купить (суф.) город (служ.част.) карта.

Где я могу купить план города?

机场大巴在哪儿?

Jīchǎng dàbā zài nǎ'èr? Дословно: аэропорт пассажирский автобус находится где.

Где остановка автобуса, идущего в город?

Переведите предложения с русского языка на китайский:

- Вы полетите в Пекин осенью или летом?
— У меня нет возможности полететь осенью, скорее всего поеду летом.
- Мы с вами скоро расстанемся, и не знаю, когда увидимся снова. Из-за этого я и переживаю (расстроен).
- Самолет скоро отправится в рейс. Пожалуйста, быстрее проходите на посадку.
- Поезд отправляется?
— Нет, до отправления еще 15 минут.
- Не забудь: завтра мы в 8 часов утра отправляемся на теплоходе в круиз.
Возвращаемся послезавтра вечером.
- Я боюсь летать на самолете, поэтому всегда езжу только поездом.
— Почему ты боишься? Самый безопасный вид транспорта – это самолет.

7. — Раньше Китай называли страной велосипедов. Каждый день на улицы выезжало полмиллиарда велосипедистов.

— Это устаревшая информация. Сейчас Китай лидер по покупке автомобилей. А вот Нидерланды – самая велосипедная страна в мире.

Прочитайте диалоги по ролям и переведите на русский язык.

Как добраться до парка

A: 你怎么去公园吗?

Nǐ zhīdào zěnmē qù gōngyuán ma

B: 从学校的东南门出来, 往东边一直走。

Cóng xuéxiào de dōngnán mén chūlái, wǎng dōngbian yīzhí zǒu

A: 对, 我们也可以坐公交车去, 公交车站在西北门口。

Duì, wǒmen yě kěyǐ zuò gōngjiāo chē qù, gōngjiāo chē zhàn zài xīběi ménkǒu.

B: 要坐多久?

Yào zuò duōjiǔ?

A: 很快, 坐车 3 个站, 十五分钟就到了。走路要半个小时。

Hěn kuài, zuòchē 3 gè zhàn, shíwǔ fēnzhōng jiù dào le. zǒulù yào bàn gè xiǎoshí

B: 那我们明天九点在公交车站见。

Nà wǒmen míngtiān jiǔ diǎn zài gōngjiāo chē zhàn jiàn.

Купе или плацкарт

A: 火车票拿到了吗?

Huǒchēpiào ná dào le ma?

B: 拿到了, 给。

Ná dào le, gěi.

A: 怎么是软卧。我们不是订的硬卧吗?

Zěnmē shì ruǎnwò. Wǒmen bùshì dìng de yìngwò ma?

B: 硬卧票早就卖光了。

Yìngwòpiào zǎo jiù mài guāng le.

A: 软卧太贵了。差不多和飞机票一样贵。

Ruǎn wò tài guì le. Chàbùduō hé fēijīpiào yīyàng guì.

B: 没办法呀。这不是时间紧急嘛。

Méibànfǎ ya. Zhè bùshì shíjiān jǐnjí ma.

Пробки в Пекине

A: 快点儿。只剩五分钟了。

Kuàidiǎnr. Zhǐshèng wǔfēnzhōng le.

B: 别急。我们不会迟到的……噢, 不能动了。

Bié jí. Wǒmen bùhuì chí dào de……O, bùnéng dòng le.

A: 怎么了? 绿灯呀。

Zěnmē le? Lǜdēng ya.

B: 堵车了。

Dǔchē le.

A: 真是的, 北京太拥挤了。

Zhēnshìde, Běijīng tài yōngjǐ le.

B: 现在是高峰时间, 车太多了。

Xiànzài shì gāofēng shíjiān, chē tài duō le.

Бронирование билета на самолет

A: 有什么能为您效劳的?

Yǒu shénme néng wèi nín xiàoláo de?

B: 我想订一张从这儿到纽约的机票。

Wǒ xiǎng dìng yì zhāng cóng zhèr dào Niǔyuē de jīpiào.

A: 好。您能告诉我您的姓名和身份证号吗?

Hǎo. nín néng gàosù wǒ nín de xìngmíng hé shēnfènzhèng-hào ma?

B: 迈克, *****, 我能指定座位吗?

Màikè, *****, wǒ néng zhǐdìng zuòwèi ma?

A: 当然可以。

Dāngrán kěyǐ.

B: 我想要靠窗的座位。

Wǒ xiǎng yào kào chuāng de zuòwèi.

A: 多谢。

Duōxiè.

Дорога в Запретный город

A: 请问一下, 去紫禁城怎么走?

Qǐngwèn yī xià, qù Zǐjìnchéng zěnmě zǒu?

B: 沿着这条路往前走, 第一个十字路口右拐, 就到了。

Yánzhe zhètiáo lù wǎngqián zǒu, dì-yī gè shízì lùkǒu yòuguǎi, jiù dào le.

A: 远吗?

Yuǎn ma?

B: 不远, 走路大概 10 分钟。

Bùyuǎn, zǒulù dàgài shí fēnzhōng.

A: 谢谢。

Xièxiè.

Задания для самостоятельной работы

1. Найдите в Интернете информацию о таких необычных видах транспорта Китая, как рикши, вело- и моторикши. Составьте небольшой рассказ по-китайски, чтобы потом поделиться информацией с однокурсниками на занятии.

人力三轮车 rénli sānlúnchē - дословно: человек сила три колесо машина - велорикша

摩托三轮车 mótuō sānlúnchē - дословно: мотоцикл три колесо машина - моторикша

2. Переведите на китайский язык:

- 1) диалог Кота и Алисы из сказки «Приключения Алисы в Стране чудес» Льюиса Кэрролла

— Скажите, пожалуйста, куда мне отсюда идти?

— А куда ты хочешь попасть? — ответил Кот.

— Мне все равно, — сказала Алиса.

— Тогда все равно, куда и идти, — заметил Кот.

— Только бы попасть куда-нибудь, — пояснила Алиса.

— Куда-нибудь ты обязательно попадешь, — сказал Кот. — Нужно только достаточно долго идти.

2) пословицы и афоризмы

Куда бы ты не пришел - найдешь лишь то, что принес с собой.

Мы не можем изменить то, откуда мы пришли. Но мы можем выбрать, куда идти дальше.

В жизни есть всего два важных решения - куда идти и кого взять с собой в дорогу.

Урок 6

Речевая ситуация: Приглашение в театр или кино

Новые слова

去 (гл.) **qù** идти

游泳 (гл. с доп.) **yóuyóǒng** плавать

昨天 (сущ.) **zuótiān** вчера

京剧 (сущ.) **jīngjù** пекинская опера

怎么样 (вопр. мест.) **zěnmeyàng** как; какой? каким образом?

有意思 (идиом.) **yǒu yìsi** интересный

今天 (сущ.) **jīntiān** сегодня

天 сущ. **tiān** день

天气 (сущ.) **tiānqì** погода

太 (нар.) **tài** слишком

什么 (вопр. мест.) **shénme** какой?

时候 (сущ.) **shíhou** промежуток времени

现在 (сущ.) **xiànzài** сейчас; теперь

明天 (сущ.) **míngtiān** завтра

有 (гл.) **yǒu** есть; иметь (have)

时间 (сущ.) **shíjiān** время

说 (гл.) **shuō** говорить

遍 (сч. сл.) **biàn** раз

打 (гл.) **dǎ** играть

球 (сущ.) **qiú** мяч

抱歉 (гл.) **bàoqiàn** к сожалению; сожалеть

忙 (прил.) **máng** занятый

恐怕 (нар.) **kǒngpà** боюсь, что...

行 (гл.) **xíng** можно; ладно; (ok)

谢谢 (гл.) **xièxie** благодарить

你们 (мест.) **nǐmen** вы (мн. ч.)

剧院 **jùyuàn** театр

芭蕾舞 **bālěiwǔ** балет

戏剧 **xìjù** спектакль

存衣处 **cún yī chù** гардероб

存衣牌 **cún yī pái** номерок (в гардеробе)

望远镜 **wàngyǎnjìng** бинокль

节目单 **jiémù dān** программа (спектакля, концерта)

观众厅 **guānzhòng tīng** зрительный зал

幕间休息 **mù jiān xiūxi** антракт

满座 mǎnzhuò аншлаг

主角 zhǔjiǎo главная роль

演员 yǎnyuán артист

观众 guānzhòng зритель

头遍铃 tóu biān líng первый звонок

买票 mǎi piào купить билеты

Прочитайте диалоги. Используя косвенную речь, расскажите по-китайски, о чем говорили собеседники.

王小云: 林娜, 昨天的京剧怎么样?

Wáng Xiǎoyún: Lín Nà, zuótiān de jīngjù zěnmeyàng?

林娜: 很有意思。今天天气很好, 我们去游泳, 好吗?

Lín Nà: Hěn yǒu yìsi. Jīntiān tiānqì hěn hǎo, wǒmen qù yóuyóu, hǎo ma?

王小云: 太好了! 什么时候去?

Wáng Xiǎoyún: Tài hǎo le! Shénme shíhou qù?

林娜: 现在去, 可以吗?

Lín Nà: Xiànzài qù, kěyǐ ma?

王小云: 可以。

Wáng Xiǎoyún: Kěyǐ.

丁力波: 杨老师, 明天您有时间吗?

Dīng Lìbō: Yáng lǎoshī, míngtiān nín yǒu shíjiān ma?

杨老师: 对不起, 请再说一遍。

Yáng lǎoshī: Duìbuqǐ, qǐng zài shuō yí biàn.

丁力波: 明天您有时间吗? 我们去打球, 好吗?

Dīng Lìbō: Míngtiān nín yǒu shíjiān ma? Wǒmen qù dǎ qiú, hǎo ma?

杨老师: 很抱歉, 明天我很忙, 恐怕不行。谢谢你们。

Yáng lǎoshī: Hěn bàoqiàn, míngtiān wǒ hěn máng, kǒngpà bù xíng. Xièxie nǐmen.

Составьте диалоги по образцу.

1. A: Lìbō, nǐ hǎo ma?

B: Wǒ hěn hǎo. Sòng Huá, nǐ ne?

A: Wǒ hěn máng. Nǐ wàipó hǎo ma?

B: Xièxie, tā hěn hǎo. Nǐ bàba, māma dōu hǎo ma?

A: Tāmen dōu hěn hǎo. Mǎlì, zhè shì wǒ péngyou, Dīng Lìbō.

B: Nǐ hǎo.

A: Zhè shì Mǎlì.

C: Nǐ hǎo. Wǒ jiào Mǎlì, shì Běijīng Dàxué de xuésheng. Wǒ xuéxí Hànyǔ. Qǐngwèn, nǐ shì Měiguó rén ma?

B: Bú shì, wǒ shì Jiānádà rén.

2. A: Tā shì shéi?

B: Tā shì wǒmen lǎoshī.

A: Tā shì Zhōngguó rén ma?

B: Tā shì Zhōngguó rén. Tā xìng Chén.

A: Nà shì shéi?

B: Tā jiào Lù Yǔpíng.

A: Tā yě shì lǎoshī ma?

B: Tā bú shì lǎoshī. Tā shì jìzhě.

3. A: Xiānsheng, qǐngwèn, bàngōngshì zài nǎr?

B: Zài wǔ céng.

A: Chén lǎoshī zài ma?

B: Shéi? Duìbuqǐ, qǐng zài shuō yí biàn.

A: Chén Fāngfāng lǎoshī zài ma?

B: Tā zài.

A: Xièxie.

B: Bú xiè.

4. A: Kěyǐ jìnlai ma?

B: Wáng xiānsheng, nín hǎo. Qǐng jìn, qǐng zuò.

A: Duìbuqǐ, wǒ lái wǎn le.

B: Méi guānxi. Nín yào kāfēi ma?

A: Wǒ bú yào. Xièxie. Míngtiān wǒmen qù kàn jīngjù, hǎo ma?

B: Duìbuqǐ, míngtiān wǒ hěn máng, kǒngpà bù xíng.

Запомните выражения, с помощью которых можно пригласить человека в театр/кино, на концерт/балет. Из данных предложений составьте 2-3 диалога.

你今天干什么?

Nǐ jīntiān gān shénme?

Что вы делаете сегодня?

今天晚上 jīntiān wǎnshàng сегодня вечером	明天 míngtiān завтра
---	--------------------------

您午饭后有空儿吗?

Nín wǔfàn hòu yǒu kòng er ma?

Дословно: вы обед после иметь свободное время (вопрос.част.)

Вы свободны после обеда?

我能邀请你去电影院吗?

Wǒ néng yāoqǐng nǐ qù diànyǐngyuàn ma?

Дословно: я мочь приглашать ты идти кинотеатр (вопрос.част.)

Разрешите пригласить вас в кино?

我们去看音乐会吧!

Wǒmen qù kàn yīnyuè huì ba!

Дословно: я + суф. мн. ч. идти смотреть музыка собрание (вопрос.част.)

Пойдёмте на концерт!

Вопросительная частица 吧 ba обычно придаёт предложению побудительный оттенок.

你能和我一起去吗?

Nǐ néng hé wǒ yìqǐ qù ma?

Дословно: ты мочь с я вместе идти (вопрос.част.)

Вы можете составить мне компанию?

Переведите диалог на китайский язык и прочитайте его по ролям.

В театре

Перед спектаклем.

Ольга: Какое красивое здание! Когда оно было построено?

Андрей: Если не ошибаюсь, в прошлом веке. Пойдём в гардероб, сдадим наши пальто. Я заберу номерки.

Ольга: Я хотела бы взять бинокль и купить программу.

Через пять минут.

Андрей: Нам нужно идти в зрительный зал. Уже был первый звонок. А во время антракта мы погуляем по театру.

Ольга: Какие места у нас хорошие! Как много зрителей в зале! Почти все места заняты!

Андрей: Это не удивительно. В этом театре всегда аншлаги.

Ольга: Давай посмотрим в программе, кто исполняет главные роли?

После спектакля.

Андрей: Ну, что ты скажешь об опере?

Ольга: Великолепно! А ты как считаешь?

Андрей: Я согласен с тобой.

Ольга: Ещё я хотел бы посмотреть балет.

Андрей: Репертуар этого театра очень богатый: «Лебединое озеро», «Спящая красавица», «Щелкунчик» и другие балеты.

Ольга: Я посмотрела бы здесь «Лебединое озеро» Чайковского.

Андрей: Я куплю билеты.

Ольга: Договорились.

Ответы на вопросы запишите по-китайски.

1. Вам нравится опера или балет?
2. Когда вы последний раз ходили в театр?
3. На какой спектакль вы планируете пойти со своими друзьями?
4. Как вы думаете, зачем люди ходят в театр или на балет?

Переведите данный текст на китайский язык. Выучите его. Составьте 10 вопросов к тексту на китайском языке.

Пекинская опера

В Китае есть почти 300 (триста) видов оперы, среди них пекинская опера – самая известная. Она появилась в XIX (девятнадцатом) веке в Пекине.

В Пекинской опере есть элементы драмы, пения, музыка, танец и боевое искусство. Сегодня в её репертуаре более 1000 (тысячи) разных спектаклей. Среди них сюжеты на исторические и военные темы, а также о современной жизни народа.

Имена актёров пекинской оперы знают не только в родной стране, но и во всём мире. Мэй Ланьфан, Чэн Яньцю, Ма Ланьян, Чжоу Синьфани и другие актёры гастролировали по разным странам. Они открыли миру оперное искусство Китая.

Во многих странах пекинская опера показывала спектакль «Тройная развилка». Это короткая военная пьеса, в которой играют только три человека. В этой пьесе соединяются китайское национальное искусство у-шу и искусство оперы. Только сильные актёры, которые много занимаются спортом, могут играть в такой пьесе.

Кроме пекинской оперы китайские национальные традиции сохраняет и развивает Шаосинская опера, Сычуаньская опера, Хэнаньская опера, Гуандунская опера и другие оперные школы. К сожалению, я не видел спектакли Пекинской оперы, но если я полечу в Китай, то постараюсь больше узнать об этом особенном виде искусства, которым так гордятся жители Поднебесной.

Речевой этикет: Выражение согласия или отказа

В китайском языке для выражения согласия чаще всего используются слова: 是 shì, 好 hǎo, 嗯 ěng или 同意 tóngyì. Но имеются и другие формулы.

是; 是的 shì; shì de да; правильно	好 hǎo хорошо	我同意 wǒ tóngyì Я согласен	嗯 ń М! (междометие согласия)
---------------------------------------	--------------------	--------------------------------	------------------------------------

При неформальном общении: 行 xíng ладно, 好吧 hǎoba ну ладно, 可以 kěyǐ можно. Официально-деловой стиль предполагает другие выражения с эмоциональной окраской и без. Если вы собираетесь с радостью положительно откликнуться на просьбу, то скажите: 乐意! lèyì - С радостью! 很高兴帮助您 Hěn gāoxìng bāngzhù nín - Всегда рада помочь Вам!

很高兴! Hěn gāoxìng Дословно: Очень радоваться С удовольствием!	很荣幸! Hěn róngxìng Дословно: Очень честь, почет Для меня большая честь!	完全正确。 wánquán zhèngquè Дословно: полностью правильно Совершенно верно.	您说得对! nín shuō dé duì Дословно: вы говорите правильно. Вы правы.
对了! 正确! duì le; zhèngquè правильно, верно	我不反对 wǒ bù fǎnduì я не возражаю	我支持! wǒ zhīchí я поддерживаю, я «за»	

Для выражения неуверенности используются глаголы и глагольные выражения:

尽量 Jǐnliàng Постараюсь	试试 Shì shì Попробую; попытаюсь	我会尽全力 Wǒ huì jìn quánlì Я приложу все усилия. Я сделаю все возможное.
------------------------------	--------------------------------------	--

Если требуется заверить собеседника в своем одобрении, расположении и принятии, применяются слова с оттенком точной уверенности:

是的, 当然了。 shì de, dāngrán le (частица le здесь используется для усиления) да, конечно	当然! Dāngrán! Конечно, разумеется!	自然 zìrán естественно
一定 yīdìng обязательно, непременно	肯定 kěndìng безусловно	确定 quèdìng точно, определенно

Разница 肯定 kěndìng, 确定 quèdìng и 一定 yīdìng

1. Как часть речи:

肯定 kěndìng может быть глаголом, прилагательным и наречием.

确定 quèdìng может быть глаголом и прилагательным.

一定 yīdìng может быть прилагательным и наречием.

2. Перевод:

肯定 kěndìng 1) подтверждать; признавать; утверждать, устанавливать 2) положительный, утвердительный 3) несомненно, безусловно, обязательно
确定 quèdìng 1) устанавливать, определять; констатировать 2) твёрдо установленный, неизменный, окончательный 3) гарантированный 4) комп. подтвердить, кнопка ввод 5) быть уверенным
一定 yīdìng 1) конечно, определённо, несомненно 2) точный, определённый, установленный

3. По смысловому значению:

肯定 kěndìng несёт субъективную оценку ситуации. А также по смыслу близко к словам: 认可 rènkě (позволять, разрешать; утверждать; санкционировать), 同意 tóngyì (соглашаться; приходить к соглашению; одобрять), и 保证 bǎozhèng (гарантировать).
确定 quèdìng даёт объективную оценку, а также несёт смысл слова: 决定 juédìng (решать, выносить решение).

一定 yīdìng несёт эмоциональный оттенок обязательности, часто переводится как "обязательно", применяется в создании приказов, распоряжений. А также несёт смысл слова: 必须 bìxū (обязательно следует).

肯定 и 确定 как глаголы

Структура с 肯定

肯定 kěndìng выражает одобрение, признание чего-то (как структура 对 duì...满意 mǎnyì "чем-то быть довольным").

肯定 + существительное / фраза

Также 肯定 может означать, что субъект действия уверен в чём-то, возможный перевод "быть уверенным в чём-либо". Часто употребляется со словом 敢 gǎn "смесь".
Субъект + (敢)肯定 + предложение.

Например: 总统肯定了市长的决定。zǒngtǒng kěndìngle shì zhǎng de juédìng. Президент утвердил решение мэра.

Структура с 确定

确定 как глагол означает, что что-то определено или установлено. Также 确定 может означать, что субъект действия уверен в чём-то, возможный перевод "быть уверенным в чём-либо".

确定 + фраза

Например: 我们正式确定了我们之间的关系。wǒmen zhèngshì quèdìngle wǒmen de guānxì.

Мы официально установили наши отношения.

肯定 и 一定 как наречия

肯定 и 一定 употребляется как наречия, оба ставятся перед сказуемыми, грамматика у них в этом случае одинакова. Но есть смысловая разница: 肯定 "определённо" несёт оттенок субъективного суждения или допущения какой-либо ситуации, что эта ситуация может произойти. А 一定 "обязательно" в некоторых случаях несёт сильный эмоциональный оттенок решимости, обязательности, определённости, приказной тон; 一定 участвует в создании приказов, а 肯定 - нет.

Структура с 肯定

肯定 + прилагательное / глагол

Например: 你肯定能找到一份工作。nǐ kěndìngnéng zhǎodào yī fèn gōngzuò. Ты определённо найдёшь работу.

他肯定能赢。tā kěndìngnéng yíng. Он точно победит.

Структура с 一定

一定 + прилагательное / глагол

Например: 我一定会回来的。wǒ yīdìnghuì huílái de. I'll be back. / Я обязательно вернусь.
他一定会赢的。tā yīdìnghuì yíng de. Он совершенно точно победит.

Выражение отказа

В китайской культуре не принято прямо, а тем более категорично отказывать и выражать свое несогласие, чтобы не обидеть, не унижить и не оскорбить собеседника или просителя. Китайцы редко прямо говорят 不 bù «нет», из-за этого часто возникают недопонимание и неприятные моменты. Поэтому лучше уточнить и переспросить «Я вас верно понял?», чтобы получить утвердительный ответ. Чтобы освоить тонкости китайского языка, вы должны научиться говорить «нет», не сказав «нет». Например, сослаться на некие обстоятельства, которые зависят не от вас (не от вашего решения или желания): 没办法 mei ban fa - нет возможностей; нет способа осуществить это.

В случаях, когда требуется прямой и категоричный ответ, следует сначала извиниться, а потом выразить свое несогласие с помощью данных слов и выражений:

我觉得您不对 wǒ juéde nín bú duì мне кажется, вы неправы	我不能 wǒ bù néng я не могу...	不可能 bù kěnéng Дословно: невозможно, нельзя Ни в коем случае	这不可能 zhè bù kěnéng это невозможно, это исключено
我不同意 wǒ bù tóngyì я не согласен	我反对 wǒ fǎnduì Дословно: я противлюсь я возражаю	我强烈反对 wǒ qiángliè fǎnduì Дословно: я сильный, решительный противиться Я категорически против	不会 bú huì Дословно: не должно случиться этого не будет

不要 bú yào не хочу, не нужно - Фраза широко используется для отказа от предложений уличных приставал и прочего навязчивого сервиса.

Отрицательная частица 不 bù используется:

1) когда вы хотите объяснить собственные взгляды и ощущения, а также опровергнуть что-либо:

— 你爱不爱她?

Nǐ ài bú ài tā

— Ты любишь или не любишь её?

— 我不爱她。

Wǒ bú ài tā

— Я не люблю её.

这个水果不好。

Zhè ge shuǐguǒ bù hǎo.

Этот фрукт не хороший (свежий).

Если вдруг изменилась ситуация, можно использовать 不 для отрицания.

我不去上海了。

Wǒ bú qù Shànghǎi le.

Я не поеду в Шанхай.

2) Когда отрицается очевидный факт, используют 不是 bù shì (не являться) или 不会 bù huì (не уметь).

他不是中国人。

Tā bú shì zhōngguó rén

Он не китаец.

—你会打篮球吗?

Nǐ huì dǎ lánqiú ma

— Ты умеешь играть в баскетбол?

—我不会打篮球。

Wǒ bú huì dǎ lánqiú

— Я не умею играть в баскетбол.

这不是事实

zhè bú shì shìshí

Дословно: это быть неприемлемым факт, обстоятельство, событие; это не являться факт

Это неправда; не факт

— 我听说, 这种水果不能吃。

Wǒ tīng shuō, zhè zhǒng shuǐguǒ bùnéng chī

— 这不是事实, 他们在说谎。

Zhè bùshì shìshí, tāmen zài shuōhuǎng

3) Выражая запрет на что-либо, 不 используется с модальными глаголами - 能 néng и 可以 kěyǐ:

你不可以这样做。

nǐ bù kěyǐ zhèyàng zuò

Тебе нельзя так делать.

这里不能抽烟。

Zhèlǐ bùnéng chōuyān

Здесь курить запрещено.

4) 没/没有 + глагол

В китайском языке существуют разные способы выражения прошедшего времени, об этом не стоит забывать при составлении отрицательных предложений. Первое, самое главное правило: с глаголом «иметь» 有 yǒu употребляется только отрицательная частица 没 méi — 没有 означает «не иметь» чего-либо. Мы используем эту частицу, когда хотим сказать, что то или иное событие не произошло, опровергнуть какой-либо факт из прошлого — иными словами, сказать, что он в прошлом не имел места.

他没回家。

tā méi huí jiā

Он не пришел домой.

他没有吃饭。

tā méiyǒu chīfàn

Он не поел.

他没钱。

tā méi qián

У него нет денег.

这儿没有饭馆。
zhèr méiyǒu fànguǎn
Здесь нет ресторана.

5) Редкие отрицания 非, 无, 否, 勿

Существует несколько очень формальных способов выражения отрицания, например, с помощью слов 非 fēi, 否 fǒu, 无 wú и 勿 wù. Они пришли из древнекитайских текстов и чаще всего используются на письме.

非 fēi: ошибочность; противление; возражение; а также приставки не-, без-, против-.
问题在你, 而非她。 = 问题在你, 而不是她。

wèntí zài nǐ, ér fēi tā = wèntí zài nǐ, ér bùshì tā

Проблема — это ты, а не она.

这是非法的 = 这是不合法的

zhè shì fēifǎ de = zhè shì bù héfǎ de

Это незаконно.

无 wú: не имеется; нет ничего; отсутствие чего-либо — часто так обозначают незаполненные поля форм на сайтах.

无法知道 = 没有办法知道

wúfǎ zhīdào = méiyǒu bànfǎ zhīdào

Нет возможности узнать.

否 fǒu: отрицать — часто используется в структуре 是否 shìfǒu (когда в предложение добавляют «...или нет»).

是否正确 = 是不是正确

shìfǒu zhèngquè = shì bùshì zhèngquè

Это правильно или нет?

我否定了她的计划。

wǒ fǒuding le tā de jìhuà

Я отверг ее план.

勿 wù: не — в основном с помощью неё сдерживают или отговаривают кого-либо от чего-либо.

请勿打扰 = 请不要打扰

qǐng wù dǎrǎo = qǐng bú yào dǎrǎo

Пожалуйста, не тревожьтесь.

И напоследок, как сказал Конфуций:

非礼勿视、非礼勿听、非礼勿言、非礼勿动

fēilǐ wù shì, fēilǐ wù tīng, fēilǐ wù yán, fēilǐ wù dòng

Не смотри на неприличие; не слушай неприличие; не говори неприличие; не делай неприличие.

Ситуативные задания

1. Ответьте на приглашение друга послушать оперу в театре: 1) выразите согласие и благодарность по поводу предложения; 2) вежливо откажитесь, объяснив причину.
2. Вам предложили поехать на стажировку в Китай, но вы еще плохо знаете китайский язык: 1) ответьте, что для вас это большая честь и вы сделаете все возможное, чтобы оправдать ожидания и быть достойным такого предложения; 2) выразите сомнение в реальной возможности учиться в Китае.

3. Знакомый попросил вас одолжить крупную сумму денег: 1) скажите, что не можете ему помочь; 2) выразите неуверенное согласие найти такую сумму.
4. Однокурсник предложил вам солгать преподавателю по поводу причины его отсутствия: 1) вы категорически против участвовать в обмане и не одобряете данное действие.

Допишите реплики диалога.

- - Dāngrán!	- - Mei ban fa.
- - Shì de.	- - Wǒ tóngyì.
- - Bù yào.	- - Gueding!
- - Wǒ juéde nín bù duì.	-! - Hěn gāoxìng bāngzhù nín!
- - Zhè bù kěnéng.	- - Hěn róngxìng.
- - Wǒ zhīchí.	- - Nín shuō dé duì.
- - Jǐnliàng.	- - Wǒ huì jìn quánlì.
- - Yīdìng.	- - Wǒ qiángliè fǎnduì.

Переведите данные фразы на китайский язык. Запишите речевые ситуации, в которых могут употребляться данные выражения.

Вы согласны?

Ты был за или против моей идеи?

Ты как думаешь?

Ты не возражаешь?

Мне нужен точный ответ: "да" или "нет"?

Мы договорились?

Это не ответ, я хочу знать правду.

Я думаю, ты прав.

Я с тобой не согласен.

Я поддерживаю твоё мнение.

Честно говоря, я не очень одобряю его решение.

У нас разногласия, не могу согласиться.

Боюсь, что я не могу вас полностью поддерживать.

Скорее всего, я не смогу это сделать.

Я так не думаю.

Я думаю, что это неправильно.

Уверен, что это не очень хорошая идея.

Ты ошибаешься.

Ты полностью заблуждаешься.

Это вообще не может быть!

Я не это имела в виду.

Вы меня неправильно поняли.
Я думаю, что это только вопрос времени.
Я действительно не могу принять эту идею.

Задание на понимание текста. Прочитайте и переведите, выполните тестовые задания к тексту.

重复一次对方的话

他是公司的老板，员工没有人敢反对他，只有他十八岁的儿子常和他吵架。

儿子说：“我说什么，你根本不听，只让我听你的。沟通应该是互相的，我请求您重复一次我说的话，表示您真的在听我说，然后，我再重复您说的话。”

“什么？让我重复你的话？我是你爸爸！”

“如果您真想解决问题，我们就试试吧。”

没办法，他只好认真地听儿子说。这天晚上，父子俩竟然谈了两个多小时，没吵架。

第二天公司开会，讨论买什么机器。他想省钱，张工程师却建议买贵的，张工程师知道说了也白说，就简单说了一下理由。

他听完以后说：“您的意思是：便宜的机器，价格好，质量却不太好。如果出了毛病，又要花钱修理，又会耽误生产，算起来并不便宜...”

想不到老板这么认真地听职员说，张工程师又补充了几条理由。最后他们决定买贵的。重复一下对方的话，让对方知道你在认真地听，也会让你真正明白对方的意思。沟通比吵架更能解决问题。

1. 老板原来是个什么样的人？

- A. 善良的人
- B. 不爱说话的人
- C. 聪明的人
- D. 厉害的人

2. 只有谁敢反对他？

- A. 儿子
- B. 妻子
- C. 女儿
- D. 张工程师

3. 儿子提出的建议对父子关系有什么影响？

- A. 没有什么影响
- B. 父亲生气了
- C. 父子又吵架了
- D. 不再吵架了

Урок 7

Речевая ситуация: Разрешите представить мою семью

Новые слова

家 (сущ.) **jīa** семья; дом 我们家, 你们家, 他们家

几 (воп. мест.) **jǐ** сколько, как много, несколько

口 (сч. сл.) **kǒu** счётное слово для количества членов семьи 几口人, 五口人

照片 (сущ.) **zhàopiàn** фотография 我的照片, 我们家的照片

和 (союз) **hé** и 爸爸和妈妈, 哥哥和我, 你和他
 个 (сч. сл.) **gè** счётное слово для общего употребления 几个弟弟, 一个朋友, 五个医生, 七个学院, 几个系
 父母 **fùmǔ** - родители
 爸爸 **bàba** папа
 妈妈 **māmā** мама
 姐姐 (сущ.) **jiějie** старшая сестра
 妹妹 (сущ.) **mèimei** младшая сестра
 两 (числ.) **liǎng** два; пара 两口人, 两个姐姐, 两个老师, 两个系
 哥哥 **gēge** старший брат
 弟弟 (сущ.) **dìdi** младший брат
 还 (нар.) **hái** ещё 还有, 还要, 还认识, 还介绍, 还学习
 一共 (нар.) **yíòng** всего; в итоге 一共有六口人
 小 (прил.) **xiǎo** маленький 小弟弟, 小妹妹
 狗 (сущ.) **gǒu** собака 小狗, 我的小狗
 张 (сч. сл.) **zhāng** счётное слово для плоских и тонких предметов 两张照片, 一张名片
 当然 (нар.) **dāngrán** конечно 当然是, 当然去
 真 (прил.) **zhēn** настоящий; подлинный; действительный 真的, 真忙, 真高兴, 真有意思
 可爱 (прил.) **kě'ài** милый 真可爱, 可爱的贝贝, 可爱的照片
 爱 (гл.) **ài** любить 爱爸爸, 爱妈妈, 爱弟弟妹妹
 没 (нар.) **méi** не 没有
 男 (прил.) **nán** мужской 男朋友, 男学生, 男老师
 做 (гл.) **zuò** делать
 工作 (гл./сущ.) **gōngzuò** работать; работа 工作一年, 他的工作, 做什么工作
 贝贝 (собств.) **Bèibei** (имя собаки)
 大 (прил.) **dà** большой 大照片, 大学院
 多少 (вопр. мест.) **duōshao** сколько, какой 多少人, 多少教授
 多 (прил.) **duō** многий; много
 少 (прил.) **shǎo** малый; мало
 喜欢 (гл.) **xǐhuan** нравиться 喜欢汉语, 喜欢老师
 外语 (сущ.) **wàiyǔ** иностранный язык 外语学院, 外语老师
 外 (сущ.) **wài** внешний
 语 (сущ.) **yǔ** язык
 外国 (сущ.) **wàiguó** иностранные страны 外国人, 外国朋友, 外国学生
 百 (числ.) **bǎi** сто 一百, 二百, 三百, 四百, 八百
 毕业 **bìyè** - закончить учебное заведение
 高中 **gāozhōng** - средняя школа старшей ступени
 茶馆 **cháguǎn** - чайный домик
 常常 **chángcháng** - часто
 或者 **huòzhě** - или
 机会 **jīhuì** - возможность, случай, шанс
 没 **méi** - отрицательная частица для прошедшего времени
 纽约 **Niūyuē** - Нью-Йорк

市 **shì** - город
退休 **tuìxiū** - выйти на пенсию
想 **xiǎng** - скучать, хотеть
希望 **xīwàng** - надежда

Прочитайте диалог, переведите на русский язык, напишите свой по аналогии.

林娜：这是不是你们家的照片？

Lín Nà: Zhè shì bu shì nǐmen jiā de zhàopiàn?

王小云：是啊。

Wáng Xiǎoyún: Shì.

林娜：我看一下。你们家有几口人？

Lín Nà: Wǒ kàn yíxià. Nǐmen jiā yǒu jǐ kǒu rén?

王小云：我们家有四口人。这是我爸爸、我妈妈、这是我哥哥和我。你们家呢？

Wáng Xiǎoyún: Wǒmen jiā yǒu sì kǒu rén. Zhè shì wǒ bàba, wǒ māma, zhè shì wǒ gēge hé wǒ. Nǐmen jiā ne?

林娜：我有妈妈，一个姐姐和两个弟弟。我们家一共有六口人。

Lín Nà: Wǒ yǒu māma, yí ge jiějie hé liǎng ge dìdi. Wǒmen jiā yíòng yǒu liù kǒu rén.

王小云：这是五口人，还有谁？

Wáng Xiǎoyún: Zhè shì wǔ kǒu rén, hái yǒu shéi?

林娜：还有贝贝。

Lín Nà: Hái yǒu Bèibei.

王小云：贝贝是你妹妹吗？

Wáng Xiǎoyún: Bèibei shì nǐ mèimei ma?

林娜：不，贝贝是我的小狗。

Lín Nà: Bù, Bèibei shì wǒ de xiǎo gǒu.

王小云：小狗也是一口人吗？

Wáng Xiǎoyún: Xiǎo gǒu yě shì yí kǒu rén ma?

林娜：贝贝是我们的好朋友，当然是我们家的人。我有一张贝贝的照片，你看。

Lín Nà: Bèibei shì wǒmen de hǎo péngyou, dāngrán shì wǒmen jiā de rén. Wǒ yǒu yí zhāng Bèibei de zhàopiàn, nǐ kàn.

王小云：真可爱。

Wáng Xiǎoyún: Zhēn kě'ài.

林娜：你们家有小狗吗？

Lín Nà: Nǐmen jiā yǒu xiǎo gǒu ma?

王小云：我们家没有小狗。林娜，你有没有男朋友？

Wáng Xiǎoyún: Wǒmen jiā méiyǒu xiǎo gǒu. Lín Nà, nǐ yǒu méiyǒu nán péngyou?

林娜：我有男朋友。

Lín Nà: Wǒ yǒu nán péngyou.

王小云：他做什么工作？

Wáng Xiǎoyún: Tā zuò shénme gōngzuò?

林娜：他是医生。

Lín Nà: Tā shì yīshēng.

Обозначение степеней родства

В китайском языке много специфических слов для обозначения членов семьи, причем при обращении к родственнику необходимо озвучивать степень родства. Русские могут обращаться к братьям и сёстрам своих родителей просто по имени или в сочетании «тётя Маша», в китайской культуре все намного сложнее. У каждого члена семьи есть конкретное название. Например, существует 8 разных слов для двоюродных братьев и сестер в зависимости от гендера, стороны родства (материнская или отцовская) и возраста (старше или младше вас).

Запоминать все эти слова необходимо, чтобы вежливо представить свою семью друзьям или комфортно чувствовать себя в семье китайских друзей.

爷爷 yéye — дедушка по отцовской линии 奶奶 nǎi nai — бабушка по отцовской линии	外公 wàigōng — дедушка по материнской линии 外婆 wàipó — бабушка по материнской линии
---	--

Обратите внимание, что бабушка и дедушка по материнской линии начинаются с одного иероглифа 外 (wài), что означает «снаружи». В китайской культуре новая семья формируется вокруг отца, поэтому родственники по материнской линии считаются «внешними».

Сами бабушки и дедушки тоже называют детей своей дочери по этой системе.

外孙 wàisūn — сын дочери 外孙女 wàisūnnǚ — дочь дочери	孙子 sūnzi — сын сына 孙女 sūnnǚ — дочь сына
--	---

В китайском языке есть несколько специфических названий для братьев и сестер родителей, в зависимости от того, с какой они стороны, старше они или младше.

Дядя: 伯父 bófù — старший брат отца 叔叔 shúshu — младший брат отца 姑丈 gūzhàng — муж папиной сестры 舅舅 jiùjiu — мамин брат 姨丈 yízhàng — муж маминой сестры	Тётя: 姑姑 gūgu — папина сестра 婶婶 shěnshe — жена папиного брата 姨妈 yímā — мамина сестра 舅妈 jiùmā — жена маминого брата
---	--

Двоюродные братья и сестры:

по отцовской линии: 堂哥 tánggē — старший двоюродный брат 堂弟 tángdì — младший двоюродный брат по материнской линии: 表哥 biǎogē — старший двоюродный брат 表弟 biǎodì — младший двоюродный брат	по отцовской линии: 堂姐 tángjiě — старшая двоюродная сестра 堂妹 tángmèi — младшая двоюродная сестра по материнской линии: 表姐 biǎojiě — старшая двоюродная сестра 表妹 biǎomèi — младшая двоюродная сестра
--	--

Жена: 妻子 qīzi — формально и уважительно 老婆 lǎopó — неофициальное обращение	Муж: 丈夫 zhàngfū — формально и уважительно 老公 lǎogōng — неформальное обращение в компании близких и друзей
---	--

孩子 háizi — дети	儿子 érzi — сын	女儿 nǚ'ér — дочь
------------------------	----------------------	------------------------

Запомните данные фразы и выражения. Составьте с ними диалоги.

我想向您介绍我的家人。

Wǒ xiǎng xiàng nín jièshào wǒ de jiārén.

Дословно: я хотеть к Вы знакомить я (служ.част.) члены семьи

Я хочу познакомить вас со своей семьей.

你们家有几口人? Nǐmen jiā yǒu jǐ kǒu rén? Сколько человек в твоей семье?	我家有四口人. Wǒjiā yǒu sì kǒu rén. Дословно: я семья иметь четыре + сч.сл. человек В моей семье четыре человека.	我的家很大. Wǒ de jiā hěn dà. Моя семья очень большая.
---	---	---

我们家有兄弟姐妹三人 — 我, 姐姐 (妹妹) 和哥哥 (弟弟)

Дословно: я + суф.мн.ч. семья иметь братья сестры три человек я сестра и брат

Wǒmen jiā yǒu xiōngdì jiěmèi sān rén wǒ jiějiě (mèimei) hé gēgē (dìdì)

У нас в семье трое детей: я, моя старшая (младшая) сестра и мой старший (младший) брат.

这是我爸爸. zhè shì wǒ bàba. Дословно: это являться я папа Это мой папа. Частицу 的 de вместе со словами, обозначающими родственников, использовать не обязательно.	他叫..... tā jiào Дословно: он звать Его зовут...	这是我妈妈. Zhè shì wǒ māmā. Дословно: это являться я мама. Это моя мама.
---	--	--

我和我的父母住在一起.

Wǒ hé wǒ de fùmǔ zhù zài yīqǐ.

Я живу вместе с родителями.

她是我表妹.

Tā shì wǒ biǎomèi.

Она моя кузина.

我姐姐叫安娜.

Wǒ jiějiě jiào ānnà.

Мою старшую сестру зовут Анна.

你结婚了吗? Nǐ jiéhūn le ma? Дословно: вы жениться (служ.част.) (вопрос.част.) Вы замужем (женаты)?	我还没结婚. Wǒ hái méi jiéhūn. Дословно: я еще не жениться Я еще не замужем (не женат).	我结婚了. Wǒ jiéhūn le. Дословно: я жениться (служ.част.) Я замужем (женат).	我单身 Wǒ dānshēn. Я холост. Я divorced Wǒ líhūn le. Я в разводе.
---	---	--	---

我有丈夫和两个孩子 Wǒ yǒu zhàngfū hé liǎng gè háiizi. У меня муж и двое детей. Для обозначения количества в китайском языке вместо 二 èr (число 2) используется 两 liǎng (двое, два, оба, пара).	我有妻子和一个孩子. Wǒ yǒu qīzi hé yīgè háiizi. Дословно: я иметь жена и один+сч.сл. ребенок У меня жена и ребенок.
我没有孩子. Wǒ méiyǒu háiizi. У меня нет детей.	我有一个女儿和一个儿子. Wǒ yǒu yīgè nǚ'ér hé yīgè er zi.

我们没有孩子。Wǒmen méiyǒu hái zi. У нас нет детей. Для отрицания глагола 有 yǒu (иметь) используется только частица 没 méi!	Дословно: я иметь один + сч.сл. дочь и один + сч.сл. сын У меня дочь и сын.
--	---

我父母退休了。

Wǒ fùmǔ tuìxiū le

Дословно: я родители уйти на пенсию.

Мои родители на пенсии.

我女儿成家了，给我生了一个孙子一个孙女。

Wǒ nǚ'ér chéngjiā le, gěi wǒ shēng le yīgè sūnzi yīgè sūnnǚ.

Дословно: я дочь обзавестись семьей (выйти замуж) (служ.част.) (служ.сл.) я родить (служ.част.) один + сч.слово внук один + сч.сл. внучка.

У меня взрослая дочь, есть внуки — мальчик и девочка.

给 gěi вводит адресата, то есть, по отношению к кому направлено действие.

Переведите диалог на китайский язык.

- Эми, скажи мне, сколько человек в твоей семье?
- В моей семье 6 человек: мама, папа, старший брат, младший брат, младшая сестра и я. Все они живут в Америке, в Нью-Йорке.
- А кем работают твои родители?
- Моя мать - врач, а отец обучает детей в средней школе. Когда моя младшая сестра окончит университет, она собирается изучать медицину. Все в моей семье - либо учителя, либо врачи.
- Скучаешь по ним?
- Конечно скучаю. А твоя семья живет в Пекине?
- Мои родители уже на пенсии и живут в Пекине. Я часто навещаю их. У меня есть 2 старших сестры, они также работают в Пекине. А братьев у меня нет.
- Надеюсь мне представится возможность познакомиться с твоей семьей!

Прочитайте текст, переведите на русский, составьте 10 вопросов на китайском языке.

我的家

我有一个非常幸福的家庭。我有父亲和母亲，一个哥哥，一个姐姐，还有一个妹妹。我父亲是在工厂里工作。他每天都很忙。我母亲以前不工作，现在也参加工作了。她每天晚上到工厂的学校里去教书。她工作热情很高，所以工人都非常欢迎她。我哥哥比我大得多。去年就大学毕业了。现在是国家的工程师。我姐姐比我大一点儿，我们都在这个学校里学习。她在大学三年级，比我早来两年。她很喜欢看报，所以常常把最近的新闻给我介绍一下儿。妹妹比我小得多，今年才九岁。她是小学三年级的学生。她学习很努力，比以前进步的更快了。上次考试他得了五个五分儿。昨天他从学校里带回来了一张奖状。父亲和母亲都很为她高兴。

Задание для самостоятельной работы

1. Составьте рассказ о своей семье на китайском языке, выучите и расскажите тему «Моя семья».

2. Познакомьтесь с китайскими фразеологизмами о семье:

А) переведите их на русский язык, объясните смысл. Подберите, где возможно, фразеологические эквиваленты на русском языке.

在家千日好，出门半日难 zai jia qian ri hao, chu men ban ri nan.

孤木难活 gu mu nan huo

家丑不可外扬 jia chou bu ke wai yang

宁拆十座庙，不毁一桩婚 ningchaishizuomiao buhuiyizhuanghun

清官难断家务事 qing guan nan duan jia wu shi

家和万事兴 Jiā hé wànshì xīng

夫唱妇随 fūchàngfùsuí

望子成龙 Wangzichenglong

扇枕温席 shān zhěn wēn xí

掌上明珠 zhǎngshàng míngzhū

Б) узнайте историю происхождения данных фразеологизмов:

梁园虽好，不是久恋之家 liang yuan sui hao, bu shi jiu lian zhi jia

家半三军 jia ban san jun

Грамматика: Счетные слова и числительные

Прочитайте и переведите диалог, найдите счетные слова.

林娜：语言学院大不大？

Lín Nà: Yǔyán Xuéyuàn dà bu dà?

王小云：不太大。

Wáng Xiǎoyún: Bú tài dà.

林娜：语言学院有多少个系？

Lín Nà: Yǔyán Xuéyuàn yǒu duōshao ge xì?

王小云：有十二个系。

Wáng Xiǎoyún: Yǒu shí'èr ge xì.

林娜：你喜欢你们外语系吗？

Lín Nà: Nǐ xǐhuan nǐmen Wàiyǔ xì ma?

王小云：我很喜欢外语系。

Wáng Xiǎoyún: Wǒ hěn xǐhuan Wàiyǔ xì.

林娜：你们外语系有多少老师？

Lín Nà: Nǐmen Wàiyǔ xì yǒu duōshao lǎoshī?

王小云：外语系有二十八个中国老师，十一个外国老师。你们系呢？

Wáng Xiǎoyún: Wàiyǔ xì yǒu èrshíbā ge Zhōngguó lǎoshī, shíyī ge wàiguó lǎoshī. Nǐmen xì ne?

林娜：我们汉语系很大。我们系的老师也很多，有一百个。他们都是中国人。我们系没有外国老师。

Lín Nà: Wǒmen Hànyǔ xì hěn dà. Wǒmen xì de lǎoshī yě hěn duō, yǒu yìbǎi ge. Tāmen dōu shì Zhōngguó rén. Wǒmen xì méiyǒu wàiguó lǎoshī.

Напишите транскрипцию данных словосочетаний, прочитайте, переведите, составьте 10 предложений с любыми из них.

我们家；我们系；我们学院；我们老师

你们家；你们系；你们学院；你们老师

他们家；他们系；他们学院；他们老师

我爸爸；我妈妈；我哥哥；我弟弟；我姐姐；我妹妹；我朋友
你爸爸；你妈妈；你哥哥；你弟弟；你姐姐；你妹妹；你朋友
中国老师；中国学生；中国朋友；中国教授；中国医生；中国人
外国老师；外国学生；外国朋友；外国教授；外国医生；外国人
我们的名片；我们家的小狗；我们学院的学生；我们系的外国老师
他的照片；他们家的照片；他们学院的老师；他们系的中国老师
我和你；我们系和你们系；我们系的老师和你们系的老师
你们和他们；汉语学院和外语学院；汉语学院的学生和外语学院的学生

2 口人

12 张照片

8 个学院

2 个教授

几口人

多少人

4 口人

23 张照片

10 个系

4 个小姐

几张照片

多少(张)照片

5 口人

70 张名片

26 个老师

89 个学生

几个弟弟

多少(个)朋友

8 口人

100 张名片

900 个学生

37 个人

几个系

多少(个)系

Прочитайте и переведите.

丁力波是加拿大学生。他家有五口人：爸爸、妈妈、哥哥、弟弟和他。他妈妈姓丁，叫丁云，是中国人。他爸爸叫古波，是加拿大人。二十年前古波在加拿大认识了丁云，那时候，丁云学习英语，古波学习汉语。

现在丁云和古波都是汉语教授。他们有三个男孩子，没有女孩子。现在丁力波和他哥哥，弟弟都在北京。丁力波是语言学院的学生，他学习汉语。他很喜欢语言学院。语言学院不太大，有十二个系。汉语系有一百个中国老师，学生都是外国人。外语系的学生是中国人，外语系有很多外国老师。丁力波的中国朋友都是外语系的学生。丁力波的哥哥学习历史专业，他弟弟的专业是经济。

他们的外婆也在北京。他们常常去外婆家，他们很爱外婆。

Количественные числительные от 11 до 100

11 十一	12 十二	13 十三	... 19 十九	20 二十
21 二十一	22 二十二	23 二十三	... 29 二十九	30 三十
31 三十一	32 三十二	33 三十三	... 39 三十九	40 四十
81 八十一	82 八十二	83 八十三	... 89 八十九	90 九十
91 九十一	92 九十二	93 九十三	... 99 九十九	100 一百

Числительные и счётные слова в роли определения

В современном китайском языке числительные непосредственно не определяют существительные, между ними надо добавить счетные слова. Разные типы существительных требуют разных счетных слов.

числительное	+	счетное слово	+	существительное
五		口		人
一		个		姐姐
十二		个		系
二十		张		照片

Самое употребительное счетное слово — это “个”, которое сочетается с существительными со значением лиц, предметов или названий учреждений и читается с нулевым тоном.

Счетное слово “张” употребляется перед существительными, называющими такие тонкие предметы, как бумага, фотографии, визитные карточки и др.

Счётное слово “口”, сочетаясь со словом “人”, строго обозначает количество членов семьи. В других случаях существительное требует перед собой счетного слова “个”. Например: “我们班有二十个人”, не говорят “我们班有二十口人”.

Постановка вопроса с помощью “几” или “多少”

Вопросительные местоимения “几” или “多少” формируют вопросы о количестве: с помощью местоимения обычно задаются вопросы о небольшом количестве (меньше 10), между “几” и существительным обязательно счетное слово;

с помощью местоимения “多少” задаются вопросы о любом количестве, а после “多少” возможно счетное слово, возможно и сочетание вообще без счетных слов.

几 + сч. сл. + сущ.

你们家有几口人?

我家有五口人。

多少 (+ сч. сл.) + сущ.

你们系有多少(个)学生?

我们系有五百个学生。

Правила употребления числительных и счетных слов

1. Счетное слово 个 (ge).

В китайском языке, при выражении точного количества чего- или кого-либо, необходимо использовать специальное счетное слово, которое ставится между числительным и существительным. Различные типы существительного требуют употребления различных счетных слов. Слово 个 (ge) - самое распространенное счетное

слово, служащее для указания меры или количества, оно используется как с одушевленными, так и с неодушевленными существительными.

Например: 我有一个弟弟。 Wǒ yǒu yī ge dìdì. У меня есть один младший брат.

2. 二 (èr) и 两 (liǎng).

При перечислении числительных слово 二(èr) используется для обозначения числа "два". Когда же необходимо сосчитать или измерить количество, то вместо слова 二(èr) с существительным в предложении употребляется слово 两(liǎng).

Например: 一, 二, 三。 Yī, èr, sān. Один, два, три.

我有两个弟弟。 Wǒ yǒu liǎng ge dìdì. У меня есть два младших брата.

3. Вопросительное слово 几 (jǐ).

Вопросительное слово 几(jǐ) ("сколько", "как много") всегда должно использоваться вместе с количественным словом. Отвечая на такой тип вопроса, нужно заменить вопросительное слово соответствующим числительным.

Например: 你有几个哥哥? Nǐ yǒu jǐ ge gēge? Сколько у тебя старших братьев?

我有两个哥哥。 Wǒ yǒu liǎng ge gēge. У меня два старших брата.

4. Союз 和 (hé).

Союз 和 (hé) ("и") в китайском языке употребляется только для соединения существительных, и в отличие от русского языка, не может соединять между собой глаголы и целые фразы. Например:

我和我妈妈都当老师。 Wǒ hé wǒ māma dōu dāng lǎoshī. Моя мама и я - преподаватели.

5. Наречие 都 (dōu).

Наречие 都 (dōu) ("все", "оба") стоит в предложении после подлежащего и перед глаголом. Это наречие распространено в китайском языке, особенно, если подлежащее стоит во множественном числе и содержит союз 和 (hé).

Например: 我们都是老师。 Wǒmen dōu shì lǎoshī. Все мы - преподаватели.

他和他太太都很忙。 Tā hé tā tàitai dōu hěn máng. Оба они, он и его жена, заняты.

Когда слово 也 (yě) и 都(dōu) используются вместе в одном предложении, 也(yě) ставится перед 都(dōu). Например: 我们也都是老师。 Wǒmen yě dōu shì lǎoshī. И мы все тоже преподаватели.

№	Счетное слово	Употребление	Пример
1.	个 gè	Универсальное счётное слово, указывает на нейтральный класс предметов, имеет обобщенное значение	两个人 Liǎng gèrén два человека
2.	位 wèi	Для людей, количество персон (слово имеет уважительный оттенок)	一位同学 两位老师 yī wèi tóngxué, liǎng wèi lǎoshī Два учителя, два одноклассника

3.	杯 bēi	Счетное слово для стаканов, бокалов, рюмок с различной жидкостью	一杯咖啡 yī bēi kāfēi чашка кофе
4.	对 duì	Для пар: супругов, ваз, подушек	一对夫妻 yī duì fūqī пара супруги
5.	枚 méi	Наиболее общее счётное слово для мелких предметов	一枚章 yī méi zhāng значок
6.	道 dào	1. Реки, улицы и проч. 2. Двери, стены, ограды 3. Блюда	一道河 yīdào hé река 一道围墙 两道门 yī dào wéiqiáng, liǎng dàomén один забор, две двери 一道汤 一道甜点 yī dào tāng, yī dào tiándiǎn Суп, десерт
7.	堂 táng	1. Предметы мебели, образующие комплект 2. Уроки (аудиторные занятия)	一堂家具 yī táng jiājù мебель 一堂课 yī táng kè урок
8.	间 jiān	Комнаты, помещения, аудитории	一间卧室 yī jiàn wòshì спальня
9.	件 jiàn	Предметы одежды	一件衬衫 yī jiàn chènshān рубашка
10.	本 běn	Книги, документы, т.е. то, что имеет переплет	一本书, 一本笔记本 yī běn shū, yī běn bǐjìběn Книга, тетрадь
11.	家 jiā	Семьи, фирмы, магазины, заводы	一家人家 两家商店 Yījiā rénjiā liǎng, jiā shāngdiàn Одна семья, два магазина
12.	届 jiè	Для встреч, собраний, переговоров	第三届会议 Dì sān jiè huìyì третья сессия
13.	口 kǒu	Количество членов семьи	一家五口人 Yījiā wǔ kǒu rén семья из пяти человек

Рядом с каждым счетным словом стоит соответствующая цифра. Подставьте эти цифры к существительным.

Счетные слова	Существительные	Существительные
支 1	地图	报纸
条 2	衬衫	行李
位 3	车	书
张 4	画报	裤子
本 5	老师	房子
套 6	裙子	信
封 7	笔	大衣
束 8	先生	票
个 9	桌子	朋友
件 10	花儿	河
辆 11	大夫	词典
	照片	自行车

Переведите на китайский язык следующие предложения.

1. Эта рубашка – твоего отца или старшего брата?
2. Я сходил в магазин и купил более ста листов белой бумаги, 5 тетрадей и 3 ручки.
3. У нас в институте более 30 преподавателей.
4. Посередине гостиной стоит один большой стол и 5 стульев.
5. Мой друг взял в этой библиотеке 5 книг и два китайских словаря
6. Надень эту юбку и эти туфли
7. Он прислал мне из Китая одно письмо и 5 фотографий.
8. Разве ты не хочешь спать? Сколько чашек кофе ты выпил?
9. Моей маме очень нравится эта шляпа.
10. Сегодня погода не очень хорошая, пожалуйста, надень этот дождевик, эти брюки и эти туфли.

Переведите на китайский словосочетания, правильно используя счетные слова.

Два друга; одиннадцать книг; одна пара брюк; семь квартир; три реки; пять словарей; один велосипед; шесть ручек; два стола; три букета цветов; семь докторов; четыре пальто; девять карт; восемь рубашек; шесть машин; четыре билета; пять журналов; один учитель; две юбки; девять фотографий; семь газет.

Правильно поставьте 多 в следующих словосочетаниях.

十个练习
二十张照片
十只老虎
一百个人
一千顶帽子
三十束花儿

Сопоставьте числительные с китайскими иероглифами.

- 一 три
- 二 пять
- 三 один
- 四 девять
- 五 два
- 六 семь
- 七 шесть
- 八 десять
- 九 четыре
- 十 восемь

Письменно переведите эти числительные на китайский язык.

11, 17, 30, 35, 50, 78,
200, 876, 473,
2000, 5423,
40000, 86532, 734876.

Подберите к приведенным ниже существительным соответствующие счетные слова. Затем составьте с ними словосочетания.

个、斤、枝、把、张、束、杯、辆、条、瓶、件、家、场
本子、咖啡、椅子、床、客厅、银行、裤子、音乐会、歌儿、纸、电影院、葡萄。
书店、花、姑娘、茶、星期、电影票、卧室、大衣、舞会、苹果、路、系、餐厅。
车、咖啡馆、水、服务员、照片、阅览室、裙子、可口可乐、公司、地图、食堂。
问题、橙汁、汉字、笔、人、京剧票、电影、啤酒、桌子、上衣、约会、香蕉。

Урок 8

Речевой этикет: Радостного дня рождения!

Новые слова

岁 (сч. сл.) **suì** год
今年 (сущ.) **jīnnián** этот год; нынешний год
去年 (сущ.) **qùnián** прошлый год
明年 (сущ.) **míngnián** будущий год
年 (сущ.) **nián** год 2002 年, 2000 年, 1998 年, 一年, 两年
怎么样 (вопр. мест.) **zěnmeyàng** как 天气怎么样, 你怎么样
今天 (сущ.) **jīntián** сегодня 今天上午, 今天下午
星期 (сущ.) **xīngqī** неделя 星期一, 星期二, 星期几, 一个星期
月 (сущ.) **yuè** месяц
上午 (сущ.) **shàngwǔ** до обеда 明天上午, 一个上午
下午 (сущ.) **xiàwǔ** после обеда 明天下午, 一个下午
晚上 (сущ.) **wǎnshang** вечером
星期日 (сущ.) **xīngqīrì** воскресенье 星期日上午, 星期日下午
号 (сущ.) **hào** число, дата 五月四号, 十月一号

日 (сущ.) **rì** день, число, дата
 空儿 (сущ.) **kòngr** свободное время
 课 (сущ.) **kè** занятие; урок 有课, 汉语课, 文化课, 两课
 生日 (сущ.) **shēngri** день рождения 他的生日, 二十岁生日
 生 (гл.) **shēng** рожать
 多大 (идиом.) **duō dà** сколько лет 今年多大
 多 (нар.) **duō** много
 大 (прил.) **dà** большой
 上 (сущ.) **shàng** верх 上个星期, 上个星期二, 上个月
 下 (сущ.) **xià** вниз 下个星期, 下个星期三, 下个月
 出生 (гл.) **chūshēng** родиться 1982 年出生
 出 (гл.) **chū** выйти, появиться (на свет, например)
 属 (гл.) **shǔ** зодиакальный знак года рождения 属狗, 属马
 聚会 (сущ.) **jùhuì** вечеринка 生日聚会, 有一个聚会
 会 (сущ.) **huì** собрание
 祝贺 (гл.) **zhùhè** поздравлять 祝贺生日
 祝 (гл.) **zhù** желать
 参加 (гл. част.) **cānjiā** участвовать 参加聚会
 了 (гл.) **le** глагольная частица
 吃 (гл.) **chī** есть
 蛋糕 (сущ.) **dàngāo** торт 一个蛋糕, 吃蛋糕
 蛋 (сущ.) **dàn** яйцо
 糕 (сущ.) **gāo** пирожное
 买 (гл.) **mǎi** покупать 买蛋糕
 瓶 (сч. сл.) **píng** бутылка 一瓶水
 红葡萄酒 (сущ.) **hóngpútāojiǔ** красное вино 一瓶红葡萄酒
 红 (прил.) **hóng** красный
 葡萄 (сущ.) **pútāo** виноград 吃葡萄, 买葡萄
 酒 (сущ.) **jiǔ** алкоголь
 宋华 (собств.) **Sòng Huá** Сун Хуа (имя китайского студента)
 北京 (собств.) **Běijīng** Пекин
 快乐 (прил.) **kuàilè** весёлый 生日快乐
 漂亮 (прил.) **piàoliang** красивый 漂亮的小姐, 漂亮的照片
 烤鸭 (сущ.) **kǎoyā** жареная утка 北京烤鸭, 吃烤鸭
 鸭 (сущ.) **yā** утка
 喝 (гл.) **hē** пить 喝葡萄酒, 喝咖啡(kāfēi)
 再 (нар.) **zài** ещё 再来, 再买, 再看, 再做
 寿面 **shòumiàn** лапша, подносимая ко дню рождения как символ долголетия 吃寿面
 面 (сущ.) **miàn** лапша 吃面

Прочитайте диалоги, переведите на русский, составьте свои по аналогии.

王小云: 林娜, 你怎么样? 忙不忙?

Wáng Xiǎoyún: Lín Nà, nǐ zěnmeyàng? Máng bu máng?

林娜: 我今天很忙。

Lín Nà: Wǒ jīntiān hěn máng.

王小云：明天上午你有没有课？

Wáng Xiǎoyún: Míngtiān shàngwǔ nǐ yǒu méiyǒu kè?

林娜：明天是星期几？

Lín Nà: Míngtiān shì xīngqī jǐ?

王小云：明天是星期四。

Wáng Xiǎoyún: Míngtiān shì xīngqīsì.

林娜：我上午、下午都有课。

Lín Nà: Wǒ shàngwǔ, xiàwǔ dōu yǒu kè.

王小云：你星期日有时间吗？

Wáng Xiǎoyún: Nǐ xīngqīrì yǒu shíjiān ma?

林娜：星期日是几号？

Lín Nà: Xīngqīrì shì jǐ hào?

王小云：星期日是十月二十七号，是宋华的生日。

Wáng Xiǎoyún: Xīngqīrì shì shíyuè èrshíqī hào, shì Sòng Huá de shēngri.

林娜：是吗？他今年多大？

Lín Nà: Shì ma? Tā jīnnián duō dà?

王小云：宋华一九八二年十月二十七日出生，属狗。他今年二十岁。

Wáng Xiǎoyún: Sòng Huá yī jiǔ bā èr nián shíyuè èrshíqī rì chūshēng, shǔ gǒu. Tā jīnnián èrshí suì.

林娜：他是哪儿人？

Lín Nà: Tā shì nǎr rén?

王小云：他是北京人。他爸爸、妈妈都在北京。星期日下午我们有一个聚会，祝贺他的生日。力波、大为都去，你参加不参加？

Wáng Xiǎoyún: Tā shì Běijīng rén. Tā bàba, māma dōu zài Běijīng. Xīngqīrì xiàwǔ wǒmen yǒu yí ge jùhuì, zhùhè tā de shēngri. Libō, Dàwéi dōu qù, nǐ cānjiā bu cānjiā?

林娜：太好了！我当然参加。中国人生日吃蛋糕吗？

Lín Nà: Tài hǎo le! Wǒ dāngrán cānjiā. Zhōngguó rén shēngri chī dàngāo ma?

王小云：吃蛋糕。

Wáng Xiǎoyún: Chī dàngāo.

林娜：我买一个大蛋糕，好吗？

Lín Nà: Wǒ mǎi yí ge dà dàngāo, hǎo ma?

王小云：好啊。我买两瓶红葡萄酒。

Wáng Xiǎoyún: Hǎo a. Wǒ mǎi liǎng píng hóngpútāojiǔ.

林娜：宋华，这是生日蛋糕。祝你生日快乐！

Lín Nà: Sòng Huá, zhè shì shēngri dàngāo. Zhù nǐ shēngri kuàilè!

宋华：谢谢。蛋糕真漂亮。你们来，我很高兴。

Sòng Huá: Xièxie. Dàngāo zhēn piàoliang. Nǐmen lái, wǒ hěn gāoxìng.

马大为：今天我们吃北京烤鸭。我很喜欢吃烤鸭。

Mǎ Dàwéi: Jīntiān wǒmen chī Běijīng kǎoyā. Wǒ hěn xǐhuan chī kǎoyā.

丁力波：我们喝什么酒？

Dīng Libō: Wǒmen hē shénme jiǔ?

王小云：当然喝红葡萄酒，我们还吃寿面。

Wáng Xiǎoyún: Dāngrán hē hóngpútāojiǔ, wǒmen hái chī shòumiàn.

林娜：吃寿面？真有意思。

Lín Nà: Chī shòumiàn? Zhēn yǒu yìsi.

宋华: 林娜, 你的生日是哪天?

Sòng Huá: Lín Nà, nǐ de shēngri shì nǎ tiān?

林娜: 十一月十二号。

Lín Nà: Shíyīyuè shí'èr hào.

宋华: 好, 十一月十二号我们再来吃寿面。

Sòng Huá: Hǎo, shíyīyuè shí'èr hào wǒmen zài lái chī shòumiàn.

Переведите и выучите следующие словосочетания, составьте с ними 10 предложений по-китайски.

今天上午; 明天下午; 五月八号上午; 上星期; 上星期三; 上星期三下午
星期二上午; 星期六下午; 九月二十号下午; 下星期; 下星期日; 下星期三上午
一九七〇年出生; 一九八五年学习汉语; 一九九〇年工作
一九九九年来中国; 二〇〇〇年认识张教授; 二〇〇二年到北京
一个蛋糕; 两瓶葡萄酒; 五张照片; 三个朋友; 一个妹妹; 一个聚会
宋华的生日; 你的生日; 他们的聚会; 林娜的蛋糕; 王小云的酒
生日蛋糕; 大蛋糕; 红葡萄酒; 北京烤鸭.

Прочитайте и перескажите.

宋华是经济系的学生, 北京人, 1982 年出生。今年十月二十七日是他二十岁的生日。星期天下午, 他的好朋友们有一个聚会。王小云、林娜、丁力波和马大为都来祝贺他的生日。他们在北京烤鸭店吃烤鸭和寿面, 喝红葡萄酒。朋友们祝宋华生日快乐、宋华非常高兴。林娜的生日是十一月十二号。宋华说那天他们再来吃寿面和烤鸭。

Как поздравить и что пожелать?

Новые слова

束 (сч. сл.) **shù** сч. слово (букет)

花儿 (сущ.) **huār** цветок

真 (нареч.) **zhēn** действительно, в самом деле, такой

好看 (прил.) **hǎokàn** приятный для глаз, красивый, прекрасный

祝 (гл.) **zhù** желать (поздравлять)

送 (гл.) **sòng** дарить, преподносить

非常 (нар.) **feicháng** чрезвычайно, необыкновенно, исключительно

感谢 (гл.) **gǎnxiè** благодарить

高兴 (прил.) **gāoxìng** радостный, быть в хорошем настроении

高 (прил.) **gāo** высокий

太太 (сущ.) **tàitai** мадам, госпожа, сударыня

年轻 (прил.) **niánqīng** молодой

轻 (прил.) **qīng** легкий (по весу); легкая (музыка)

多 (нареч.) **duō** насколько, как (много)

跳舞 (с/соч.) **tiào wǔ** танцевать

跳 (гл.) **tiào** прыгать

吧 (служ. сл.) **ba** модальная частица (в побудительных и вопросительных предложениях)

漂亮 (прил.) **piàoliang** красивый, хорошенький

更 (нареч.) **gèng** еще более, тем более

像 (гл.) **xiàng** походить, быть похожим

开 (гл.) **kāi** открывать
门 (сущ.) **mén** дверь
礼 **lǐ** церемония; уважение, уважать
物 **wù** предмет
辆 (сч. сл.) **liàng** сч. слово (для автомашин)
干净 (прил.) **gānjing** чистый
岁数 (сущ.) **suìshu** возраст
礼物 (сущ.) **lǐwù** подарок
送礼物 (с/соч.) **sòng lǐwù** дарить подарок
一家人 (с/соч.) **yì jiā rén** вся семья
一路上 (с/соч.) **yí lù shang** весь путь
还可以/ **hái kěyǐ** / хорошо; все в порядке;
差不多 **chàbùduō** нормально
大学 (сущ.) **dàxué** университет
语言 (сущ.) **yǔyán** язык
波波夫 **Bōbōfū** Попов (фамилия)
日本 **Rìběn** Япония

Прочитайте диалог по ролям, переведите на русский язык, обращая внимание на грамматические формы. Составьте вопросы к данной беседе, передайте ее по-китайски своими словами.

丁云: 祝你生日快乐! 这是送你的花儿。

Dīng Yún: Zhù nǐ shēngrì kuàilè! Zhè shì sòng nǐ de huār.

玛沙: 啊! 这束花儿真好看, 非常感谢。今天来的同学很多, 我真高兴。请进。

Masha: A, zhè shù huār zhēn hǎokàn, fēicháng gǎnxiè. Jīntiān lái de tóngxué hěn duō, wǒ zhēn gāoxìng. Qǐng jìn.

丁云: 波波夫先生、波波夫太太, 你们好!

Dīng Yún: Bōbōfū xiānsheng, Bōbōfū tàitai, nǐmen hǎo!

波波夫: 你好。请坐。

Bōbōfū: Nǐ hǎo. Qǐng zuò.

太太: 丁云真年轻。你今年多大?

Tàitai: Dīng Yún zhēn niánqīng. Nǐ jīnnián duō dà?

丁云: 我今年二十二岁。

Dīng Yún: Wǒ jīnnián èrshí'èr suì.

太太: 你的生日是哪一天?

Tàitai: Nǐ de shēngrì shì nǎ yìtiān?

丁云: 我的生日是二月十六日。

Dīng Yún: Wǒ de shēngrì shì èryuè shíliùrì.

玛沙: 丁云, 他们都在那儿跳舞。你看, 那个年轻的姑娘是日本人, 我给你介绍介绍。

Masha: Dīng Yún, tāmen dōu zài nàr tiàowǔ. Nǐ kàn, nàge niánqīng de gūniang shì Rìběn rén, wǒ gěi nǐ jièshao jièshao.

丁云: 好。波波夫先生, 您坐, 我们去看看她。

Dīng Yún: Hǎo. Bōbōfū xiānsheng, nín zuò, wǒmen qù kànkān tā.

波波夫: 请吧。

Bōbōfū: Qǐng ba.

太太: 这个中国姑娘很漂亮。

Tàitai: Zhège Zhōngguó gūniang hěn piàoliang.

波波夫: 我说玛沙更漂亮。

Bōbōfū: Wǒ shuō Mǎsha gèng piàoliang.

太太: 是吗?

Tàitai: Shì ma?

波波夫: 她像她妈妈。

Bōbōfū: Tā xiàng tā māma.

* * *

太太: 谁啊? 我去开门。啊! 是王老师, 请进。

Tàitai: Shéi a? Wǒ qù kāi mén. A, shì Wáng lǎoshī, qǐng jìn.

Комментарии к диалогу

1. «祝你生日快乐!» Zhù nǐ shēngrì kuàilè! — «С днем рождения!»

Форма «祝你...» служит для выражения доброго пожелания собеседнику и имеет оттенок «заблаговременно желать». Форма «祝贺你!» Zhùhè nǐ! - «Поздравляю!» чаще всего употребляется как поздравление по поводу уже известного или случившегося благоприятного события.

«这是送你的花儿» Zhè shì sòng nǐ de huā er. — «Это тебе цветы в подарок». (досл.: «Это есть даримые тебе цветы»). Сказуемое в данном предложении образовано от исходного глагольного предложения «我送你花儿» Wǒ sòng nǐ huā er. — «Я дарю тебе цветы». Глагол «送» «дарить» относится к группе глаголов двойного дополнения (давать или сообщать кому-то что-либо), за которыми без предлогов следует косвенное, а затем прямое дополнение.

2. Атрибутивная частица «的» при глаголе означает, что действие глагола уже завершилось. Исключением из данного правила служат ситуации, когда в предложении с помощью наречий времени или видо-временных показателей специально обозначено другое грамматическое время.

3. «你今年多大?» Nǐ jīnnián duōdà? — «Сколько тебе лет?»

Данная форма используется при обращении к сверстнику или лицу немного постарше. Узнать возраст ребенка можно с помощью вопроса «你的孩子今年几岁?» Nǐ de háiizi jīnnián jǐ suì? — Сколько лет вашему ребенку в этом году? При подчеркнуто-вежливом обращении к особо почитаемым людям или лицам пожилого возраста уместна полная форма «你今年多大岁数?». Nǐ jīnnián duōdà suìshu? Сколько вам лет в этом году?

4. «请吧.» Qǐng ba. — «Прошу», «пожалуйста». Модальное слово «吧» употребляется в побудительных предложениях, выражающих просьбу, совет, приказ и т. д., и придает им смягчающий оттенок. Например: 坐吧! Zuò ba! - Присядьте! Садитесь! 休息一下儿吧。Xiūxiá yíxià er ba. - Отдохните немного. 以后有空儿再来吧! Yǐhòu yǒu kòng er zàilái ba! Приходи позже. Приходи, когда будет свободное время!

5. «波波夫先生、您坐。我们去看看她». Bō bō fū xiānshēng, nín zuò. Wǒmen qù kàn kàn tā. — «Господин Попов, посидите. Мы подойдем к ней».

Когда нужно уйти и оставить собеседника, следует вежливо сказать «您(你)坐» Nín (nǐ) zuò — «Посидите, пожалуйста».

6. «我说玛沙更漂亮.» Wǒ shuō mǎ shā gèng piàoliang. — «Я бы сказал, что Маша еще красивее».

«更» — наречие степени со значением «еще больше», часто употребляется в позиции обстоятельства перед сказуемым, выраженным прилагательным или глаголом, называющим состояние.

«你写的汉字更好看». Nǐ xiě de hànzì gèng hǎokàn. - «Иероглифы, написанные тобой, еще более красивые».

«那个电影更有意思». Nàgè diànyǐng gèng yǒuyìsi. «Этот фильм интереснее».

Прочитайте диалоги, озаглавьте их, переведите на русский язык.

你好！六月二十七号你有空儿吗？

Nǐhǎo, liù yuè èr shíqī hào nǐ yǒu kòngr ma?

有什么事？

Yǒu shénme shì?

星期天是我的生日。我家有一个小舞会，请你参加，好吗？

Xīngqītiān shì wǒ de shēngrì, wǒ jiā yǒu yí gè xiǎo wǔhuì, qǐng nǐ cānjiā, hǎo ma?

是吗？祝贺你！我一定参加。你今年多大？

Shì ma? Zhùhè nǐ! wǒ yídìng cānjiā. Nǐ jīnnián duō dà

谢谢！二十三岁。你知道我地址吗？

Xièxiè! Èrshísān suì. Nǐ zhīdào wǒ dìzhǐ ma?

知道！

Zhīdào.

小李，你来了！请进

Xiǎolǐ, nǐ lái le! Qǐng jìn

小王，你好！今天你很漂亮。祝你生日快乐！这束花儿是送给你的，这是送给你的礼物，希望你能喜欢

Xiǎowáng, nǐhǎo, jīntiān nǐ hěn piàoliang, zhù nǐ shēngrì kuàilè! Zhè shù huār shì song gěi nǐ de. Zhè shì sòng gěi nǐ de lǐwù, xīwàng nǐ néng xǐhuan

太好了！谢谢！这束花真好看。你要喝点儿什么酒？喝白兰地还是尝尝中国的茅台酒？

Tài hǎo le, xièxiè! Zhè shù huā zhēn hǎokàn, nǐ yào hē diǎnr shénme jiǔ, hē báilándì háishì chángcháng zhōngguó de máotáijiǔ?

给我一杯中国葡萄酒。祝你生日快乐，干杯！

Gěi wǒ yī bēi zhōngguó pútáojiǔ. Zhù nǐ shēngrì kuàilè, gānbēi!

为你的健康干杯！

Wéi nǐ de jiànkāng gānbēi!

谢谢你们！为我们的友谊干杯！

Xièxiè nǐmen! Wèi wǒmen de yǒuyì gānbēi!

- 这个星期日是我弟弟的生日，你可不可以来我们家吃饺子和面条？

- Zhè ge xīngqīrì shì wǒ dìdì de shēngrì, nǐ kěbùkěyǐ lái wǒmen jiā chī jiǎozi hé miàntiáo?

- 当然可以，虽然我刚认识你弟弟，可是我们已经是好朋友。他今年多大岁数？

- Dāngrán kěyǐ, suīrán wǒ gāng rènshi nǐ dìdì, kěshì wǒmen yǐjīng shì hǎo péngyou. Tā jīnnián duō dà suì shù?

- 他今二十三岁。你的生日是几月几号？

- Tā jīnnián èrshísān suì. Nǐ de shēngrì shì jǐ yuè jǐ hào?

- 我的生日是九月十八号？我也满二十三岁。

- Wǒ de shēngrì shì jiǔ yuè shíbā hào, wǒ yě mǎn èrshísān suì.

- 我弟弟说你喜欢吃饺子。你也会包饺子吗？

- Wǒ dìdì shuō nǐ xǐhuan chī jiǎozi. Nǐ yě huì bāo jiǎozi ma?

- 饺子是我最喜欢吃饭，可是我不会包。你要教我怎么包吗？

- Jiǎozi shì wǒ zuì xǐhuan chī de fàn, kěshì wǒ bú huì bāo. Nǐ yào jiāo wǒ zěnmē bāo ma?

- 好，这个星期日我们一起包饺子吧。

- Hǎo, zhè ge xīngqīrì wǒmen yīqǐ bāo jiǎozi ba.

- 好，星期日见。

- Hǎo, xīngqīrì jiàn.

Ситуативные задания

1. Пригласите своих друзей и одноклассников на день рождения, который состоится через неделю у вас дома. Сообщите точное время и адрес для тех, кто не знает, где вы живете.
2. Ваша старшая сестра/старший брат устраивает вечеринку по поводу своего 20-летия и хочет видеть в числе гостей вашу лучшую подругу/друга.
3. Вы неожиданно узнали, что сегодня день рождения вашего любимого преподавателя. Поздравьте его и пожелайте всего наилучшего.

Речевая ситуация: Какое сегодня число и день недели? Сколько Вам лет?

Даты в китайском языке состоят из года, месяца и числа. Год обозначается четырьмя цифрами, которые произносятся каждый по отдельности, после цифрового обозначения следует 年, например:

一九九八年 yī jiǔ jiǔ bā nián
 二〇〇〇年 èr líng líng líng nián
 二〇〇二年 èr líng líng èr nián
 二〇一〇年 èr líng yī líng nián

Названия месяцев состоят из цифр от 1 до 12 и последующего слова 月, например:

一月 yīyuè январь	四月 sìyuè апрель	七月 qīyuè июль	十月 shíyuè октябрь
二月 èryuè февраль	五月 wǔyuè май	八月 bāyuè август	十一月 shíyīyuè ноябрь
三月 sānyuè март	六月 liùyuè июнь	九月 jiǔyuè сентябрь	十二月 shí'èryuè декабрь

Числа выражаются цифрами от 1 до 30 (или 31) и последующим словом 号 (в устной речи) или 日 (в письменной речи), например:

(二月)六号	(èryuè) liù hào	6-ое февраля
(十月)十二号	(shíyuè) shí'èr hào	12-ое октября
(十一月)二十二日	(shíyīyuè) èrshí'èr rì	22-ое ноября
(十二月)三十一日	(shí'èryuè) sānshíyī rì	31-ое декабря

Если речь идет о каком-л. числе текущего месяца, то 月 может опускаться. Можно прямо назвать только число ...号.

Название дней недели образуется цифрами 1—6: от понедельника «星期一» до субботы «星期六». В Китае неделя начинается с понедельника, последний день недели — воскресенье «星期日» (в разговорной речи «星期天»).

星期一	xīngqīyī	понедельник
星期二	xīngqī'èr	вторник
星期三	xīngqīsān	среда
星期四	xīngqīsì	четверг
星期五	xīngqīwǔ	пятница

星期六	xīngqīliù	суббота
星期日	xīngqīrì	воскресенье

Дата в китайском языке записывается в порядке убывания:

год → месяц → день → день недели

二〇〇〇年十二月二十五日星期三

1. Дни недели.

星期 (xīngqī) означает "неделя". Для того, чтобы получить дни недели, нужно добавить числительные от 1 до 6 к слову 星期. Для обозначения воскресенья добавьте слово 日 rì (солнце) или 天 tiān (день), но не 七 qī (семь).

Используйте глагол 是, когда вы говорите о днях недели. Например: 今天是星期五。

Jīntiān shì xīngqīwǔ. Сегодня пятница.

В остальных случаях, слова, обозначающие дни недели, ставятся перед глаголом и перед любым другим наречием в предложении. Например:

我们星期三一起吃饭吧。Wǒmen xīngqīsān yīqǐ chīfàn ba. Давайте в среду вместе пообедаем!

2. Чтобы упомянуть об определенном количестве месяцев, необходимо использовать количественную приставку 个.

Например: 一月 yīyuè - январь; 一个月 yī ge yuè - один месяц.

日 (rì) и 号 (hào) оба переводятся как "день" (号 переводится как "число"), но 日 используется преимущественно в письменном языке, в то время как 号 - более разговорная форма. Первый день месяца - 一号, второй день - 二号, и т. д. до 31 числа - 三十一号. Например: 九月八号。jiǔ yuè bā hào. 8 сентября.

Для счета дней используется слово 天 tiān (день); никакое счетное слово в данном случае уже не нужно, т. к. 天 выступает также и в качестве такого специального слова.

Например: 两天。liǎng tiān. Два дня. 十二天。shíèr tiān. Двенадцать дней.

Даты пишутся следующим образом: сначала идет год, затем месяц, а потом день.

Например: 一九八八年一月十一号。yījiǔbābā nián yīyuè shíyīhào.

1988 года января 11-ое число.

Даты употребляются в предложении по тому же принципу, что и дни недели. Например: 今天是八月四号。Jīntiān shì bāyuè sìhào. Сегодня август 4-ое число.

我们八月四号一起吃饭吧。Wǒmen bāyuè sìhào yīqǐ chīfàn ba. Давайте пообедаем вместе августа 4-ое число.

我的生日是一九六八年九月十五号。Wǒ de shēngrì shì yījiǔliùbā nián jiǔyuè shíwǔhào.

Мой день рождения 1968 года сентября 15-го числа.

3. Еще несколько обстоятельств времени.

Вот еще несколько полезных выражений с днями недели, датами и месяцами.

Запомните, эти слова стоят в предложении перед глаголом и перед другими наречиями:

前天 qiántiān - позавчера	上上个星期 shàngshàng ge xīngqī - на позапрошлой неделе
昨天 zuótiān - вчера	上个星期 shàng ge xīngqī - на прошлой неделе
今天 jīntiān - сегодня	

明天 míngtiān - завтра 后天 hòutiān – послезавтра	这个星期 zhè ge xīngqī - на этой неделе 下个星期 xià ge xīngqī - на следующей неделе 下下个星期 xiàxia ge xīngqī - через неделю
上上个月 shàngshang ge yuè - в позапрошлом месяце 上个月 shàng ge yuè - в прошлом месяце 这个月 zhè ge yuè - в этом месяце 下个月 xià ge yuè - в следующем месяце 下下个月 xiàxia ge yuè - через месяц	前年 qiánnián - в позапрошлом году 去年 qùnián - в прошлом году 今年 jīnnián - в этом году 明年 míngnián - в следующем году 猴年 hòunián - через год

4. Вопросительное слово 几 (jǐ).

Чтобы спросить дату, используйте вопросительное слово 几. Так же, как и с другими вопросами данного типа, ставьте слово 几 на то же место, что и числительное в вопросе. Например:

今天是几月几号? Jīntiān shì jǐ yuè jǐ hào? Какое сегодня число? 今天是星期几? Jīntiān shì xīngqī jǐ? Какой сегодня день недели?

5. Вопрос о возрасте.

Чтобы ответить на вопрос 你多大岁数? nǐ duō dà suì shù? (Сколько тебе лет?), используется глагол 岁 suì (быть в возрасте). Например: 我五岁了。Wǒ wǔ suì le. Мне 5 лет. 她三十一岁了。Tā sānshíyī suì. Ей 31 год.

6. 可以 (kěyǐ) или 会 (huì).

Оба слова 可以 и 会 переводятся как "быть в состоянии, уметь делать что-то", но имеют разные смысловые оттенки. 可以 подразумевает, что человек в состоянии сделать что-то, потому что у него для этого есть время, желание или чье-то разрешение. 会 же подразумевает, что человек в состоянии сделать что-то исключительно из своих естественных способностей и врожденного/приобретенного таланта. Например: 我的哥哥会说汉语。Wǒ de gēge huì shuō Hànyǔ. Мой старший брат умеет говорить по-китайски.

他不可以到日本去。Tā bù kěyǐ dào Rìběn qù. Он не может приехать в Японию.

你会不会包饺子? Nǐ huì bù huì bāo jiǎozi? Ты умеешь лепить пельмени?

7. Вопросительное слово 怎么 (zěnmě).

Вопросительное слово 怎么 (как) может использоваться только в союзе с глаголом и в предложении сразу же предшествует глаголу. Например:

怎么做? Zěnmě zuò? Как это сделать?

你知道怎么用筷子吗? Nǐ zhīdao zěnmě yòng kuàizi ma? Ты знаешь, как пользоваться палочками для еды?

8. Частица указания действия.

Частица 吧, используемая в конце предложения, превращает предложение в совет,

просьбу или команду сделать что-то. Например:

我们走吧! Wǒmen zǒu ba! Пойдем!

睡觉吧! Shuìjiào ba! Идите спать!

我们星期日一起包饺子把! Wǒmen xīngqīrì yìqǐ bāo jiǎozi ba! Давайте в воскресенье будем лепить пельмени вместе!

Использование повторяющегося глагола с командами и просьбами позволяет значительно смягчить тон говорящего. Например:

你做做你的功课吧! Nǐ zuòzuò nǐ de gōngkè ba! Ты бы лучше сделал уроки. (Как насчет того, чтобы выполнить домашнюю работу?)

Прочитайте диалог по ролям, переведите на русский язык, обратите внимание на грамматические конструкции. Составьте вопросы к диалогу.

安德烈: 王老师, 您今天还有课吗?

Āndéliè: Wáng lǎoshī, nín jīntiān hái yǒu kè ma?

王: 有。十点一刻我给他们班上课。今天的语法你们有问题吗?

Wáng: Yǒu. Shídiǎn yíkè wǒ gěi tāmen bān shàng kè. Jīntiānde yǔfǎ nimen yǒu wèntí ma?

安德烈: 我有两个问题。玛沙也有问题。

Āndéliè: Wǒ yǒu liǎngge wèntí. Mǎsha yě yǒu wèntí.

王: 好, 下午我来给你们辅导。你们两点来还是三点来?

Wáng: Hǎo, xiàwǔ wǒ lái gěi nimen fǔdǎo. Nimen liǎngdiǎn lái háishi sāndiǎn lái?

玛沙: 我们三点来。老师, 二十八号晚上您有空儿吗?

Mǎsha: Wǒmen sāndiǎn lái. Lǎoshī, èrshíbā hào wǎnshang nín yǒu kòng ma?

王: 你们有什么事儿?

Wáng: Nimen yǒu shénme shìr?

玛沙: 四月二十八号是我的生日。我今年二十岁。

Mǎsha: Sìyuè èrshíbā hào shì wǒ de shēngrì. Wǒ jīnnián èrshí suì.

王: 是吗? 祝贺你!

Wáng: Shì ma? Zhùhè nǐ!

玛沙: 谢谢。我家有一个舞会, 请您参加, 好吗?

Mǎsha: Xièxie. Wǒ jiā yǒu yíge wǔhuì, qǐng nín cānjiā, hǎo ma?

安德烈: 我们班的同学都参加。

Āndéliè: Wǒmen bān de tóngxué dōu cānjiā.

王: 那一定很有意思。今天几号?

Wáng: Nà yíding hěn yǒu yìsi. Jīntiān jǐ hào?

安德烈: 今天四月二十六号, 星期五。四月二十八号是星期日。

Āndéliè: Jīntiān sìyuè èrshiliù hào, xīngqīwǔ. Sìyuè èrshíbā hào shì xīngqīrì.

王: 好, 我一定去。

Wáng: Hǎo, wǒ yíding qù.

玛沙: 太好了。您知道我家的地址吗?

Mǎsha: Tài hǎo le. Nín zhīdao wǒ jiā de dìzhǐ ma?

王: 我知道。

Wáng: Wǒ zhīdao.

Комментарии к диалогу

1. «下午我来给你们辅导。» Xiàwǔ wǒ lái gěi nǐmen fǔdǎo. — «Во второй половине дня я приду к вам проводить консультацию».

«辅导» fǔdǎo может выступать и в качестве существительного, и в качестве глагола. При этом следует обратить внимание на случаи глагольного употребления «辅导».

Хотя он является глаголом двойного дополнения, тем не менее **чаще всего он встречается в сопровождении предлога «给» gěi** (в препозиции к глаголу), управляющего косвенным дополнением.

а) 有辅导 yǒu fǔdǎo — есть консультация; состоится консультация

参加辅导 Cānjiā fǔdǎo — ходить на консультацию

辅导学生 fǔdǎo xuéshēng — консультация для учащихся

辅导英语 fǔdǎo yīngyǔ — консультация по английскому языку

б) (老师) 给学生辅导 (Lǎoshī) gěi xuéshēng fǔdǎo — (преподаватель) дает / проводит консультацию учащимся

(老师) 辅导学生 (Lǎoshī) fǔdǎo xuéshēng — (преподаватель) дает / проводит консультацию для учащихся

(老师) 辅导学生汉语 (Lǎoshī) fǔdǎo xuéshēng hànyǔ — (преподаватель) дает / проводит консультацию

2. «你有空儿吗?» Nǐ yǒu kòng er ma? - «Есть ли у тебя свободное время?», «Ты свободен?» употребляется для назначения встречи и свидания или для выражения просьбы сделать что-нибудь. Отрицательный ответ имеет форму «我没(有)空儿». - Wǒ méi (yǒu) kòng er.

3. «是吗? 祝贺你!» Shì ma? Zhùhè nǐ! — «Правда? Поздравляю!»

Здесь «是吗?» Shì ma? имеет значение «Я был не в курсе дела» и передает оттенок неожиданности (в некоторых контекстах — недоверия).

4. «我们班的同学都参加。» Wǒmen bān de tóngxué dōu cānjiā. — «Будет участвовать вся группа».

Слово «同学» Tóngxué имеет значение «одноклассник, одноклассник, однокурсник» — человек, который учится или учился совместно в одной группе, школе, вузе и т. д. Например, «他是我的同学» Tā shì wǒ de tóngxué (Он мой одноклассник) или «我们是同班同学» Wǒmen shì tóngbān tóngxué (Мы одноклассники). Слово «同学» в единственном или множественном числе часто служит формой обращения учителя к учащимся, например, «丁云同学» Dīng Yún tóngxué (Дин Юн ученик) или «同学们» tóngxuémen (ученики, ребята).

5. «那一定很有意思。» Nà yīdìng hěn yǒuyìsi. — «Тогда несомненно будет очень интересно». Существительное «意思» yìsi (смысл, значение) в сочетании с глаголом «有» yǒu (иметь) означает «интересный», «любопытный (вызывающий интерес)», «занимательный». Как и предикативы, выраженные прилагательными, сочетание «有意思» yǒuyìsi (интересный) принимает перед собой наречие «很» hěn - очень.

Существительное «意思» широко употребляется и в своем исходном значении — «смысл»: «这是什么意思?» — «Какой у этого смысл? Что это значит, обозначает?»

Упражнения на даты и дни недели

Переведите на русский язык названия месяцев.

1. 一月
2. 三月
3. 六月
4. 两个月
5. 七月
6. 五个月
7. 十月
8. 一两个月

Запишите даты цифрами.

1. 一九一九年五月四号
2. 一八六六年十一月十二号
3. 一九九一年一月一号
4. 一九一九年十月十号
5. 一九一二年二月十二号
6. 一八八七年十月三十一号
7. 二零一二年十二月二十一号
8. 一九一一年十月十号

Произнесите даты по-китайски на скорость, обращая внимание на использование разных способов записи дат.

2012.03.27
13.03.1991
09.04.2012
2012.12.21
01.01.01
02.29.1946

Сопоставьте месяцы и дни недели с соответствующими иероглифами:

一月 – октябрь	星期一 – четверг
二月 – сентябрь	星期二 – воскресенье
三月 – декабрь	星期三 – пятница
四月 – июнь	星期四 – понедельник
五月 – август	星期五 – среда
六月 – апрель	星期六 – суббота
七月 – ноябрь	星期日 – вторник
八月 – май	
九月 – февраль	
十月 – январь	
十一月 – июль	
十二月 – март	

Переведите на китайский язык:

1656 год
1997 год
26 сентября 1919 года
12 января 1999 года
17 июля 1986 года
1905 год
2009 год
- Какой сегодня день недели? Среда или четверг?

Знаки зодиака и 本命年 Běnmìngnián (Год Судьбы)

Китайский зодиак (生肖 shēngxiào) основан на 12-летнем лунном цикле, где каждый год представлен определённым животным. Считается, что знак зодиакального животного влияет на характер каждого человека. Традиционный порядок зодиакальных животных: Крыса, Бык, Тигр, Кролик, Дракон, Змея, Лошадь, Коза, Обезьяна, Петух, Собака и Свинья.

В Древнем Китае каждое зодиакальное животное было наделено определённым символическим значением - признаком. 12 животных были поделены на 6 пар таким образом, чтобы признаки одного животного в паре были противоположными признакам другого животного из этой пары. Так была достигнута гармония - Инь и Янь. В Китае есть понятие 本命年 Běnmìngnián - это так называемый Год Судьбы, т.е. того зодиакального животного, в чей год вы родились. Китайцы трепетно относятся к наступлению этого момента в жизни, его прихода ждут с радостью и нетерпением. Однако, в Китае верят, что те люди, чей год наступил, оскорбляют великое божество времени Тай-Суй, и их могут ждать испытания. А потому Год Судьбы здесь считается временем неожиданных перемен и тревог. Если это ваш Benmingnian, то в Китае родные и друзья обязательно подарят вам что-то красное, чтобы этот год был удачным. Чаще всего это нижнее бельё и носки, а также ремень. Если неприятности всё же случаются, то дарят красные стельки для обуви - чтобы "затоптать" все беды.

鼠	shǔ	Мышь	鼠年	Shǔ nián	Год Крысы
牛	niú	Бык	牛年	Niú nián	Год Быка
虎	hǔ	Тигр	虎年	Hǔ nián	Год Тигра
兔	tù	Заяц	兔年	tù nián	Год Кролика
龙	lóng	Дракон	龙年	lóng nián	Год Дракона
蛇	shé	Змея	蛇年	shé nián	Год Змеи
马	mǎ	лошадь	马年	mǎ nián	Год Лошади
羊	yáng	Баран	羊年	yáng nián	Год Козы
猴	hóu	обезьяна	猴年	hóu nián	Год Обезьяны
鸡	jī	Петух	鸡年	jī nián	Год Петуха
狗	gǒu	Собака	狗年	gǒu nián	Год Собаки
猪	zhū	Свинья	猪年	zhū nián	Год Свиньи

Переведите на китайский язык данные предложения.

1. Я родился в год Дракона, а моя сестра в год Лошади.
2. Мой папа сильный и мужественный, потому что родился в год Тигра.
3. Живёт семья, приличная семья – папа, мама, я. Живёт семья, обычная семья: Лошадь, Крыса и Свинья.

Задания для самостоятельной работы

1. Спросите у своих друзей и одноклассников, в каком году они родились, и определите их зодиакальное животное. Запишите по-китайски полученную информацию.

2. Найдите и прочитайте притчу о происхождении Китайского гороскопа («Повеление Неофритового императора»), запишите 10 вопросов к ней. Расскажите легенду своим одноклассникам на занятии.
3. Узнайте значение китайских пословиц и поговорок, прочитайте историю их происхождения.

朝三暮四 zhāo sān mù sì – «Утром – три, вечером – четыре».

一字千金 yī zì qiān jīn – «За один иероглиф – тысяча золотых».

三人成虎 sān rén chéng hǔ – «Три человека (солгут) — появляется тигр».

4. Постарайтесь передать смысл русских фразеологизмов по-китайски, подберите к ним эквиваленты в китайском языке.

Семь пятниц на неделе.

Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Старый друг лучше новых двух.

У семи нянек дитя без глаза.

За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.

5. Познакомьтесь с фразеологизмами, обозначающими возраст, в китайском языке. Подберите к ним русские фразеологические эквиваленты (полные или частичные). Проанализируйте отличия между обозначением возраста в русской и китайской фразеологии. Составьте 10 предложений разных типов с использованием данных фразеологизмов.

金童玉女 jīntóng yùnnǚ «золотой отрок и яшмовая дева» (из свиты небожителей)

初生之犊不畏虎 chūshēngzhīdú bùwèi hǔ «новорожденный теленок даже тигра не боится» (о неопытном молодом человеке, обладающем безрассудной храбростью)

含苞待放 hán bāo dài fàng «цветок вот-вот раскроется» – о взрослеющей девушке

標梅之年 piāoméi zhī nián – «оппадающая, отцветающая слива; время, когда отцветает слива», обозначает, что девушке уже пора выходить замуж

豆蔻年华 dòukòu niánhuá «цветущий кардамон»; «девушка-подросток; девичество, девичьи годы»

风华正茂 fēnghuá zhèngmào «цветущий возраст; полный бодрости и энергии; в расцвете молодости»

生龙活虎 shēng lóng huó hǔ «бодрый, энергичный, как живой дракон и живой тигр»

惨绿少年 cǎnlǜ shǎo nián «молодой человек в темно-зеленой одежде (обр. в знач. галантный, изысканный юноша)

春秋鼎盛 chūnqiūdǐngshèng «весна и осень в расцвете» (обр. в знач.: годы расцвета, юность)

而立之年 ér lì zhī nián «самостоятельный возраст», в китайской традиции - 30 лет

不惑之年 bù huò zhī nián «возраст, когда уже нет сомнений», это сорокалетний возраст

彪形大汉 Biāo xíng dàhàn «обличье тигра» (обр. в знач.: могучий, рослый, здоровый мужчина)

徐娘半老 xúniáng bànlǎo «привлекательная женщина средних лет» (дословно: xúniáng немолодая женщина, увядающая; bàn - половина; пол; lǎo - старый; стариться)

耳顺之年 **ěershùn zhī nián** «уши стали мне послушны» (Конфуций о себе в 60 лет; обр. в знач.: шестидесятилетний возраст)

鹤发童颜 **hèfà tóngyán** «белые волосы, как перья журавля, и детское лицо» (обр. бодрый, моложавый, прекрасно сохранившийся)

龟年鹤寿 **Guī nián hè shòu** «черепаха и журавль» (обр. в знач.: долголетие журавля (живущего, по китайской мифологии, более тысячи лет)

鹤发鸡皮 **hèfà jī pí** «куриная кожа и журавлиные (белые) волосы» (обр. в знач.: престарелый, древний; в глубокой старости)

宝刀未老 **bǎo dāo wèi lǎo** (букв. "драгоценный клинок не старится") старый, но еще способный

老骥伏枥 **lǎojì fú lì** старый рысак лежит у яслей [но мыслями устремляется в даль] (обр. в знач.: сохранить силу и энергию в старости, рваться к делу, кипеть энергией)

人老珠黄 **rénlǎo zhūhuáng** «старый человек, что пожелтевшая жемчужина».

Контроль знаний

Ответьте письменно на вопросы.

你多大了? Nǐ duōdàle?

你是什么时候出生的? Nǐ shì shénme shíhòu chūshēng de?

你比你朋友大吗? Nǐ bǐ nǐ péngyǒu dà ma?

你的父母年龄多大了? Nǐ de fùmǔ niánlíng duōdàle?

你的生日是什么时候? Nǐ de shēngrì shì shénme shíhòu?

你一个礼拜中最喜欢哪一天? Nǐ yīgè lǐbài zhōng zuì xǐhuān nǎ yītiān?

你昨天晚上做了什么? Nǐ zuótiān wǎnshàng zuòle shénme?

你星期六学习吗? Nǐ xīngqīliù xuéxí ma?

在周末你通常都做什么? Zài zhōumò nǐ tōngcháng dōu zuò shénme?

你是哪一年上大学的? Nǐ shì nǎ yī nián shàng dàxué de?

今天星期几? Jīntiān xīngqī jǐ?

今天几号? Jīntiān jǐ hào?

一月份庆祝什么节日? Yī yuèfèn qìngzhù shénme jiérì?

明天的日期和星期几? Míngtiān de rìqí hé xīngqī jǐ?

你喜欢春天还是冬天? Nǐ xǐhuān chūntiān háishì dōngtiān?

你什么时候考试? Nǐ shénme shíhòu kǎoshì?

你上学几年了? Nǐ shàngxué jǐ niánle?

Допишите предложения, укажите, какие грамматические конструкции используются для выражения даты, дня недели, месяца.

今天 Jīntiān

八月二十号 Bā yuè èrshí hào

从六月到八月 Cóng liù yuè dào bā yuè

三月 Sān yuè

到六月之前 Dào Liù yuè zhīqián

到五月 Dào wǔ yuè

从十月中旬 Cóng shí yuè zhōngxún

每个星期二 Měi gè xīngqī'èr

到星期三 Dào xīngqīsān

不晚于星期四 Bù wǎn yú xīngqísì
从星期五到星期天 Cóng xīngqíwǔ dào xīngqítīān
两千年 Liǎng qiānnián
从一九八一年 Cóng yījiǔbāyī nián

Переведите на китайский следующие выражения, запишите грамматические конструкции, которые используются для их построения в китайском языке.

Мне двадцать лет.

Я 2020-го года рождения.

Он старше меня на 4 года.

Моя подруга младше меня на 2 месяца.

Я родилась 26 декабря.

Ответьте на вопросы по теме:

1. *Какие счетные слова употребляются при обозначении года, месяца, дня недели, количества лет и дней? Приведите примеры.*
2. *Какой порядок слов используется в датах?*
3. *Указываются ли разряды чисел при обозначении годов в китайском языке?*
4. *Если при назывании года присутствует один или несколько нулей, что вместо него (них) произносится?*
5. *Как образуются названия месяцев и дней недели в китайском языке?*

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
Урок 1 Речевой этикет: Обращение к человеку в китайском языке.....	5
Урок 2 Речевая ситуация: Давайте познакомимся.....	11
Речевая ситуация: Кем ты хочешь стать? Кем ты хочешь работать?	14
Урок 3 Речевой этикет: Обмен приветствиями, прощание.....	20
Речевая ситуация: Где кто/что находится?	24
Речевой этикет: Как поблагодарить и извиниться?.....	26
Урок 4 Речевая ситуация: Мой дом, моя квартира.....	29
Грамматика: Обстоятельства места в китайском языке.....	34
Урок 5 Речевая ситуация: Как доехать, долететь до ... Где купить билеты? ...	41
Грамматика: Конструкции с глаголами движения.....	42
Урок 6 Речевая ситуация: Приглашение в театр или кино.....	53
Речевой этикет: Выражение согласия или отказ.....	57
Урок 7 Речевая ситуация: Разрешите представить мою семью.....	63
Грамматика: Счетные слова и числительные.....	69
Урок 8 Речевой этикет: Радостного дня рождения!	75
Речевая ситуация: Какое сегодня число и день недели?	
Сколько Вам лет?	82

Учебное издание

МА Лун
МА Ирина Васильевна

**РАЗГОВОР НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
ДИАЛОГИ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ.
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ**

Методические рекомендации

В 2 частях

Часть 1

Технический редактор

Г.В. Разбоева

Компьютерный дизайн

А.В. Табанюхова

Подписано в печать

2021. Формат 60х84 1/8. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 10,81. Уч.-изд. л. 3,95. Тираж

экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Свидетельство о государственной регистрации в качестве издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий

№ 1/255 от 31.03.2014.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.